



Правила платежной системы Америкэн Экспресс

УТВЕРЖДАЮ:
*Председатель Правления
ООО «Америкэн Экспресс Банк»*

Салахутдинов В.Н.

«27» июня 2013 г.

American Express Payment System Rules

APPROVED BY:
*Chairman of the Management Committee of
American Express Bank LLC*

V.N. Salakhutdinov

«27» June 2013.



ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	8
ССЫЛКИ НА ПРОЧИЕ ДОКУМЕНТЫ. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ССЫЛКИ В ПРАВИЛАХ ПЛАТЕЖНОЙ СИСТЕМЫ АМЕРИКЭН ЭКСПРЕСС	9
ОПРЕДЕЛЕНИЯ:	10
ГЛАВА 1 – ПЛАТЕЖНАЯ СИСТЕМА АМЕРИКЭН ЭКСПРЕСС	12
1.1 Структура Платежной системы Америкэн Экспресс	12
1.1.1 Оператор платежной системы	12
1.1.2 Операторы услуг платежной инфраструктуры.....	12
1.1.3 Операционный центр (может находиться как на территории, так и за пределами Российской Федерации):.....	14
1.1.4 Платежный клиринговый центр (является структурным подразделением ООО «Америкэн Экспресс Банк»)	14
1.1.5 Расчетный центр (является структурным подразделением ООО «Америкэн Экспресс Банк»):.....	16
1.1.6 Участники платежной системы	18
1.2 Внесение изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс	19
1.3 Соблюдение глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс	19
1.4 Возникновение противоречий	20
1.5 Требования конфиденциальности	20
1.6 Право Оператора платежной системы и Америкэн Экспресс на проведение аудиторских и прочих проверок	20
1.7 Апелляции	21
1.8 Перечень платёжных систем, с которыми осуществляется взаимодействие, и порядок такого взаимодействия	21
1.9 Порядок присвоения кода (номера), позволяющего однозначно установить Участника платёжной системы и вид его участия в Платёжной системе Америкэн Экспресс	21
ГЛАВА 2- УЧАСТИЕ В ПЛАТЕЖНОЙ СИСТЕМЕ АМЕРИКЭН ЭКСПРЕСС	23
2.1 Критерии участия в Платежной системе Америкэн Экспресс - прямые участники	23
2.2 Процедура подачи заявления на участие в Платежной системе Америкэн Экспресс	24
2.3 Приостановление и прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс.	25
2.3.1 Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс.	25

2.3.2 Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс.....	25
2.3.3 Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Оператора платежной системы.....	25
2.3.4 Добровольное прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Участника платежной системы.....	25

2.4 Ответственность Участников платежной системы перед их клиентами	26
---	----

ГЛАВА 3 - ПОРЯДОК ПРИВЛЕЧЕНИЯ ОПЕРАТОРОВ УСЛУГ ПЛАТЁЖНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ И ВЕДЕНИЯ ПЕРЕЧНЯ ОПЕРАТОРОВ УСЛУГ ПЛАТЁЖНОЙ ИНФРАСТРУКТУРЫ 28

3.1 Требования к Операторам услуг платёжной инфраструктуры	28
3.2 Соблюдение банковской тайны	28
3.3 Операторы услуг платёжной инфраструктуры	28
3.3.1 Операционный центр	28
3.3.2 Платёжный клиринговый центр.....	29
3.3.3 Расчётный центр.....	29
3.4 Ведение перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры	29

ГЛАВА 4 . ПЕРЕВОД ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ И ПОРЯДОК ОБРАБОТКИ ТРАНЗАКЦИЙ..... 30

4.1. Порядок взаимодействия между Оператором платёжной системы, Участниками платёжной системы и Операторами услуг платёжной инфраструктуры. Общие положения	30
4.2. Порядок осуществления платёжного клиринга и расчёта в рамках Платёжной системы Америкэн Экспресс	34
4.3. Применимые формы расчетов	37
4.4 Осуществление расчета в Платежной системе Америкэн Экспресс с Участниками платежной системы	37
4.5. Порядок осуществления перевода денежных средств в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс	38
4.6 Безотзывность, Безусловность и Окончателность в расчетах с Участниками платежной системы.	40
4.7 Режим работы Платежной системы Америкэн Экспресс	40
4.8 Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями о плательщике в соответствии с требованиями российского законодательства о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, в случае, если они не содержатся в распоряжении Участника платежной системы	41

ГЛАВА 5 - УПРАВЛЕНИЕ РИСКАМИ 42

5.1. Модель управления рисками	42
5.2. Мероприятия системы управления рисками	42

5.2.1. Организационная структура управления рисками.....	42
5.2.2. Функциональные обязанности управления рисками	43
5.2.3. Порядок информирования органов управления Оператора платежной системы.....	43
5.2.4. Показатели бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс	44
5.2.5. Порядок обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс ..	44
5.2.5.1. Порядок обеспечения скоординированной деятельности в Платежной системе Америкэн Экспресс ..	45
5.2.5.2. Требования к планам обеспечения непрерывности деятельности и восстановления деятельности	45
5.2.6. Методики анализа рисков в Платежной системе Америкэн Экспресс.....	47
5.2.6.1. Виды рисков. Оценка уровня рисков	47
5.2.6.2. Выявление закономерностей функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс.....	49
5.2.6.3. Оценка влияния негативных факторов на бесперебойность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс	49
5.2.6.4. Приемлемый уровень рисков нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс	51
5.2.6.5. Формирование оценки достигнутого уровня рисков нарушения	51
5.2.6.6. Оценка эффективности системы управления рисками.....	52
5.2.7. Порядок обмена информацией, необходимой для управления рисками	52
5.2.8. Порядок взаимодействия в спорных, нестандартных и чрезвычайных ситуациях	53
5.2.9. Порядок изменения операционных и технологических средств и процедур	53
5.2.10. Порядок независимой оценки Платежной системы Америкэн Экспресс	53
5.2.11. Порядок обеспечения защиты информации в Платежной системе Америкэн Экспресс	54
5.3. Способы управления рисками	54
ГЛАВА 6 - КОНТРОЛЬ ЗА СОБЛЮДЕНИЕМ ПРАВИЛ ПЛАТЕЖНОЙ СИСТЕМЫ АМЕРИКЭН ЭКСПРЕСС.....	55
6.1 Право Платежной системы Америкэн Экспресс на осуществление контроля, проведения аудиторских и прочих проверок	55
6.2. Порядок проведения проверок Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры	56
6.3. Нарушение Правил платежной системы Америкэн Экспресс	58
6.4 Апелляции	58
6.5. Обязанности по проведению проверок деятельности торгово-сервисных предприятий	58
ГЛАВА 7- ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЩИТЕ ИНФОРМАЦИИ.....	60
ГЛАВА 8 - РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.....	67
8.1 Общие положения	67
8.2 Письменное уведомление	67
8.3 Переговоры и разрешение спора	68
8.4 Разрешение спора при участии посредника (медиация)	68
ГЛАВА 9 - КОМИССИИ	69
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ПОЛИТИКА ЗАЩИТЫ ИНФОРМАЦИИ	70

Общие требования по соблюдению политики	70
Уведомление Участником платежной системы Оператора платежной системы об утечке данных	71
Уведомление об утечке данных от Оператора платежной системы, направляемое Участникам платежной системы-эмитентам	73

ПРИЛОЖЕНИЕ 2. РЕГЛАМЕНТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РАСЧЕТОВ В ПЛАТЕЖНОЙ СИСТЕМЕ АМЕРИКЭН ЭКСПРЕСС 74

ПРИЛОЖЕНИЕ 3. КОМИССИИ 75

Contents

GENERAL OVERVIEW 8

REFERENCES TO OTHER PUBLICATIONS. ADDITIONAL REFERENCES IN THE AMERICAN EXPRESS PAYMENT SYSTEM RULES 9

DEFINITIONS: 10

CHAPTER 1 - THE AMERICAN EXPRESS PAYMENT SYSTEM..... 12

1.1 Payment System Governance	12
1.1.1 Payment System Operator.....	12
1.1.2 Payment Infrastructure Service Operators.....	12
1.1.3 Operations Centre (may or may not be located within the Russian Federation):.....	14
1.1.4 Payment Clearing Centre (is an American Express Bank LLC structural division).....	14
1.1.5 Settlement Centre: (is an American Express Bank LLC structural division).....	16
1.1.6 Payment System Participant.....	18
1.2 Modifications to the American Express Payment System rules	19
1.3 Compliance with American Express Global Business and Operational Policies	19
1.4 Conflicts	20
1.5 Confidentiality Requirements	20
1.6 Payment System Operator and American Express Right to Monitor, Audit, Inspect and Investigate	20
1.7 Appeals	21
1.8 A list of the payment systems with which interaction takes place and the procedure for such interaction	21
1.9 Procedure for number assignment allowing to unambiguously identify a Payment System Participant and the form of its participation in American Express Payment System	21

CHAPTER 2- PARTICIPATION IN THE AMERICAN EXPRESS PAYMENT SYSTEM..... 23

2.1 Criteria for Participation in the American Express Payment System – Direct Participants	23
2.2 Procedure for applying to join the American Express Payment System	24
2.3 Suspension and Termination of American Express Payment System membership	25
2.3.1 Suspension of American Express Payment System membership	25
2.3.2 Termination of American Express Payment System membership	25
2.3.3 American Express Payment System Participation termination by Payment System Operator	25
2.3.4 Voluntary termination by a Payment System Participant.....	25
2.4 Payment System Participant Responsibilities to their Customers	26

CHAPTER 3 - PROCEDURE FOR ENGAGING PAYMENT INFRASTRUCTURE SERVICE OPERATORS AND MAINTENANCE OF THE LIST THEREOF 28

3.1 Requirements for Payment Infrastructure Service Operators	28
3.2 Banking Secrecy Provision	28
3.3 Payment Infrastructure Service Operators	28
3.3.1 Operations Centre.....	28
3.3.2 Payment Clearing Centre	29
3.3.3 Settlement Centre.....	29
3.4 Maintenance of the List of Payment Infrastructure Service Operators	29

CHAPTER 4 - FUNDS TRANSFER PROCEDURE AND TRANSACTION PROCESSING..... 30

4.1. Procedure for interaction among the Payment System Operator, Payment System, Participants and Payment Infrastructure Service Operators. General Process	30
4.2. Procedure for Payment Clearing and Settlement within the American Express Payment System	34
4.3. Applicable Methods of Settlement	37
4.4 Payment System Participants' Settlements Procedure within American Express Payment System	37
4.5. Procedure for Handling a Funds Transfer within the American Express Payment System	38
4.6 Irrevocability, Unconditionality and Finality in settlement with the Payment System Participants..	40
4.7 American Express Payment System Hours of Operation	40
4.8 Procedure under which a funds transfer is to be accompanied by information about the payer as required by Russian anti-money laundering legislation, if such information is not included in the instruction of a Payment System Participant	41

CHAPTER 5 - RISK MANAGEMENT 42

5.1. The Risk Management Model	42
5.2. Risk Management Structure Activities	42
5.2.1. Risk Management Governance Structure	42
5.2.2. Risk management functional responsibilities	43
5.2.3. Informing the Governing bodies of the Payment System Operator	43
5.2.4. Operational Continuity Parameters	44
5.2.5. American Express Payment System Operational Continuity procedure.....	44
5.2.5.1. Procedure for coordination of the activity within American Express Payment System	45
5.2.5.2. Continuous operation Requirements	45
5.2.6. Methods for Analyzing Payment System Risks	47
5.2.6.1. Risk Types. Risk level assessment	47
5.2.6.2. Assessment of the regularities of American Express Payment System operations	49
5.2.6.3. American Express Payment System Business Impact Analysis	49
5.2.6.4. Acceptable level of interruption risks in American Express Payment System	51
5.2.6.5. Assessment of the level of interruption risks	51
5.2.6.6. Assessment of the effectiveness of the risk management system	52
5.2.7. Provision of Risk Management Information	52
5.2.8. Procedure in emergency, disputed and non-standard situations.....	53
5.2.9. Procedure for Operational and/or Technical amendments or upgrades	53
5.2.10. Procedure for American Express Payment System Independent Assessment	53
5.2.11. Procedure for ensuring Information Security in American Express Payment System	54
5.3. Risk Management Methods	54
 CHAPTER 6 - COMPLIANCE WITH THE AMERICAN EXPRESS PAYMENT SYSTEM RULES	 55
6.1 Right of American Express Payment System to Monitor, Audit, Inspect or Investigate	55
6.2. Procedure for auditing Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator	56
6.3. American Express Payment System Rules Violations	58
6.4 Appeals	58
6.5. Merchants Investigation responsibilities	58
 CHAPTER 7 - INFORMATION PROTECTION REQUIREMENTS	 60
 CHAPTER 8 - DISPUTE RESOLUTION	 67
8.1 General Provisions	67
8.2 Formal Written Notice	67
8.3 Resolution Meeting	68
8.4 Mediation	68
 CHAPTER 9 - FEES	 69
 EXHIBIT 1: INFORMATION SECURITY POLICY.....	 70

General Compliance Requirements	70
Notification of Data Compromise From Payment System Participant to the Payment Service Operator	71
Notification of Data Compromise from the Payment System Operator to Potentially Impacted Payment System Participant Issuers	73
EXHIBIT 2. SETTLEMENT SCHEDULE OF THE AMERICAN EXPRESS PAYMENT SYSTEM.....	74
EXHIBIT 3. SCHEDULE OF FEES.....	75

General Overview

American Express operates its own global card payment network acting itself as a card issuer and a merchant acquirer. American Express has developed a strategy for engaging (on a self-selection basis) a limited range of financial institutions for Cards Issuing services, Merchant Acquiring services and the provision of ATM services. Financial institutions so selected (also called Licensees) enter into relevant agreements with American Express for obtaining issuing, acquiring or ATM licenses and the provision of related services. American Express interacts with each of such Licensees on an individual basis.

These American Express Payment System rules have been developed in accordance with Federal Law No 161-FZ dated 27 June 2011 "On the National Payment System". These American Express Payment System rules are effective in the Russia Federation and apply to Participants located in the Russian Federation only.

The American Express Payment System does not constitute and is not managed as a "four-party" payment system. The American Express Payment System is not an association. Payment System Participants of the American Express Payment System do not make decisions on tariffs or on approval of rules and do not have any participation interest in any American Express entities and do not participate in the management of the American Express Payment System. Moreover, the Payment System Participants are not involved in making decisions on admission of new members to the American Express Payment System. The participation in the American Express Payment System is being built on a contractual basis by way of joining these American Express Payment System Rules and acceptance of other American Express global business and operational policies.

The American Express Payment System rules are updated periodically. The current version of the American Express Payment System rules is available from Payment System Operator upon request.

The American Express Payment System rules contain the requirements, indicators and parameters which Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators must adhere to or be compliant with, to ensure smoothness of operations in the American Express Payment System.

Введение

Америкэн Экспресс управляет собственной глобальной карточной платежной сетью, в которой самостоятельно осуществляет функции эмитента Карт и осуществляет эквайринг предприятий торговли/услуг. Америкэн Экспресс разработал глобальную стратегию привлечения (на основе самостоятельного выбора) узкого круга финансовых организаций для оказания услуг по эмиссии Карт, осуществления эквайринга и предоставления услуг по обслуживанию карт в банкоматах. Такие отобранные финансовые организации (также именуемые Лицензиатами) заключают соответствующие соглашения с Америкэн Экспресс на получение лицензий на выпуск Карт, осуществление эквайринга или предоставление услуг по обслуживанию карт в банкоматах и оказание сопутствующих услуг. Америкэн Экспресс взаимодействует с каждым из таких Лицензиатов на индивидуальной основе.

Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс разработаны в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе». Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс действуют исключительно на территории Российской Федерации и применяются исключительно к Участникам, зарегистрированным на территории Российской Федерации.

Платежная система Америкэн Экспресс не является и не управляется как «четырёхсторонняя» платёжная система. Платежная система Америкэн Экспресс не является ассоциацией. В Платежной системе Америкэн Экспресс Участники платёжной системы не принимают решений об установлении тарифов или установлении правил, они также не имеют участия в какой-либо из компаний Америкэн Экспресс и не участвуют в ее управлении. Также Участники платёжной системы не участвуют в принятии решений о принятии новых членов в Платёжную систему Америкэн Экспресс. Участие в Платёжной системе Америкэн Экспресс строится на договорной основе путем принятия и присоединения каждым Участником платёжной системы к настоящим Правилам платёжной системы Америкэн Экспресс и иным глобальным бизнес и операционным политикам Америкэн Экспресс.

Правила платёжной системы Америкэн Экспресс обновляются время от времени. Последняя версия Правил платёжной системы Америкэн Экспресс может быть предоставлена по письменному запросу, направленному Оператору платёжной системы.

Правила платёжной системы Америкэн Экспресс содержат перечень требований, показателей и параметров функционирования Участников платёжной системы и Операторов услуг платёжной инфраструктуры, выполнение которых и соответствие которым обеспечивает

бесперебойность работы Платежной системы Америкэн Экспресс.

The scope of these American Express Payment System rules is limited to domestic transactions of Payment System Participants in Russia that have a licence from American Express.

Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс регулируют только операции Участников платежной системы, имеющих лицензию, распространяющуюся на территории России, совершаемые на территории России.

These American Express Payment System rules are published at the official web-site <https://business.americanexpress.com/ru>. The Russian text of these American Express Payment System Rules shall prevail.

Настоящие Правила платежной системы Америкэн Экспресс публикуются на официальном сайте <https://business.americanexpress.com/ru>. Текст настоящих Правил на русском языке является основным.

Payment System Participants must ensure its stable and secure functioning in accordance with local applicable law, the American Express Payment System rules and other operational or technical documents issued by American Express and applicable globally.

Все Участники платежной системы должны гарантировать бесперебойное и безопасное функционирование в соответствии с законодательством Российской Федерации, настоящими Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и иными операционными техническими документами, выпускаемыми Америкэн Экспресс и применяемыми глобально.

References to Other Publications. Additional References in the American Express Payment System Rules

The American Express Payment System rules sometimes refer to other American Express global publications. Information in these global publications is generally of a technical or operational nature and applies if a Payment System Participant participates in its respective services and constitute confidential information of American Express pursuant to Federal Law No. 98-FZ dated 29 June 2004 "On Commercial Secrets". American Express global publications can be found on <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, to which only Payment System Participants shall have access. The American Express Payment System rules govern in the event of any inconsistency or contradiction with American Express global publications.

Ссылки на прочие документы. Дополнительные ссылки в Правилах платежной системы Америкэн Экспресс

Правила платежной системы Америкэн Экспресс могут содержать ссылки на другие бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс, имеющие глобальный характер и применяемые по всему миру. Данные документы носят технический или операционный характер и действуют только в отношении конкретных услуг, предоставляемых Участникам платежной системы и являющихся информацией, составляющей коммерческую тайну Америкэн Экспресс согласно Федеральному закону No. 98-ФЗ от 29 июля 2004 г. "О коммерческой тайне". Глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс публикуются на сайте <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, доступ к которым предоставляется исключительно Участникам платежной системы. В случае любых расхождений или противоречий между этими документами Правила платежной системы Америкэн Экспресс имеют приоритетное значение.

Contact Details (Moscow Banking Hours):

American Express Bank LLC,
American Express Payment System Operations
Department

33-1 Usacheva Str, Moscow 119048

Tel: +7 495 933 8400

Email: AEPSRUSSIA@aexp.com

Contact Details (24 x 7):

American Express Global Network

Контактная информация (в рабочие часы по московскому времени):

ООО «Америкэн Экспресс Банк»
Операционный департамент Платежной системы
Америкэн Экспресс

Ул. Усачева, 33-1, Москва 119048

Тел: +7 495 933 8400

Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com

Контактная информация (круглосуточно, без выходных)

Глобальная сеть Америкэн Экспресс

Tel: +1 602 766 1150

Тел: +1 602 766 1150

Definitions:

“American Express” refers to any American Express entity in the American Express group of companies, including American Express Bank LLC, American Express Travel Related Services Company, Inc. and American Express Limited, as applicable.

“Payment System Operator” – American Express Bank LLC setting American Express Payment System rules and carrying out other obligations as stipulated in the Federal Law No. 161-FZ as of June 27 2011 “On National Payment System”.

“Operational Center” – American Express Limited providing for the Payment System Participants and their clients in frames of American Express Payment System access to the funds transfer services, including those with use of electronic means of payment, as well as electronic messages exchange.

“Payment Clearing Center” - American Express Bank LLC carrying out in frames of American Express Payment System Participants’ payment orders acceptance for execution and other actions as stipulated in the Federal Law No. 161-FZ as of June 27 2011 “On National Payment System”.

“Central Payment Clearing Counterparty” – Payment Clearing Center being in accordance with the Federal Law No. 161-FZ as of June 27 2011 “On National Payment System” payer and beneficiary of the Payment System Participants’ funds transfer which opens balance account with the Settlement Center for the purpose of settlements execution between Payment System Participants and American Express Payment System.

“Settlement Center” – American Express Bank LLC providing in frames of American Express Payment System Participants’ payment orders execution via debiting and crediting the Payment System Participants’ bank accounts as well as delivery of the payment execution confirmations.

“Payment System Participants” means funds transfer operators which meet criteria settled by these Rules to whom American Express has granted a licence.

Определения:

«Америкэн Экспресс» означает любую компанию группы Америкэн Экспресс, включая ООО «Америкэн Экспресс Банк», Америкэн Экспресс Трэвел Рилэйтед Компани, Инк., и Америкэн Экспресс Лимитед, в зависимости от контекста.

«Оператор платежной системы» - ООО «Америкэн Экспресс Банк», определяющее Правила платежной системы Америкэн Экспресс, а также выполняющее иные обязанности, предусмотренные Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе».

«Операционный центр» - компания Америкэн Экспресс Лимитед, обеспечивающая в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс для Участников платежной системы и их клиентов доступ к услугам по переводу денежных средств, в том числе с использованием электронных средств платежа, а также обмен электронными сообщениями.

«Платежный клиринговый центр» - ООО «Америкэн Экспресс Банк», обеспечивающее в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс прием к исполнению распоряжений Участников платежной системы об осуществлении перевода денежных средств и выполнение иных действий, предусмотренных Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе».

«Центральный платежный клиринговый контрагент» - Платежный клиринговый центр, выступающий в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе» плательщиком и получателем средств по переводам денежных средств Участников платежной системы, которому в Расчетном центре для целей расчетов между Участниками платежной системы и Платежной системой Америкэн Экспресс открывается балансовый счет.

«Расчетный центр» - ООО «Америкэн Экспресс Банк», обеспечивающее в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс исполнение распоряжений Участников платежной системы посредством списания и зачисления денежных средств по банковским счетам Участников платежной системы, а также направление подтверждений, касающихся исполнения распоряжений Участников платежной системы.

“Участники платежной системы”- операторы по переводу денежных средств, соответствующие критериям, установленным Правилами и получившие лицензию от Америкэн Экспресс.

“Payment System Participant Acquirer” means a Payment System Participant who has been granted a licence by American Express to acquire merchants and/or ATMs who will accept the American Express card.

“Payment System Participant Issuer” means a Payment System Participant who has been granted a licence by American Express to issue American Express cards to its customers.

“Account” means a bank (correspondent) account established with Settlement Centre by a Payment System Participant for the purpose of settlement within the American Express Payment System.

“American Express Card” means a payment card bearing an American Express trademark or logo and issued by a Payment System Participant.

“Cardmember Data” means Information about Cardmember arising from its application for and/or use of a Card including, its full name, expiration date and/or service code, account number, account status, type of card, country code, postal code, gender, date of birth, and fee services/enrolments.

“Sensitive Authentication Data” means security-related information (including but not limited to card validation codes/values, full magnetic-stripe data, PINs, and PIN blocks) used to authenticate cardmembers and/or authorize payment card transactions.

“Authorisation” means the process whereby a Payment System Participant Issuer provides a decision on a transaction initiated by one of their cardmembers at a merchant location and/or in ATMs of a Payment System Participant Acquirer.

«Участник платежной системы – эквайер» - Участник платежной системы Америкэн Экспресс, получивший лицензию от Америкэн Экспресс на эквайринг торгово-сервисных предприятий и/или предоставление услуг по обслуживанию карт в банкоматах, принимающих Карты Америкэн Экспресс.

“Участник платежной системы – эмитент” - Участник платежной системы Америкэн Экспресс, получивший лицензию от Америкэн Экспресс на выпуск Карт Америкэн Экспресс.

“Счет» - банковский (корреспондентский) счет, открытый в Расчетном центре Участником платежной системы для целей осуществления расчетов в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс.

“Карта Америкэн Экспресс” или “Карта” - платежная карта с изображением товарного знака и логотипа Америкэн Экспресс, выпущенная Участником платежной системы.

“Данные держателя Карты Америкэн Экспресс” - информация о держателе Карты, получаемая в связи с подачей заявления на выдачу Карты и/или использованием Картой, включая ФИО, дату окончания срока действия и/или код обслуживания, номер счета, статус счета, тип карты, код страны, почтовый индекс, пол, дату рождения, а также данные о комиссиях за услуги, предоставляемые держателю Карты.

“Аутентификационные данные” - информация, касающаяся безопасности (включая, помимо прочего, коды/цифры подтверждения подлинности карт, полные данные на магнитной полосе, ПИН-коды и ПИН-блоки), используемая для аутентификации держателей Карт и/или авторизации операций по платежным картам.

“Авторизация” - процесс, посредством которого Участник платежной системы-эмитент принимает решение об одобрении или отказе в совершении транзакции, инициированной одним из держателей Карт данного Участника, в торгово-сервисных предприятиях и/или банкоматах Участника эквайера.

Chapter 1 - The American Express Payment System

1.1. Payment System Governance

1.1.1. Payment System Operator

As a Payment System Operator, American Express Bank LLC will:

- Define the American Express Payment System rules and ensure adherence and compliance to those rules;
- Maintain in writing and make publicly available the list of Payment Infrastructure Service Operators upon written request to the Payment System Operator;
- Upon engaging new Payment Infrastructure Service Operators or terminating existing arrangements, the Payment System Operator will submit an updated list of Payment Infrastructure Service Operators to the Central Bank of Russia within 10 days of introducing changes to the list;
- Manage and monitor the performance of the Payment Infrastructure Service Operators to ensure adherence to the American Express Payment System rules;
- Manage and monitor the performance of the Payment System Participants to ensure adherence to the American Express Payment System rules ;
- Implement the system for assessing and managing risks in the American Express Payment System including specifying the requirements of Payment System Participants to manage risk in the American Express Payment System, including risks assessment and management in the American Express Payment System;
- Manage disputes with Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators in accordance with the American Express Payment System rules.

1.1.2. Payment Infrastructure Service Operators

Within the scope of activities of the American Express Payment System, the Payment System Operator reserves the right to:

Глава 1 – Платежная система Америкэн Экспресс

1.1. Структура Платежной системы Америкэн Экспресс

1.1.1. Оператор платежной системы

Оператор платежной системы - ООО «Америкэн Экспресс Банк»:

- определяет Правила платежной системы Америкэн Экспресс и осуществляет контроль за их соблюдением;
- ведет перечень Операторов услуг платежной инфраструктуры и предоставляет его всем заинтересованным лицам по письменному обращению, направленному Оператору платежной системы;
- в случае привлечения новых Операторов услуг платежной инфраструктуры или расторжения существующих договоров с ними направляет обновленный перечень Операторов услуг платежной инфраструктуры в Центральный банк Российской Федерации в течение 10 дней с момента такого изменения перечня;
- обеспечивает контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Операторами услуг платежной инфраструктуры;
- обеспечивает контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы;
- организывает систему управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс, включая определение требований к Участникам платежной системы по управлению рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс, оценку рисков и управление рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс;
- Рассматривает споры с участием Участников платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

1.1.2. Операторы услуг платежной инфраструктуры

С учетом масштабов деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы оставляет за собой право принимать решение:

- Select the organizations providing Payment Infrastructure Services
- Specify and approve the functions they provide or undertake
- о необходимости привлечения организаций - Операторов услуг платежной инфраструктуры;
- об определении или одобрении выполняемых ими функций.

The Payment Infrastructure Service Operators are the Operations Centre, the Central Payment Clearing Counterparty, the Payment Clearing Centre and the Settlement Centre. The Payment Infrastructure Service Operators interact with each other, the Payment System Operator and the Payment System Participants.

Операторами услуг платежной инфраструктуры являются Операционный центр, Центральный платежный клиринговый контрагент, Платежный клиринговый центр и Расчетный центр, которые напрямую или опосредованно взаимодействуют между собой, а также с Оператором платежной системы и Участниками платежной системы в рамках осуществления своей деятельности.

The list of Payment Infrastructure Service Operators is maintained by and made publicly available from Payment System Operator upon written request.

Список Операторов услуг платежной инфраструктуры может быть предоставлен по письменному запросу, адресованному Оператору платежной системы.

Payment Infrastructure Service Operators are retained on the basis of the payment infrastructure services agreement concluded between the Payment System Operator and each Payment Infrastructure Service Operator, excepting where the Payment System Operator has integrated its activities with those of a Payment Infrastructure Service Operator.

При привлечении Оператора услуг платежной инфраструктуры Оператор платежной системы заключает с Оператором услуг платежной инфраструктуры договор о предоставлении услуг платежной инфраструктуры, кроме случая, когда Оператор платежной системы совмещает свою деятельность с деятельностью Оператора услуг платежной инфраструктуры.

The Payment System Operator will organize Payment Infrastructure Service Operators (except when the Payment System Operator also acts as a Payment Infrastructure Service Operator) based on the nature and scope of operations within the American Express Payment System acting in compliance with the Federal Law No 161-FZ dated 27 June 2011 "On the National Payment System"

Оператор платежной системы осуществляет привлечение Операторов услуг платежной инфраструктуры (за исключением случая, когда Оператор платежной системы совмещает функции Оператора услуг платежной инфраструктуры) исходя из характера и объема операций в Платежной системе Америкэн Экспресс и в соответствии с Федеральным законом № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе».

The American Express Payment System rules are an integral part of the agreement between Payment System Operator and Payment Infrastructure Service Operators.

Правила платежной системы Америкэн Экспресс являются неотъемлемой частью договора оказания услуг между Оператором платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры.

The Payment System Operator may further specify the terms of Operational Services, Payment Clearing services, or Settlement Services through Operational Services Agreements, Settlement Agreements, or other agreements.

Дополнительные условия предоставления операционных услуг, платежных клиринговых услуг, а также расчетных услуг могут быть указаны Оператором платежной системы в соответствующих договорах на предоставление операционных услуг, расчетных услуг, а также любых других договорах.

The Payment Infrastructure Service Operators are responsible for ensuring the performance and timeliness of the payment process within the American Express Payment System and for ensuring its continuous operation and restoration of its proper operation in the event of its failure

Операторы услуг платежной инфраструктуры отвечают за обеспечение надлежащего и своевременного совершения переводов денежных средств в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, за обеспечение бесперебойности ее функционирования, а также восстановление ее надлежащего функционирования в случае его нарушения.

Payment Infrastructure Service Operators must provide information about their activities in writing either by means of mail or electronic mail:

Операторы услуг платежной инфраструктуры должны предоставлять информацию о своей деятельности в письменном виде (включая предоставление информации по почте или электронной почте):

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • As and when required by the Payment System Operator • As and when required by American Express global business and operational policies • In the course of their daily interaction with the Payment System Operator • As and when required in accordance with applicable Russian Law. | <ul style="list-style-type: none"> • По требованию Оператора платежной системы; • в порядке и случаях, предусмотренных глобальными политиками и правилами Америкэн Экспресс; • в ходе ежедневного взаимодействия с Оператором платежной системы; • в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. |
|--|---|

1.1.3. Operations Centre (may or may not be located within the Russian Federation):

Shall be engaged by the Payment System Operator according to the clause 1.1.2 and the Chapter 3 hereof.

Provides Operational Services in a safe, secure and sound manner

Provides Payment System Participants and their individual clients with access to funds transfer services within the framework of the American Express Payment System.

Ensures the exchange of electronic messages occurs including electronic means of payment:

between Payment System Participants and their Individual Clients, the Payment Clearing Centre and the Settlement Centre;

and between the Payment Clearing Centre and the Settlement Centre as specified in Chapter 4.

Carries out core processing activities by providing network capability and information processing as required for the operation of the American Express Payment System and as provided for in the American Express Payment System rules.

Till the 1st of July 2014 the Operational Centre carries out the part of the Payment Clearing Center functional regarding Participants' payment clearing positions determination and sending out of payment instructions containing payment clearing positions to the Payment System Participants.

1.1.4. Payment Clearing Centre (is an American Express Bank LLC structural division)

The Payment Clearing Centre, which also carries out the Central Payment Clearing Counterparty functions:

Provides Payment Clearing services in a safe, secure

1.1.3. Операционный центр (может находиться как на территории, так и за пределами Российской Федерации):

привлекается Оператором платежной системы в порядке, предусмотренном пунктом 1.1.2 и Главой 3 настоящих Правил

Обеспечивает гарантированный уровень бесперебойности и безопасности оказания операционных услуг;

предоставляет возможность перевода денежных средств Участникам платежной системы и их клиентам в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс;

обеспечивает обмен электронными сообщениями, включая электронные средства платежа: между Участниками платежной системы и их клиентами, Платежным клиринговым центром и Расчетным центром, а также

между Платежным клиринговым центром и Расчетным центром в соответствии с положениями Главы 4;

осуществляет иные действия, связанные с использованием информационно-коммуникационных технологий, необходимые для функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс и предусмотренные Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

До 1 июля 2014 года Операционный центр выполняет часть функционала Платежного клирингового центра в части определения платежных клиринговых позиций Участников платежной системы и направления распоряжений с указанием платежных клиринговых позиций Участникам платежной системы.

1.1.4. Платежный клиринговый центр (является структурным подразделением ООО «Америкэн Экспресс Банк»)

Платежный клиринговый центр, также выполняющий функции Центрального платежного клирингового контрагента:

обеспечивает гарантированный уровень

and sound manner	бесперебойности и безопасности оказания платежных клиринговых услуг;
Ensures within the framework of the payment system, the acceptance of instructions for execution from Payment System Participants to effect funds transfers, as specified in Chapter 4	в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс осуществляет прием подлежащих исполнению распоряжений Участников платежной системы в соответствии с положениями Главы 4;
Determines the payment clearing position on a net basis including the appropriate method for calculation for each Payment System Participant (this function is carried out by the Operational Centre till the 1 st of July)	определяет платежные клиринговые позиции на нетто-основе, включая надлежащее установление параметров технического расчета платежных клиринговых позиций для каждого Участника платежной системы (до 1 июля 2014 года данная функция выполняется Операционным центром);
Enables or sends executable instructions from Payment System Participants and the Central Payment Clearing Counterparty to the Settlement Centre on behalf of Payment System Participants, as specified in Chapter 4	передает Расчетному центру от имени Участников и Центрального платежного клирингового контрагента платежной системы подлежащие исполнению распоряжения Участников платежной системы в электронном виде в соответствии с положениями Главы 4;
Ensures delivery of confirmations on acceptance for execution and execution of instructions of Payment System Participants	обеспечивает отправку Участникам платежной системы подтверждений, касающихся приема к исполнению и исполнения распоряжений Участников платежной системы;
Monitors the availability of sufficient funds in Payment System Participant's Accounts with the Settlement Centre and monitors the risks of default (improper performance) by Payment System Participants on their obligations to transfer funds, on a daily basis through:	ежедневно осуществляет контроль за достаточностью денежных средств на Счетах Участников платежной системы в Расчетном центре, а также за рисками неисполнения (ненадлежащего исполнения) Участниками платежной системы своих обязательств по переводу денежных средств, предусматривающий:
regular analysis of financial standing of the Payment System Participants	регулярный анализ финансового состояния Участников платежной системы;
assessment of collateral in certain cases	требование предоставления обеспечения в определенных случаях;
monitoring the results of daily settlement	осуществление ежедневного контроля результатов проведенных расчетов;
As a Central Clearing Counterparty, acts as payer and payee of funds transmitted via funds transfers of the Payment System Participants and exercises day-to-day control over risks of non-performance (improper performance) by the Payment System Participants of their funds transfer obligations, and maintains sufficient funds placed on the current account opened by American Express Limited with the Settlement Center with the right of direct debit to perform settlements. According to the agreement between the Payment System Operator and American Express Limited, the American Express Limited account will maintain sufficient available balance to provide for payments for the next 3 business days, based on the average payment history. The Payment System Operator will monitor this balance on a continuous basis and will advise American Express Limited of any projected shortfall. Central Payment Clearing Counterparty uses the above mentioned funds in daily settlements between each of Payment System Participants and American Express Payment System.	Являясь Центральным платежным клиринговым контрагентом, выступает в качестве плательщика и получателя средств по переводам денежных средств Участников платежной системы и ежедневно осуществляет контроль за рисками неисполнения (ненадлежащего исполнения) Участниками платежной системы своих обязательств по переводу денежных средств; и обладает достаточными денежными средствами, которые находятся на балансовом счете, открытом компании Америкэн Экспресс Лимитед в Расчетном центре для осуществления расчетов с правом прямого дебетования. В соответствии с соглашением между Оператором платежной системы и Америкэн Экспресс Лимитед, Америкэн Экспресс Лимитед будет поддерживать достаточный доступный баланс расчетного счета для обеспечения переводов денежных средств в течение следующих 3 рабочих дней, исходя из максимальных размеров обязательств Участников платежной системы за историю платежей. Оператор платежной системы контролирует этот баланс на постоянной основе и информирует Америкэн Экспресс Лимитед относительно

возможной прогнозируемой недостаточности денежных средств на расчетном счете Америкэн Экспресс Лимитед. Центральный платежный клиринговый контрагент использует указанные средства в рамках ежедневных расчетов между каждым из Участников платежной системы и Платежной системой Америкэн Экспресс.

The Central Payment Clearing Counterparty may impose restrictions on those Payment System Participants for which an analysis of their financial condition indicates a heightened risk by imposing requirements for increased security for the performance of Payment System Participants funds transfer obligations, including setting of the maximum amount of the payment clearing position, and operates in compliance with requirements specified in Chapter 4.

Центральный платежный клиринговый контрагент имеет право применять в отношении Участников платежной системы, анализ финансового состояния которых свидетельствует о повышенном риске, ограничительные меры, включая установление максимального размера платежной клиринговой позиции, предъявлять требования о повышенном размере обеспечения исполнения обязательств Участников платежной системы по переводу денежных средств и осуществляет свою деятельность в соответствии с положениями Главы 4.

1.1.5. Settlement Centre: (is an American Express Bank LLC structural division)

Provides Settlement Services in a safe, secure and sound manner

Executes, within the framework of the payment system, the Payment System Participant's instructions received from the Payment Clearing Centre (the Central Payment Clearing Counterparty), by way of debiting and/or crediting funds in the bank accounts of the Payment System Participants, as well as sending confirmations on the execution of Payment System Participants' instructions, as specified in Chapter 4.

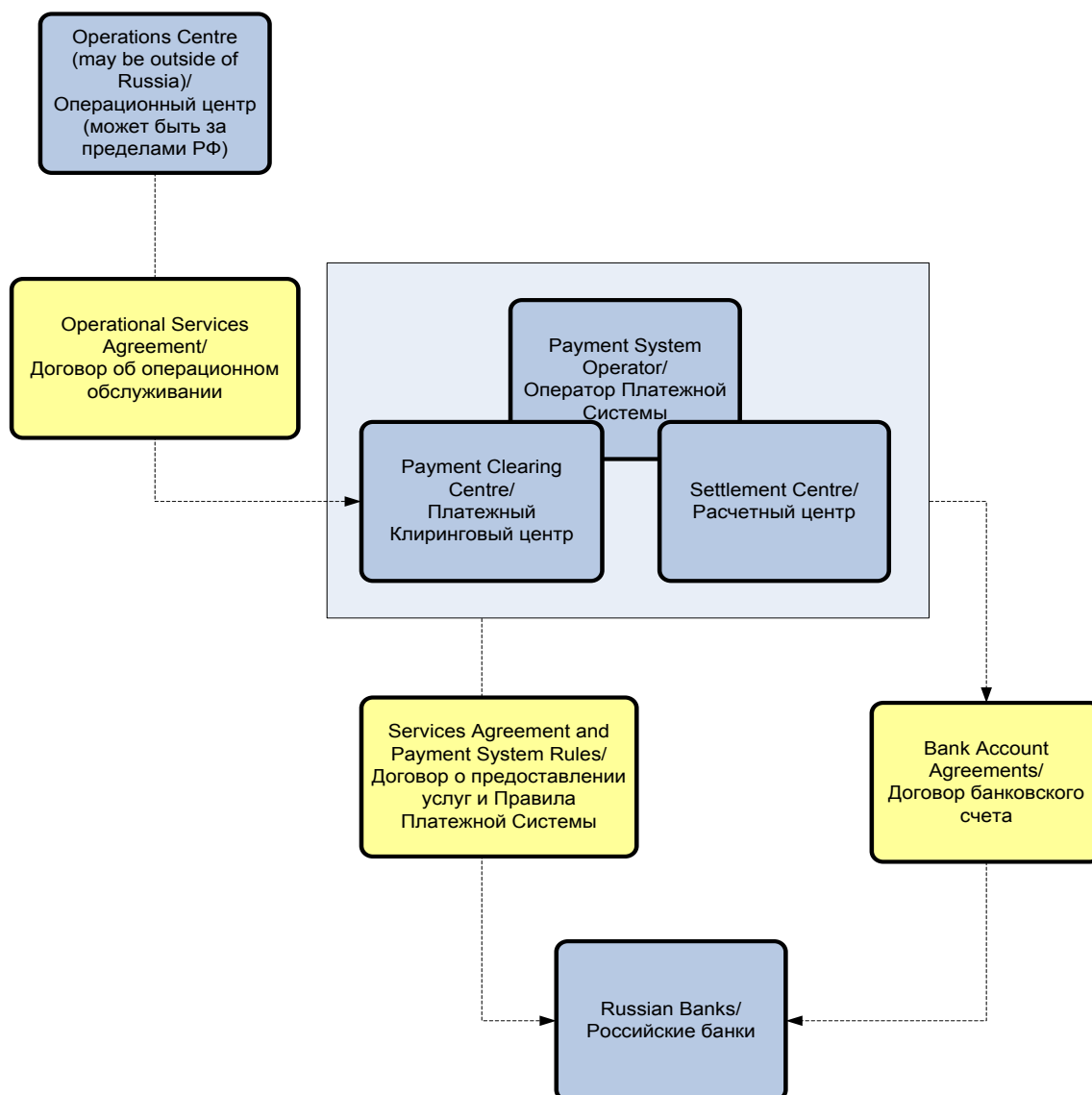
1.1.5. Расчетный центр (является структурным подразделением ООО «Америкэн Экспресс Банк»):

обеспечивает гарантированный уровень бесперебойности и безопасности оказания расчетных услуг;

исполняет поступившие от Платежного клирингового центра (Центрального платежного клирингового контрагента) распоряжения Участников платежной системы посредством списания и зачисления денежных средств по банковским счетам Участников платежной системы и(или) Центрального платежного клирингового контрагента и предоставляет подтверждения проведения данных операций в соответствии с распоряжениями Участников платежной системы в соответствии с положениями Главы 4.

Interaction of Participants and Operators in American Express Payment System

Взаимодействие Участников платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры



1.1.6 Payment System Participant

A Payment System Participant must comply with applicable laws and any transaction must be legal in the Russian Federation. In the event of any conflict between the American Express Payment System rules and any applicable law or regulation, the requirements of the law or regulation govern.

Payment System Participants are not obliged to enter into an agreement with Payment Infrastructure Service Operators except for the correspondent account agreement with the Settlement Centre. All relations between Payment Infrastructure Service Operators and Payment System Participants are regulated by the American Express Payment System rules.

The American Express Payment System rules govern the relationship between the Payment System Operator and its Payment System Participants. Payment System Participants shall adhere to the American Express Payment System rules only by way of accepting them in their entirety.

All Participants are required to open Account with the Settlement Centre.

All Payment System Participants of the American Express Payment System are direct participants.

All Payment System Participants of the American Express Payment System are also Licensees of American Express and must comply with any applicable American Express global business and operational policies.

1.1.6 Участники платежной системы

Участники платежной системы обязаны соблюдать требования действующего законодательства Российской Федерации, и все осуществляемые операции должны быть разрешены законодательством Российской Федерации. В случае возникновения любых противоречий между Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и любыми нормами действующего законодательства Российской Федерации последние имеют приоритетное значение.

Участники платежной системы не обязаны заключать какие-либо соглашения с Операторами услуг платежной инфраструктуры (кроме соглашений об открытии корреспондентского счета, заключаемых с Расчетным центром). Все отношения между Участниками платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры регулируются Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

Правила платежной системы Америкэн Экспресс регулируют отношения между Оператором платежной системы и Участниками платежной системы. Участники платежной системы присоединяются к Правилам платежной системы Америкэн Экспресс только путем их принятия в целом.

Все Участники платежной системы обязаны открыть Счет в Расчетном центре.

В платежной системе предусмотрено только прямое участие.

Все Участники платежной системы также являются Лицензиатами Америкэн Экспресс (имеют лицензию от Америкэн Экспресс) и обязаны соблюдать все действующие глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс.

1.2. Modifications to the American Express Payment System rules

The Payment System Operator may amend, modify, delete, or otherwise change the American Express Payment System rules. Payment System Participants will be notified at least two months in advance of pending changes, of which no less than one month may be used by Payment System Participants to consider and provide feedback on proposed changes, which may be taken into consideration by the Payment System Operator prior to submission of those changes to the Central Bank of Russia.

Changes will be reflected in the next edition of the American Express Payment System rules.

1.3. Compliance with American Express Global Business and Operational Policies

All Participants of the American Express Payment System are also Licensees of American Express and must also comply with any applicable American Express global business and operational policies. The American Express global business and operational policies specify the common operational rules for the American Express Global Network with which Payment System Participants must comply when operating and participating in the American Express Payment System.

American Express global publications can be found on <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, to which only Payment System Participants shall have access. The American Express Payment System rules govern in the event of any inconsistency or contradiction with American Express global publications.

In the event of unusual or unexpected circumstances beyond the control of Payment System Participants that affect the consistent operation of the American Express Payment System, Payment System Participants must immediately contact the Payment System Operator on the following contact details:

Contact Details (Moscow Banking Hours):

American Express Bank LLC,
American Express Payment System Operations
Department

33-1 Usacheva Str, Moscow 119048

Tel: +7 495 933 8400

1.2. Внесение изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс

Оператор платежной системы в одностороннем порядке имеет право исключить отдельные положения Правил платежной системы Америкэн Экспресс, а также вносить в них любые дополнения и изменения. Участники платежной системы предупреждаются о предполагаемых изменениях и дополнениях не позднее чем за два месяца до их внесения в документ. При этом Оператор платежной системы обеспечивает Участникам платежной системы возможность предварительного ознакомления с предлагаемыми изменениями и направления своего мнения Оператору платежной системы в срок не менее одного месяца, которое будет рассмотрено Оператором платежной системы до предоставления данных изменений в Правилах платежной системы в Центральный банк Российской Федерации.

Изменения отражаются в каждой последующей редакции Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

1.3. Соблюдение глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс

Все Участники платежной системы также являются Лицензиатами Америкэн Экспресс (имеют лицензию Америкэн Экспресс) и обязаны соблюдать все действующие глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс. Глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс определяют общие операционные правила глобальной сети Америкэн Экспресс, которые должны соблюдать все Участники платежной системы при осуществлении своей деятельности в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс.

Глобальные бизнес и операционные политики Америкэн Экспресс публикуются на сайте <http://corp.americanexpress.com/gcs/gns/>, доступ к которому предоставляется исключительно Участникам платежной системы Америкэн Экспресс. В случае любых расхождений или противоречий между этими документами Правила платежной системы Америкэн Экспресс имеют приоритетное значение.

В случае непредвиденных обстоятельств, находящихся вне пределов контроля Участников платежной системы, которые нарушают бесперебойную работу Платежной системы Америкэн Экспресс, Участники платежной системы должны незамедлительно уведомить об инциденте Оператора платежной системы по следующим контактными данным:

Контактная информация (в рабочие часы по московскому времени):

ООО «Америкэн Экспресс Банк»
Операционный департамент Платежной системы
Америкэн Экспресс

Ул. Усачева, 33, стр.1, гор. Москва, 119048

Тел: +7 495 933 8400

Email: AEPSRUSSIA@aexp.com

Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com

Contact Details (24 x 7 and in non-working hours):
American Express Global Network

Tel: +1 602 766 1150

Контактная информация (круглосуточно и без выходных)

Техническая служба поддержки Америкэн Экспресс
Тел: +1 602 766 1150

1.4. Conflicts

In the event of any conflict between the American Express global business and operational policies and the Payment System Rules, the Payment System Rules will govern.

In the event of any conflict between the Payment System Rules and any applicable Russian laws or regulations, the requirements of such law or regulation will govern.

In the event of any conflict between the American Express global business and operational policies and any applicable Russian laws or regulations, the requirements of such law or regulation will govern.

1.5. Confidentiality Requirements

A Payment System Participant must:

Maintain the integrity of confidential information

Not disclose any confidential information, save for such disclosures as required by the Russian legislation or pursuant to a demand by a regulatory body

Store and handle confidential information in such a way as to prevent unauthorized disclosure

Take reasonable measures to protect confidential information and treat it with at least the degree of care with which a Payment System Participant treats its own confidential and proprietary information.

Disclose confidential information only to those employees with specific need to know.

In addition, and without prejudice to the obligations of the Payment System Participants with regard to American Express confidential information, the Payment System Participants shall be in compliance with article 10(1) of the Federal Law No. 98-FZ "On commercial secrets" dated 29 July 2004 and article 26 of the Federal law No. 161-FZ "Russian Law on National Payment System" dated 27 June 2011.

1.6. Payment System Operator and American Express Right to Monitor, Audit, Inspect and Investigate

The Payment System Operator or American Express may:

1.4. Возникновение противоречий

В случае возникновения каких-либо противоречий между глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс и Правилами платежной системы Америкэн Экспресс, последние будут иметь преобладающую силу.

В случае возникновения каких-либо противоречий между Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и любыми нормами действующего законодательства Российской Федерации, последние будут иметь преобладающую силу.

В случае возникновения каких-либо противоречий между глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс и любыми нормами действующего законодательства Российской Федерации, последние будут иметь преобладающую силу.

1.5. Требования конфиденциальности

Участник платежной системы обязан:

строго соблюдать условия конфиденциальности информации;

не раскрывать конфиденциальную информацию, не подлежащую разглашению в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации или уполномоченных регулирующих органов;

хранить и обрабатывать конфиденциальную информацию таким образом, чтобы не допустить ее несанкционированного разглашения;

прилагать все разумные меры для предотвращения разглашения конфиденциальной информации и соблюдать все те меры предосторожности, что и при работе с собственной конфиденциальной информацией;

предоставлять конфиденциальную информацию только тем сотрудникам, которым она нужна для исполнения своих служебных обязанностей;

В дополнение к обязательствам Участников платежной системы по соблюдению конфиденциальности, указанные Участники обязуются также соблюдать требования ст. 10(1) Федерального закона № 98-ФЗ от 29.07.2004 г. «О коммерческой тайне» и статьи 26 Федерального закона № 161-ФЗ от 27.06.2011 «О национальной платежной системе».

1.6. Право Оператора платежной системы и Америкэн Экспресс на проведение аудиторских и прочих проверок

Оператор платежной системы или Америкэн Экспресс имеет право:

Request Payment Infrastructure Service Operators and Payment System Participants to provide the Payment System Operator with financial and compliance information, as specified in the American Express Payment System Rules and American Express global business and operational policies. Such details including information on their activities should be provided to the Payment System Operator upon the request, in a means defined by the Payment System Operator including but not limited to hard or soft copy, by mail or via electronic mail and within the time frames defined by the Payment System Operator.

запросить у Участников платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры финансовую информацию, а также подтверждения соблюдения Правил платежной системы Америкэн Экспресс в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс. Данная информация, включая информацию о деятельности Участников платежной системы, должна быть предоставлена Оператору платежной системы по запросу в форме и с помощью средств, указанных Оператором платежной системы, включая предоставление информации в бумажном или электронном виде, по почте или по электронной почте в сроки, указанные Оператором платежной системы.

Inspect the premises of a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operators at any time and charge the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operators a fee for this inspection.

в любое время проводить проверки помещений любого Участника платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры, а также взимать плату с Участника платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры за проведение этих проверок;

Conduct an investigation or onsite review of a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operators at their expense.

проводить камеральные проверки Участника платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры и за их счет;

Monitor and Conduct security inspections in order to mitigate fraud activity

проводить проверки соблюдения мер безопасности во избежание случаев мошеннических транзакций.

A Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator must cooperate fully with the Payment System Operator in an investigation or onsite review. This cooperation includes providing access to the premises and to all pertinent records and releasing any information to the Payment System Operator upon request.

Участники платежной системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры должны оказывать полное содействие Оператору платежной системы при проведении проверок или ревизий в их помещениях. Это означает, что они должны предоставлять доступ к своим помещениям и всем относящимся к проверке документам, а также предоставлять любую информацию, запрашиваемую Оператором платежной системы.

1.7. Appeals

If a Payment System Participant believes that an imposed condition is unreasonable, it may appeal to the Payment System Operator.

1.7. Апелляции

Если Участник платежной системы считает, что предъявленное требование является необоснованным, он может подать Оператору платежной системы соответствующую апелляцию.

1.8. A list of the payment systems with which interaction takes place and the procedure for such interaction

None.

1.8. Перечень платёжных систем, с которыми осуществляется взаимодействие, и порядок такого взаимодействия

Таковых не имеется.

1.9. Procedure for number assignment allowing to unambiguously identify a Payment System Participant and the form of its participation in the American Express Payment System

1.9. Порядок присвоения кода (номера), позволяющего однозначно установить Участника платёжной системы и вид его участия в Платёжной системе Америкэн Экспресс

After successful registration, to each Participant in American Express Payment System the unique Identification number will be assigned in the range of numbers from 00001 to 99999, using information about Payment System Participants in American Express database. This unique Identification Numbers of organization will be used to identify all the activities of the participants in the American Express Payment System. The Identification Numbers of organizations that are available for distribution, arranged in an ordinal sequence in the database. The Identification Numbers that are available for assignment are organized in numerical sequence in a database.

После успешной регистрации в Платежной системе Америкэн Экспресс каждого Участника, Оператор платежной системы будет вносить сведения об Участнике платежной системы в свои системы для формирования уникального Идентификационного номера организации в диапазоне чисел от 00001 до 99999, присваиваемого каждому Участнику платежной системы. Такой уникальный Идентификационный номер организации будет использоваться при идентификации всей деятельности Участника в Платежной системе Америкэн Экспресс. Идентификационные номера организации, которые доступны для распределения, организованы в порядковой последовательности в базе данных.

Chapter 2 - Participation in the American Express Payment System

Глава 2 - Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс

2.1. Criteria for Participation in the American Express Payment System – Direct Participants

2.1. Критерии участия в Платежной системе Америкэн Экспресс - прямые участники

All Payment System Participants in the American Express Payment System will be direct participants

Все Участники платежной системы Америкэн Экспресс являются прямыми участниками.

To participate in the American Express Payment System as a direct Payment System Participant, the applicant must comply with the following criteria:

Для участия в Платежной системе Америкэн Экспресс в качестве прямого Участника платежной системы, заявитель должен соответствовать следующим критериям:

Have or obtain a license from American Express

Иметь лицензию Америкэн Экспресс или находится в процессе получения лицензии Америкэн Экспресс;

Be able to comply with general financial soundness principles (to be assessed at the time of obtaining a license from American Express as well as assessed whilst the organization holds a Payment System Participant status) on a regular basis but, in any event, not less than once per year or as law requires. In reviewing such financial soundness principles the following documentation will be examined:

Соответствовать принципам общей финансовой устойчивости, оценка которой проводится как на момент получения лицензии от Америкэн Экспресс, так и на регулярной основе, пока оператор по переводу денежных средств является Участником платежной системы, но не реже одного раза в год или в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. Данная оценка проводится на основании проверки следующих документов:

Constitutional Documents (Certificates of Incorporation, Articles of Association or other such similar documents)

Правоустанавливающих документов (свидетельства о государственной регистрации, Устава и прочих корпоративных документов);

Audited financial statements prepared in accordance with the accounting requirements set by the Central Bank of Russia

Финансовой отчетности, заверенной аудиторами, и подготовленной в соответствии с требованиями Центрального банка Российской Федерации;

Audited financial statement prepared in accordance with the International Financial reporting standards

Финансовой отчетности, заверенной аудиторами, и подготовленной в соответствии с требованиями международных стандартов финансовой отчетности;

Reports from major rating agencies, where applicable

Отчетов основных рейтинговых агентств, при их наличии;

Disclosure of corporate structure, ownership and ultimate beneficial owners

Информации о корпоративной структуре и окончательных владельцах и бенефициарах;

Other financial and legal documentation according Payment System Operator requirements

Иной финансовой и юридической информации в соответствии с требованиями Оператора платежной системы;

Be able to execute measures (by provision of procedures for examination) concerning the Counteraction of the Legitimization (Anti- Money Laundering) of the Proceeds of Crime and the Financing of Terrorism

Иметь и соблюдать процедуры (и предоставлять их для ознакомления) и принимать меры по противодействию легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем и финансированию терроризма;

<p>Have the technical ability to connect to American Express's technology infrastructure (American Express Global Network [AEGN]) or confirmation of the ability and/or intent to appoint a third-party processor who will connect to American Express's technology infrastructure (AEGN)</p>	<p>Иметь техническую возможность подключения к технологической и телекоммуникационной инфраструктуре глобальной сети Америкэн Экспресс или подтвердить возможность или намерение уполномочить третье лицо для подключения к такой телекоммуникационной инфраструктуре Америкэн Экспресс;</p>
<p>Be able to comply with Bank secrecy assurance and/or Data Protection standards</p>	<p>Соблюдать требования в отношении банковской тайны и защиты персональных данных;</p>
<p>Be able to have a Account(s) at the Settlement Centre and follow sound settlement practices to ensure the operational continuity of the American Express Payment System</p>	<p>Открыть Счет(а) в Расчетном центре платежной системы и соблюдать стандарты проведения расчетов в целях обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс;</p>
<p>Conduct their business and operations in a way judged compatible with American Express corporate reputational standards, such as but not limited to, demonstration of policies and procedures for examination, as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fraud and security controls • Corporate & ethics governance • Sound Business practices • Business strategy 	<p>Осуществлять свою деятельность и операции в соответствии с высокой деловой и корпоративной репутацией Америкэн Экспресс, включая предоставление соответствующих внутренних процедур и политик, которые заявитель собирается использовать в своей деятельности и касающихся:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Методов и способов контроля риска мошенничества • Корпоративных стандартов поведения и этики • Добропорядочных принципов ведения бизнеса • Бизнес стратегии

2.2. Procedure for applying to join the American Express Payment System

To participate in the American Express Payment System, and prior to the conclusion of obtaining a license from American Express, the prospect must read the American Express Payment System Rules publicly available from Payment System Operator and thereafter submit a letter of intent indicating their desire to join the American Express Payment System. Submission of the letter of intent represents confirmation of the prospect's acknowledgement and agreement to the American express Payment System Rules in their entirety.

The Payment System Operator shall review and consider the application and all attached documents and may request additional documents and information in order to make the decision on the applicant's accession to the American Express Payment System. The Payment System Operator decides whether to approve the applicant's accession to the American Express Payment System as a Payment System Participant or decides to reject the application and shall notify the applicant of such decision.

Specific provision on accession to the American Express Payment System of money transfer operators that at the date hereof have licence with American Express to act as Issuers or Acquirers (including ATM providers) prior to the

2.2. Процедура подачи заявления на участие в Платежной системе Америкэн Экспресс

Для целей участия в Платежной системе Америкэн Экспресс и до получения лицензии от Америкэн Экспресс, заявитель обязан ознакомиться с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс, которые можно получить у Оператора платежной системы, и направить заявление с указанием заинтересованности стать Участником платежной системы. Направление такого заявления является подтверждением и доказательством факта ознакомления и согласия с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

Оператор платежной системы рассматривает заявление и предоставленные документы и может запросить у заявителя предоставления дополнительных документов и сведений для принятия решения о присоединении такого заявителя в качестве Участника платежной системы. Оператор платежной системы принимает решение об одобрении присоединения заявителя в качестве Участника платежной системы, либо принимает решение об отказе в одобрении присоединения заявителя в качестве Участника платежной системы и направляет свое решение заявителю.

Специальная оговорка о присоединении к Платежной системе Америкэн Экспресс операторов по переводу денежных средств, получивших лицензии от Америкэн Экспресс на деятельность в качестве Эмитента карт или

registration of the American Express Payment System by the Central Bank of Russia in the register of operators of payment systems and receipt of the Payment System Operator of the registration certificate from the Bank of Russia:

Эквайера торгово-сервисных предприятий (включая эквайринг банкоматов) до момента регистрации Оператора платежной системы Центральным банком Российской Федерации в Реестре операторов платежных систем и получения Оператором регистрационного свидетельства Банка России:

Accession of such Payment System Participants to the rules shall be made pursuant to the notice sent by the Payment System Operator and the American Express entity with which the relevant card issuing or acquiring (or ATM) licence has been signed;

присоединение к условиям настоящих Правил таких Участников платежной системы осуществляется в порядке, установленном уведомлением, которое направляется Оператором платежной системы и компанией группы Америкэн Экспресс, от которой у такого Участника получена лицензия на выпуск Карт или ведение эквайринговой деятельности;

Such notification shall be sent upon registration by the Central Bank of Russia of the Payment System Operator in the register of operators of the payment systems and receipt of the registration certificate from the Central Bank of Russia;

такое уведомление направляется после регистрации Оператора платежной системы Банком России в Реестре операторов платежных систем и получения регистрационного свидетельства Банка России;

Accession to the rules means entering into the contractual relationships with the Payment System Operator and the Payment Infrastructure Service Operators on the terms set out in these rules.

Присоединение к условиям Правил платежной системы Америкэн Экспресс означает вступление в договорные отношения с Оператором платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры на условиях настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

2.3. Suspension and Termination of American Express Payment System membership

2.3. Приостановление и прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс

2.3.1. Suspension of American Express Payment System membership

2.3.1. Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс

The American Express Payment System Participation cannot be suspended.

Приостановление участия в Платежной системе Америкэн Экспресс не применяется.

2.3.2. Termination of American Express Payment System membership

2.3.2. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс

Membership in the American Express Payment System can be terminated in one of two ways: the termination by the Payment System Operator and upon specific request by the Payment System Participant.

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено одним из двух способов: прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Оператора платежной системы и добровольное прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Участника платежной системы.

2.3.3. American Express Payment System Participation termination by Payment System Operator

2.3.3. Прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Оператора платежной системы

The Payment System Operator has the right to terminate a Payment System Participant's membership in the American Express Payment System in accordance with clause 6.3 of the Payment System Rules and American Express global business and operational policies.

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено по единоличному усмотрению Оператора платежной системы в соответствии с п. 6.3 настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

2.3.4. Voluntary termination by a Payment System Participant

2.3.4. Добровольное прекращение участия в Платежной системе Америкэн Экспресс по инициативе Участника платежной системы

Participation in the American Express Payment System may be terminated upon specific request by the Payment System Participant.

In order to voluntarily terminate as a Participant, the Participant must give written notice with a minimum period of 30 days addressed to the Payment System Operator by registered or certified mail, return receipt requested, or by personal or reputable courier service.

2.4. Payment System Participant Responsibilities to their Customers

Payment System Participants shall service their customers in accordance with the terms and conditions of the licence issued by American and in accordance with the applicable law of the country of incorporation of the Payment System Participant and in accordance with the terms and conditions of agreements made between the Payment System Participants and their customers.

In the process of providing services to their customers, Payment System Participants shall fulfil the following requirements:

A Payment System Participant Acquirer will ensure that the network of POS's at their merchant locations is able to accept American Express payment card transactions during their hours of operation so that such transactions can be routed to the Payment System Participant Issuer for authorisation.

A Payment System Participant Acquirer will ensure that their merchant locations submit details of completed transactions in accordance with the terms and conditions of agreements made with their merchants.

A Payment System Participant Acquirer will be responsible for the disbursement of payments for completed transactions to their merchants in accordance with the terms and conditions of agreements made with their merchants.

A Payment System Participant providing ATM services will ensure that the network of ATM's at their locations is able to accept American Express payment card transactions during their hours of operation so that such transactions can be routed to the Payment System Participant Issuer for authorisation.

A Payment System Participant Issuer will ensure that transactions initiated by American Express cardmembers at merchant locations or through ATMs are validated and appropriate authorisation decisions are provided in a timely manner during their hours of operation.

A Payment System Participant Issuer will ensure that their cardmembers are advised of completed transactions in accordance with the terms and conditions of agreements

Участие в Платежной системе Америкэн Экспресс может быть прекращено добровольно на основании соответствующего запроса Участника платежной системы.

В целях прекращения участия в Платежной системе Америкэн Экспресс, Участнику платежной системы необходимо направить Оператору платежной системы письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты предполагаемого прекращения участия заказным письмом с уведомлением о вручении, или доставкой собственным курьером, или доставкой через известную курьерскую службу.

2.4. Ответственность Участников платежной системы перед их клиентами

Участники платежной системы оказывают услуги своим клиентам в соответствии с условиями лицензии, предоставленной Америкэн Экспресс, и в соответствии с применимым законодательством страны места регистрации Участника платежной системы, касающимися типа(типов) их участия, и в соответствии с условиями договоров, заключенных между Участниками платежной системы и их клиентами.

В ходе оказания услуг своим клиентам Участники платежной системы обязаны соблюдать следующие требования:

Участник платежной системы-эквайер обеспечивает способность сети платежных терминалов в своих торгово-сервисных предприятиях принимать Карты Америкэн Экспресс для осуществления транзакций по ним в течение всего рабочего времени таких торгово-сервисных предприятий для обеспечения маршрутизации транзакций Участнику платежной системы-эмитенту для авторизации;

Участник платежной системы-эквайер обеспечивает передачу своими торгово-сервисными предприятиями сведений о завершенных транзакциях в соответствии с условиями договоров, заключенных с торгово-сервисными предприятиями;

Участник платежной системы-эквайер несет ответственность за перечисление платежей по завершенным транзакциям своим торгово-сервисным предприятиям в соответствии с условиями договоров, заключенных с такими торгово-сервисными предприятиями;

Участник, предоставляющий услуги по обслуживанию держателей Карт в банкоматах, обеспечивает способность сети банкоматов в своих точках обслуживания принимать Карты Америкэн Экспресс для осуществления транзакций по ним в течение всего рабочего времени таких точек обслуживания для обеспечения маршрутизации транзакций Участнику платежной системы -эмитенту для Авторизации;

Участник платежной системы-эмитент обеспечивает проверку и выдачу соответствующих решений об Авторизации в отношении транзакций, инициированных держателями платежных Карт в торгово-сервисных предприятиях или банкоматах, на своевременной основе в течение рабочего времени;

Участник платежной системы-эмитент обеспечивает информирование держателей Карт, эмитированных таким Участником платежной системы, о завершенных

made with their cardmembers.

транзакциях в соответствии с условиями договоров, заключенных с держателями Карт, эмитированных таким Участником платежной системы;

A Payment System Participant Issuer will be responsible for the collection of payments from their cardmembers in accordance with the terms and conditions of agreements made with their cardmembers.

Участник платежной системы-эмитент несет ответственность за взимание платежей с держателей Карт, эмитированных таким Участником платежной системы, в соответствии с условиями договоров, заключенных с держателями Карт, эмитированных таким Участником платежной системы.

Chapter 3 - Procedure for engaging Payment Infrastructure Service Operators and maintenance of the list thereof

Глава 3 - Порядок привлечения Операторов услуг платёжной инфраструктуры и ведения перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры

The requirements of this section are publicly accessible as part of these American Express Payment System Rules, which are maintained by and publicly available at the official

web-site

<https://business.americanexpress.com/ru>.

Требования настоящего раздела как составная часть настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс являются публичными и доступны на официальном сайте

<https://business.americanexpress.com/ru>.

3.1. Requirements for Payment Infrastructure Service Operators

Payment Infrastructure Service Operators engaged by the Payment System Operator must be able to provide for uninterrupted functioning of the American Express Payment System in Russia. For this purpose, the Operations Centre and the Payment Clearing Centre must have back-up facilities from which all services may be provided if primary facilities go down. The Settlement Centre must be able to remedy any business interruption within maximum one calendar day and have the adequate technological background which guarantees American Express Payment System business continuity.

Operational Centre, Payment Clearing Centre (Central Payment Clearing Counterparty) and Settlement Centre, which functions are performed by Payment System Operator must have sufficient financial liquidity to carry out their functions.

3.2. Banking Secrecy Provision

Operations Centre, Payment Clearing Centre, Central Payment Clearing Counterparty and Settlement Centre may not disclose data on transactions and accounts of the Payment System Participants and their clients, obtained through rendering of operational, clearing and settlement services to the Payment System Participants, except data transfer within the American Express Payment System and instances provided for by the federal laws.

3.3. Payment Infrastructure Service Operators

3.3.1. Operations Centre

The Payment System Operator engages American Express Limited as the Operations Centre based on intercompany agreements made between them. American Express Limited performs functions of the Operations Centre engaged by the Payment System Operator provided for in these American Express Payment System Rules. The Payment System Operator is liable towards Payment System Participants for services of the Operations Centre engaged by the Payment System Operator in addition to the liability of the Operations Centre itself. The Operations Centre is liable towards the Payment

3.1. Требования к Операторам услуг платёжной инфраструктуры

Операторы услуг платёжной инфраструктуры, привлеченные Оператором платёжной системы, должны быть способны обеспечить бесперебойное функционирование Платёжной системы Америкэн Экспресс в России. Для этой цели Операционный центр и Платежный клиринговый центр должны иметь резервную систему, которая может использоваться для предоставления полного объема услуг в случае, если основные системы недоступны. Расчётный центр должен быть в состоянии устранить сбой в предоставлении услуг в течение одного календарного дня и иметь достаточное технологическое обеспечение, гарантирующее бесперебойность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс.

Операционный центр, а также Платежный клиринговый центр (Центральный платёжный клиринговый контрагент) и Расчётный центр, функции которых выполняет Оператор платёжной системы, должны иметь достаточную финансовую ликвидность для осуществления своих функций.

3.2. Соблюдение банковской тайны

Операционный центр, Платежный клиринговый центр, Центральный платёжный клиринговый контрагент и Расчётный центр не должны раскрывать информацию об операциях и счетах Участников платёжной системы и их клиентов, полученную в результате оказания операционных, клиринговых или расчётных услуг Участникам платёжной системы, кроме случаев передачи данных внутри Платежной системы Америкэн Экспресс или когда иное предусмотрено федеральными законами.

3.3. Операторы услуг платёжной инфраструктуры

3.3.1. Операционный центр

Оператор платёжной системы привлекает Америкэн Экспресс Лимитед в качестве Операционного центра на основании заключенных между ними договоров. Америкэн Экспресс Лимитед выполняет функции Операционного центра, привлеченного Оператором платёжной системы, предусмотренные настоящими Правилами платёжной системы Америкэн Экспресс. Оператор платёжной системы несёт ответственность перед Участниками платёжной системы за услуги, оказываемые Операционным центром, привлеченным Оператором платёжной системы, дополнительно к ответственности самого Операционного

Clearing Centre and the Settlement Centre for the services of the Operations Centre and would be required to reimburse actual damage incurred with regards to the Payment System Participants, Payment Clearing Center and Settlement Center due to inappropriate operational services or non-performance thereof.

центра. Операционный центр несёт ответственность в размере реального ущерба, причиненного Участникам платёжной системы, Платежному клиринговому центру и Расчетному центру вследствие не оказания (ненадлежащего оказания) операционных услуг.

3.3.2. Payment Clearing Centre

Payment System Operator combines its activities with the functionality of the Payment Clearing Centre and The Central Payment Clearing Counterparty. The Payment Clearing Centre and Central Payment Clearing Counterparty perform their activities based on these American Express Payment System Rules and other American Express global business and operational policies.

3.3.2. Платёжный клиринговый центр

Оператор платёжной системы совмещает свои функции с деятельностью Платёжного клирингового центра и Центрального платёжного клирингового контрагента. Платёжный клиринговый центр и Центральный платёжный клиринговый контрагент осуществляют свою деятельность на основе Правил платёжной системы Америкэн Экспресс и других глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс.

The Payment Clearing Centre is liable towards Payment System Participants and the Settlement Centre for damages caused through non-performance or undue performance of payment clearing services.

Платёжный клиринговый центр несет ответственность за убытки, причиненные Участникам платёжной системы и Расчетному центру вследствие не оказания (ненадлежащего оказания) услуг платёжного клиринга.

3.3.3. Settlement Centre

The Payment System Operator combines its activities with those of the Settlement Centre. The Settlement Centre performs its activities based on the American Express Payment System Rules and other American Express global business and operations Policies and in accordance with agreement(s) with the Payment Clearing Centre and Payment System Participants. The Settlement Centre is American Express Bank LLC

3.3.3. Расчётный центр

Оператор платёжной системы совмещает свои функции с деятельностью Расчетного центра. Расчётный центр осуществляет свою деятельность на основе Правил платёжной системы, других глобальных бизнес и операционных политик и соглашения(й) с Платёжным клиринговым центром и Участниками платёжной системы. Расчетным центром является ООО «Америкэн Экспресс Банк».

3.4. Maintenance of the List of Payment Infrastructure Service Operators

The Payment System Operator shall maintain the list of Payment Infrastructure Service Operators engaged by it according to the rules provided for by the Central Bank of Russia. The list is maintained in writing and held on the premises of the Payment System Operator.

3.4. Ведение перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры

Оператор платёжной системы должен вести перечень привлеченных им Операторов услуг платёжной инфраструктуры в соответствии с правилами, установленными Центральным банком Российской Федерации. Этот список ведется в письменном виде и хранится у Оператора платёжной системы.

Any addition or deletion of a Payment Infrastructure Service Operator should be reflected in the list within the term specified by the Central Bank of Russia or within one month after such change.

Любое внесение в список нового или исключение из списка Оператора услуг платёжной инфраструктуры должно производиться в сроки, установленные Центральным банком Российской Федерации, а если такие сроки не установлены, то в течение одного месяца после такого изменения.

Chapter 4 - Funds Transfer Procedure and Transaction Processing

Глава 4 - Перевод денежных средств и порядок обработки транзакций

4.1. Procedure for interaction among the Payment System Operator, Payment System, Participants and Payment Infrastructure Service Operators. General Process

4.1. Порядок взаимодействия между Оператором платёжной системы, Участниками платёжной системы и Операторами услуг платёжной инфраструктуры. Общие положения

American Express Cards allow Cardholders to make payments or purchases without using cash and to withdraw cash at Automated Teller Machines (ATMs) and in bank branches, to make payments in ATMs and to send funds to the Card or account of another person, perform other payment operations, such as telecom (mobile, phone, internet and hosting, long-distance and international telecom).

Карты Америкэн Экспресс позволяют их держателям осуществлять платежи или покупки без использования наличных денежных средств или снимать наличные денежные средства в банкомате или отделениях банка, осуществлять платежи через банкомат, осуществлять перевод денежных средств на другую Карту или счет другого лица, осуществлять другие платёжные операции посредством телеком / мобильного телефона, мобильного и интернет-банкинга.

A typical purchase transaction involves the following parties: Cardholder, Merchant, Issuer and Acquirer. In a typical purchase transaction, a Cardholder purchases goods or services from a merchant using a card or other payment device.

В типичной операции покупки участвуют следующие стороны: держатель Карты, торгово-сервисное предприятие, Эмитент и Эквайер. В типичной операции покупки держатель Карты покупает товары и услуги, используя Карту или другое платёжное средство.

The following steps detail how the online authorization process works for a single transaction processed by a POS device in which an authorization response is needed prior to completing the transaction.

Следующие шаги детально описывают как осуществляется авторизационный процесс для транзакции, осуществленной посредством ПОС-терминала, для которой авторизационный ответ обязателен для завершения транзакции.

A cardmember presents an American Express card or payment card number to merchant.

Держатель Карты предъявляет Карту Америкэн Экспресс либо номер Карты торгово-сервисному предприятию.

The card information is captured by swiping the Card in the POS device, manually keying the information into the device, inserting a Chip-Card into a Chip-Enabled Device, or tap-ping/waving an Express pay enabled Chip Card or Mobile Proximity Payment Device over an Express pay enabled device.

Информация с Карты считывается ПОС-терминалом, либо вносится вручную в платёжное устройство, Карта со встроенным чипом вставляется в устройство для считывания чипа или прикладывается к устройству для бесконтактного считывания карт.

The POS device relays the transaction data (including the card number, purchase amount, and other information which Participant- Issuer is able to check and so determine that the person performing the transaction is an eligible Cardholder) to the Acquirer.

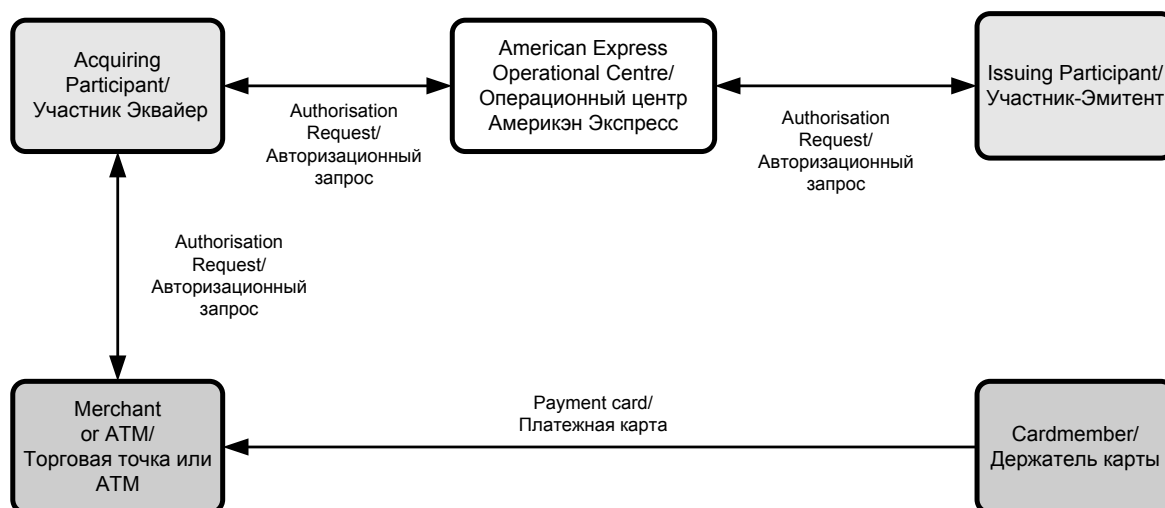
ПОС-терминал передает информацию с Карты Участнику платёжной системы-эквайеру (включая номер Карты, сумму покупки и другую информацию, которую Участник платёжной системы-эмитент в состоянии проверить и таким образом определить что лицо, осуществляющее транзакцию является правомержателем Карты).

The Acquirer's system formats and transmits this data to the American Express Operational Centre as an Authorization Request message.

Информационная система Участника платёжной системы-эквайера форматирует и передает данные в Операционный центр в качестве авторизационного запроса.

When the American Express Operational Centre receives this request, it identifies the Issuer by comparing the Card prefix with Network resident lookup tables and forwards the request to the Issuer's host system for Authorization.

Как только Операционный центр получает авторизационный запрос, происходит идентификация Эмитента путем сравнения префикса Карты с таблицей данных участников глобальной сети Америкэн Экспресс и направляет запрос Участнику платёжной системы-эмитенту на Авторизацию.



The Issuer's Authorization system reviews the transaction and cardmember Information and provides an authorisation response.

Авторизационная система Эмитента анализирует транзакционные данные и информацию о держателе Карты и предоставляет положительный ответ на Авторизацию или отказ в ней.

The American Express Operational Centre forwards the response to the Acquirer. The Acquirer system relays the appropriate action code to the merchant's POS device.

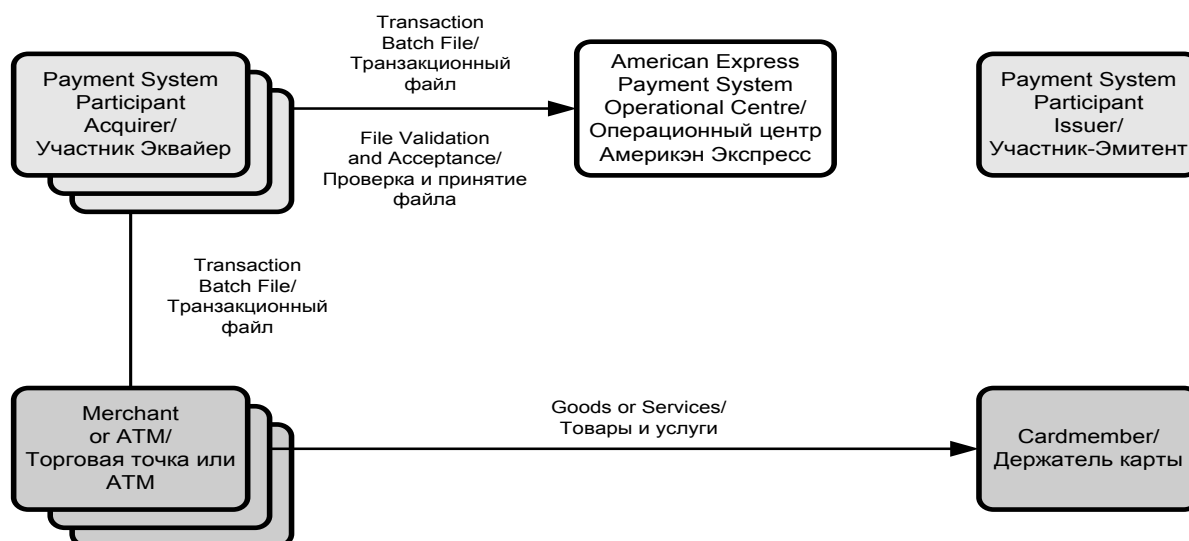
Операционный центр пересылает ответ Участнику платежной системы-эквайеру. Информационная система Эквайера передает соответствующий код на ПОС-терминал торгово-сервисного предприятия.

If the Issuer is unable to respond, the American Express Operational Centre will respond in accordance with default parameters specified by that Issuer.

Если Участник платежной системы-эмитент недоступен, Операционный центр ответит на авторизационный запрос от имени Участника платежной системы -эмитента в соответствии параметрами, установленными по умолчанию по распоряжению Участника платежной системы -эмитента.

Once the Cardmember goes ahead with the transaction, the merchant confirms the transaction and record the authorisation code returned. The Cardmember is provided with their purchased goods or service. The merchant batches their American Express card transactions, once per day, and submit the transaction file to their Acquirer.

Как только транзакция успешно проведена, торгово-сервисное предприятие получает подтверждение от Участника платежной системы-эквайера и положительный авторизационный код, . держатель Карты получает товар или услуги. Торгово-сервисное предприятие собирает все транзакции, осуществленные по Картам Америкэн Экспресс, один раз в день, и передает файл с транзакциями Участнику платежной системы-эквайеру.



The Acquirer will collate American Express cardmember transactions submitted by their merchants and submit a file to the Operational centre (usually on a daily basis).

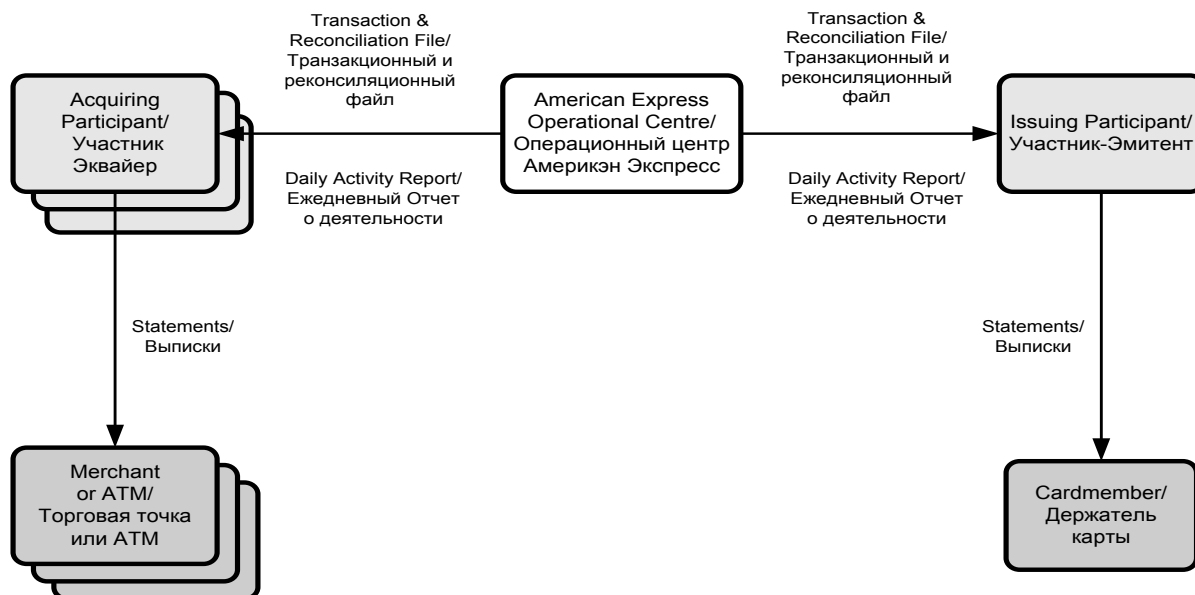
Участник платежной системы-эквайер собирает данные о транзакциях по Картам, совершенных в обслуживаемых им торгово-сервисных предприятиях, и направляет их в виде файла в Операционный центр на ежедневной основе.

The Operational Centre validates the incoming files and acknowledge receipt to the Payment System Participant as accepted, partially accepted or rejected. For both partially accepted and rejected files, explanations will be provided for the cause of the issues.

Операционный центр проверяет входящие файлы и подтверждает их получение, частичное получение или отказ в получении Участнику платежной системы. В случае частичного принятия или отказа в получении файлов, будут предоставлены соответствующие пояснения.

Validated transaction files from American Express participants worldwide are collated and sorted into transaction and reconciliation files for each Participant bank. The transaction and reconciliation files are then sent to each Payment System participant. In addition, transactions in these collated and sorted files are used to calculate the net clearing position for each Payment System participant. The Daily Activity Report, which sets out the net clearing position, will be sent to each participant.

Подтвержденные файлы, содержащие данные о транзакциях, полученные от участников Америкэн Экспресс по всему миру, собираются и сортируются по каждому Участнику платежной системы-эмитенту. Затем файлы, содержащие данные о транзакциях, отправляют Участникам платежной системы. На основе транзакций, указанных в таких отсортированных файлах, рассчитываются платежные клиринговые позиции для каждого Участника платежной системы. Ежедневный отчет о деятельности, содержащий платежные клиринговые позиции, затем отправляется каждому Участнику платежной системы.



In accordance with the net clearing position, the American Express Settlement Centre will as appropriate:

На основании выставленных платежных клиринговых позиций, Расчетный центр:

Credit those participants to whom funds are owed in line with the pre-set arrangements

Кредитует тех Участников платежной системы, которым подлежат уплате денежные средства;

Debit those participants from which funds are due in line with their pre-set arrangements

Дебетует тех Участников платежной системы, которые должны выплатить денежные средства.

American Express Payment System settles its obligations directly with Participants. Similarly, Participants settle their obligations directly with American Express Payment System. Payment System Participants' obligations are booked on the Central Payment Clearing Counterparty balance accounts as amounts due to American Express Payment System, and the Payment System obligations are booked on the balance accounts of the Central Payment Clearing Counterparty as the amounts due to the Participant(s).

Платежная система Америкэн Экспресс рассчитывается по своим обязательствам непосредственно с Участниками платежной системы. Таким же образом Участники платежной системы рассчитываются по своим обязательствам непосредственно с Платежной системой Америкэн Экспресс. При этом обязательства Участников платежной системы отражаются на балансовых счетах Центрального платежного клирингового контрагента как задолженность перед Платежной системой Америкэн Экспресс, а обязательства Платежной системы Америкэн Экспресс отражаются на балансовых счетах Центрального платежного клирингового контрагента как задолженность перед Участником(ами) платежной системы.

4.2. Procedure for Payment Clearing and Settlement within the American Express Payment System

Procedure for defining Payment System Participant Obligations

The Payment Clearing Centre and Central Payment Clearing Counterparty clear Payment Instructions submitted by the Payment System Participants for payment clearing within the American Express Payment System.

The Operational Centre determines the amounts due from or to each Payment System Participant as a result of the payment clearing processes (the net clearing positions) and Payment Clearing Center determines the sufficiency of funds for payment orders execution. The Operational Center determines the net payment clearing position and sends payment instructions to the Payment Clearing Center. Payment clearing positions are determined on netto basis. Payment Clearing Centre sends an authenticated system generated payment instruction to the Settlement Centre for execution via banking software installed in Settlement Centre.

The Payment Clearing Process (until July 2014):

Each sending Payment System Participant creates and sends to the Payment Clearing Centre, via the Operations Centre engaged by the Payment System Operator, inbound files recording its transactions.

The Operations Centre verifies that the inbound files conform to established formatting and content requirements, validates them, and sorts the files (outbound files) for the purpose of sending transactions to each receiving Payment System Participant.

The Operations Centre informs each sending Payment System Participant whether its inbound files have been validated or rejected by sending an Acknowledgment file. This information is being sent by the Operations Centre on behalf of the Payment Clearing Centre.

The Operations Centre merges all transactions addressed to a receiving Payment System Participant; it generates and sends outbound files (comprising such transactions, but not comprising the payment clearing positions) via the Operations Centre to the relevant receiving Payment System Participant.

4.2. Порядок осуществления платёжного клиринга и расчёта в рамках Платёжной системы Америкэн Экспресс

Порядок определения обязательств Участника платёжной системы

Платёжный клиринговый центр и Центральный платёжный клиринговый контрагент представляют услуги платёжного клиринга платёжных распоряжений, переданных Участниками платёжной системы для платёжного клиринга в рамках Платёжной системы Америкэн Экспресс.

Операционный центр определяет суммы, причитающиеся с каждого Участника платёжной системы или каждому Участнику платёжной системы в результате процесса платёжного клиринга (платёжные клиринговые позиции), а достаточность денежных средств для исполнения платёжных распоряжений определяется Платёжным клиринговым центром. Операционный центр определяет платёжную клиринговую позицию и направляет распоряжение с указанием платёжных клиринговых позиций в Платёжный клиринговый центр. Платёжные клиринговые позиции рассчитываются на нетто-основе. Платёжный клиринговый центр направляет подлежащие исполнению распоряжения Участников платёжной системы в Расчётный центр с использованием программного обеспечения, установленного в Расчётном центре.

Пошаговая процедура клиринга (до 1 июля 2014):

Каждый отправляющий Участник платёжной системы создаёт и отправляет файлы с записью своих транзакций через Операционный центр, привлеченный Оператором платёжной системы.

Операционный центр проверяет поступающие файлы на соответствие установленным требованиям, проверяет их действительность, и сортирует файлы с целью отправки транзакций каждому получающему Участнику платёжной системы.

Операционный центр сообщает каждому отправляющему Участнику платёжной системы, признаны или нет его поступающие файлы действительными путем направления подтверждающего файла. Данная информация передается Операционным центром от имени и по поручению Платёжного клирингового центра.

Операционный центр объединяет все транзакции, адресованные одному получающему Участнику платёжной системы; создаёт и отправляет исходящие файлы с такими транзакциями, не содержащие при этом данные о платёжной клиринговой позиции, через Операционный центр соответствующему получающему Участнику платёжной системы.

The Operations Centre, loads all sorted transactions from sending Payment System Participants into a global database for the purposes of extracting, processing and calculating net clearing positions for each Payment System Participant.

Операционный центр на основе сведений по завершенным транзакциям, собранным и переданным в электронной форме Участниками платежной системы, определяет платежные клиринговые позиции на нетто-основе, в результате обработки завершенных транзакций по платежным картам Участников платежной системы в торгово-сервисных предприятиях Участников платежной системы - эквайеров и Участников платежной системы, предоставляющих услуги по обслуживанию Карт в банкоматах.

The Operations Centre provides the Payment Clearing Centre with Daily Activity Reports (DAR) that details the net clearing positions, calculated based on transactions from Payment System Participants, of each Payment System Participant for the last payment period.

Операционный центр информирует Участников платежной системы об их платёжных клиринговых позициях, отправляемых на исполнение в Расчётный центр в виде Ежедневных отчетов о деятельности, содержащих платёжные клиринговые нетто-позиции, подготовленные на основании данных о транзакциях Участников за последний отчетный период.

The Payment Clearing Centre uses the Daily Activity Report to check that there are sufficient funds available on Payment System Participant bank Accounts held at Settlement Centre to ensure that obligations resulting from the net clearing position calculation can be met

Платежный клиринговый центр использует Ежедневный отчет о деятельности для проверки достаточности средств на Счетах Участников платежной системы, открытых в Расчетном центре, чтобы убедиться, что обязательства, определенные в платежной клиринговой позиции будут исполнены.

Payment System Participants must maintain sufficient funds on their bank Accounts opened with Settlement Centre and will be responsible for adequate and timely funding of such Accounts to meet their obligations arising from the net clearing position calculation process.

Участники платежной системы должны обеспечивать наличие средств на своих Счетах, открытых в Расчетном центре, в достаточном объеме и несут ответственность за достаточное и своевременное размещение средств на таких Счетах для выполнения обязательств, возникающих в результате расчета нетто-позиций.

The Payment Clearing Centre sends instructions to the Settlement Centre based on each Payment System Participant's net clearing position once per banking day.

Платежный клиринговый центр отправляет в Расчётный центр распоряжения, основанные на платёжной клиринговой позиции каждого Участника платежной системы, один раз в течение каждого банковского дня.

The Payment Clearing Centre only forwards instructions containing payment clearing positions to the Settlement Centre where sufficient funds have been validated as available and cleared. Credit (overdraft) facilities will not be permitted on a Payment System Participants Accounts opened with Settlement Centre.

Платежный клиринговый центр направляет распоряжения с указанием платёжных клиринговых позиций в Расчетный центр только в случае подтверждения наличия и возможности незамедлительного использования достаточных средств. Предоставление кредита (овердрафта) по Расчетным счетам Участников платежной системы, открытым в Расчетной центре, не допускается.

If there are insufficient funds on the Payment System Participant(s) Accounts the Central Payment Clearing Counterparty will immediately advise the relevant Payment System Participant, that the Payment System Participant's payment obligation in favour of Central Payment Clearing Counterparty will not be executed. Only when the Payment System Participant has remitted sufficient available funds to their Account, will the instructions be executed by the Settlement Centre.

В случае недостаточности средств для расчетов на Счетах Участников (Участника) платежной системы Центральный платёжный клиринговый контрагент незамедлительно сообщает соответствующему Участнику платежной системы о неисполнении платёжного обязательства в отношении Центрального платёжного клирингового контрагента. Исполнение платёжного обязательства Расчетным центром будет произведено только в случае поступления на Счет вышеуказанного Участника денежных средств, достаточных для завершения расчетов с Центральным платёжным клиринговым контрагентом.

Where there are insufficient funds, partial execution of a Payment System Participant's payment obligations is not permitted.

Частичное исполнение платежных обязательств Участников платежной системы в отношении Платежной системы Америкэн Экспресс не допускается.

To ensure the continuity of the payment system processing of payment instructions, funds insufficiency on Payment System Participant(s) Account(s) defined above will not stop the processing of other payment instructions for other Payment System Participants or subsequent payment instructions for the same Payment System Participant when there are sufficient funds in the Payment System Participant's Account. Central Clearing Counterparty shall have sufficient funds placed with the settlement account of American Express Limited and shall use such funds to pay other Participants in case of insufficiency of funds of other Participants.

В целях обеспечения бесперебойности обработки распоряжений о переводе денежных средств в Платежной системе Америкэн Экспресс, отсутствие или недостаточность денежных средств на Счете Участника(ов) по причинам, указанным выше, не означает прекращение обработки других платежных распоряжений для других Участников платежной системы или последующих платежных распоряжений для того же Участника платежной системы при наличии достаточных средств на Счете Участника платежной системы. Центральный платежный клиринговый контрагент обладает достаточными денежными средствами, которые находятся на расчетном счете, открытом Америкэн Экспресс Лимитед в Расчетном центре, и использует их для осуществления расчетов с другими Участниками в случае отсутствия или недостаточности денежных средств на Счете указанного выше Участника.

The Payment Clearing Centre (Central Payment Clearing Counterparty) maintains daily records of mutual claims and obligations resulting from completed transactions on Payment System Participant payment cards at Payment System Participant merchant and ATM locations.

Платежный клиринговый центр (Центральный платежный клиринговый контрагент) ведет ежедневный учет взаимных требований и обязательств, который осуществляется на основании завершенных транзакций с использованием Карт в торгово-сервисных предприятиях и банкоматах.

The claims and obligations of the Payment System Participants shall be accounted for separately in each of the currencies specified for settlement purposes.

Права требования и обязательства Участника платежной системы, учитываются отдельно в каждой из валют, указанных для целей расчетов.

A Payment System Participant's obligations against the Central Payment Clearing Counterparty and the Central Payment Clearing Counterparty obligations against a Payment System Participant shall be recorded in the Payment System Participants and Central Payment Clearing Counterparty settlement accounts, opened with the Settlement Centre. Statements of the above accounts made by the Settlements Center will be sent to Payment System Participant and shall be an unconditional evidence and written proof of availability of mutual claims and obligations in any disputable situation.

Обязательства Участника платежной системы перед Центральным платежным клиринговым контрагентом и обязательства Центрального платежного клирингового контрагента перед таким Участником платежной системы отражаются на балансовых счетах Участников и Центрального платежного клирингового контрагента, открытых в Расчетном центре. Выписки по указанным счетам, формируемые Расчетным центром, будут предоставляться Участнику платежной системы и считаются безусловным подтверждением и письменным доказательством наличия взаимных требований и обязательств в случае возникновения какой-либо спорной ситуации.

The changes in Payment Clearing Process is as follows (after the 1st of July 2014)

Изменения в процедуре платежного клиринга (после 1 июля 2014):

The Payment Clearing Centre will extract, process and accept Participants' payment instructions for execution including review thereof against the requirements, determine net clearing positions for each Payment System Participant and the Central Payment Clearing Counterparty and deliveres the accepted Participants' payment instructions to the Settlement Centre.

Платежный клиринговый центр сортирует, обрабатывает, принимает к исполнению распоряжения Участников платежной системы, включая проверку соответствия распоряжений Участников платежной системы установленным требованиям, определяет достаточность денежных средств для исполнения распоряжений Участников платежной системы и осуществляет определение платежной клиринговой позиции на нетто-основе для каждого Участника платежной системы и Центрального платежного клирингового контрагента, а также передает Расчетному центру для исполнения принятые распоряжения Участников платежной системы.

The Payment Clearing Centre will provide Payment System Participants with Daily Activity Reports that detail the net clearing positions of each Payment System Participant and sends out notifications (confirmations) to the Payment System Participants on their payment instructions acceptance for execution and sends out notifications (confirmations) to the Payment System Participants on their payment instructions execution.

Платежный клиринговый центр информирует Участников платежной системы об их платёжных клиринговых позициях, отправляемых на исполнение в Расчётный центр в виде Ежедневных отчетов о деятельности и направляет Участникам платежной системы извещения (подтверждения), касающиеся приема к исполнению распоряжений Участников платежной системы, а также передает извещения (подтверждения), касающиеся исполнения распоряжений Участников платежной системы.

4.3. Applicable Methods of Settlement

4.3. Применимые формы расчетов

In accordance with Regulation of the Bank of Russia No. 383-P dated 19 June 2012 "On the Funds Transfer Rules" the forms of clearing settlements within the American Express Payment System are as follows:

В Платежной системе Америкэн Экспресс применяются следующие формы безналичных расчетов в соответствии с Положением Центрального Банка Российской Федерации от 19 июня 2012 года № 383-П «О правилах осуществления перевода денежных средств»:

- Settlements in the form of money transfer as requested by the payee (direct debit);
- Credit transfer.
- Расчеты в форме перевода денежных средств по требованию получателя средств (прямое дебетование);
- Расчеты платежными поручениями.

4.4. Payment System Participants' Settlements Procedure within American Express Payment System

4.4. Осуществление расчета в Платежной системе Америкэн Экспресс с Участниками платежной системы

Each Payment System Participant shall open and maintain an Account with the Settlement Centre.

Каждый Участник платежной системы открывает Счёт в Расчётном центре.

Each Payment System Participant will be advised by the Payment Clearing Centre of their net clearing position and their activity for the previous 24 hours by receipt of the Daily Activity Report.

Каждый Участник платежной системы будет проинформирован о своих обязательствах Операционным центром в Ежедневном отчете о деятельности, содержащем платежную клиринговую позицию Участника платежной системы и консолидированную информацию о деятельности за предыдущие 24 часа.

The Settlement Centre executes funds transfers in accordance with the instructions provided by the Payment Clearing Centre to appropriately debit or credit a Payment System Participant's Account or American Express Limited and/or Central Payment Clearing Counterparty balance account opened with the Settlement Center. After a funds transfer is executed the Settlement Centre sends a payment confirmation to the Payment System Participant.

Расчётный центр осуществляет переводы денежных средств в соответствии с распоряжениями Платежного клирингового центра о списании средств со Счёта Участника, счёта Америкэн Экспресс Лимитед и (или) балансового счёта Центрального платёжного клирингового контрагента, открытых в Расчётном центре, или зачисления средств на них. После осуществления таких переводов денежных средств Расчётный центр направляет подтверждения Участникам платёжной системы в порядке, предусмотренном заключёнными между ними договорами.

Mutual claims and obligations that result in net settlements in the American Express Payment System will be between the Payment System Participants and American Express only.

Взаимные требования и обязательства по которым проводятся расчеты на нетто-основе в Платежной системе Америкэн Экспресс могут быть только между Участниками платёжной системы и Америкэн Экспресс.

There will be no direct settlements between Payment System Participants in the American Express Payment System.

Проведение прямых расчетов между Участниками платёжной системы в Платежной системе Америкэн Экспресс не предусмотрено.

The Funds Transfer Process is as follows:

Процедура перевода денежных средств:

On delivery of payment instructions the Settlement Centre validates that payment instructions are in accordance with Regulation of the Bank of Russia No. 383-P dated 19 June 2012 "On the Funds Transfer Rules" and that all required information is present.

При получении платёжных распоряжений Расчётный центр проверяет, что платёжные распоряжения составлены в соответствии с Положением Банка России от 19 июня 2012 № 383-П «О правилах осуществления перевода денежных средств», и вся необходимая информация присутствует.

The Settlement Centre debits or credits a Payment System Participant's Account or American Express Limited and/or Central Payment Clearing Counterparty balance account according to the amounts detailed on payment instructions.

Расчётный центр дебетует или кредитует Счет Участника платёжной системы и/или балансовый счет Центрального платёжного клирингового контрагента в соответствии с суммой, указанной в платёжном распоряжении.

The Settlement Centre sends a statement as of close of business to each Payment System Participant, which will include all payment orders processed that day for that Payment System Participant.

Расчётный центр направляет каждому Участнику платёжной системы выписку на конец рабочего дня, которая включает все платёжные требования или платёжные поручения, в зависимости от применяемой формы расчетов, обработанные за соответствующий день по Счету Участника платёжной системы.

4.5. Procedure for Handling a Funds Transfer within the American Express Payment System

4.5. Порядок осуществления перевода денежных средств в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс

For the sole purpose of this section the term Cardholder refers to Payment System Participant's clients including private individuals, selfemployed or corporate customers in accordance with the applicable regulation of the Russian Federation.

Исключительно для целей настоящего раздела под термином Держатель Карты понимаются клиенты Участников платёжной системы – физические лица, юридические лица, индивидуальные предприниматели, являющиеся таковыми в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Payment System Participants effect funds transfers on a bank account by way of various mechanisms:

Участники платёжной системы осуществляют перевод денежных средств по банковским счетам путем:

Debiting funds from the payer's bank account and crediting funds to the bank accounts of the funds receiver (including the use of intermediary banks), based on the Cardholders' instructions made with the use of electronic means of payment, including Payment Cards;

Debiting funds from the payer's bank account and cash withdrawal of funds by the Individual Clients, based on the Cardholders' instructions made with the use of electronic means of payment, including Payment Cards;

Accepting cash on the basis of an Individual Cardholders' payment instructions made with the use of electronic means of payment, including Payment Cards, and crediting funds to the bank accounts of the funds receiver (including the use of intermediary banks).

Funds transfers are initiated by Cardholders' instructions captured with the use of electronic means of payment (or its data fields), including Payment Cards. All such operations are carried out in compliance with the requirements of the Bank of Russia of 24.12.2004 No. 266-П "On the issue of bank cards and transactions made with the use of payment cards" and the requirements of these Payment System Rules.

In executing transactions Authorization, identification and authentication may be performed in accordance with the requirements of Russian legislation and these Payment System Rules.

Upon completion of the payment operation made with Payment Cards, primary accounting documents (receipts, slips) are created electronically and/or in hard copy. These documents serve as the basis for the compilation and transmission of payment instructions of the holder of the electronic means of payment (including Payment Cards) sent to the Payment System Participants.

Such funds transfers become irrevocable from the moment the Cardholders verifies its payment instruction.

In case an operation is carried out without irrevocability comes into effect at the moment when the Card is properly accepted for payment and primary accounting documents are handed (receipts, slips) where applicable.

Funds transfers become unconditional when all the conditions for the Authorization and verification of operation, as well as identification and/or authentication, in accordance with the requirements of Russian legislation and Global American Express business and operational policies.

Funds transfers are final when the funds are credited to the bank account of the recipient (when the transfer is effected for the same Payment System Participant), or to the Account of the Payment System Participant that provides services to recipient.

Списания денежных средств с банковских счетов плательщиков и зачисления на банковские счета получателей средств (в т.ч. с использованием банков-посредников) на основании распоряжений Держателей Карты, составленных с применением электронных средств платежа, в т.ч. платежных карт;

Списания денежных средств с банковских счетов плательщиков и выдачи наличных денежных средств получателям средств- физическим лицам на основании распоряжений Держателей Карт, составленных с применением электронных средств платежа, в том числе платежных карт;

Приема наличных денежных средств на основании распоряжения Держателя Карты, оформленного с использованием электронных средств платежа, в том числе платежных карт и, зачисления денежных средств на банковский счет получателя средств (в том числе с использованием банков-посредников).

Операции по переводу денежных средств осуществляются по распоряжению Держателей Карт, оформленных с использованием электронных средств платежа (их реквизитов), в том числе платежных карт. Все операции осуществляются с учетом особенностей, указанных в Положении Банка России от 24.12.2006 г. № 266-П «Об эмиссии банковских карт и об операциях, совершаемых с использованием платежных карт» и требований настоящих Правил.

При совершении операций может производиться авторизация, идентификация и аутентификация с соблюдением требований законодательства Российской Федерации и настоящих Правил.

После совершения операции с помощью платежных карт составляются первичные расчетные документы (чеки, слипы), оформляемые в электронном виде или на бумажном носителе. Данные документы служат основанием для составления и передачи платежных инструкций Держателя Карты, направляемых Участникам платежной системы.

Безотзывность такого перевода денежных средств по распоряжениям Держателей Карт наступает в момент удостоверения Держателем Карт платежных инструкций.

В случае проведения операции без авторизации, безотзывность наступает в момент приема Карты для выполнения платежной операции и предоставления первичного расчетного документа (чека, слипа), если применимо.

Безусловность перевода денежных средств по платежным распоряжениям наступает в момент выполнения всех условий по авторизации и удостоверению операции, идентификации и/или аутентификации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс.

Окончателность перевода денежных средств по платежным распоряжениям наступает в момент зачисления средств на банковский счет получателя средств (в случае осуществления перевода в рамках одного Участника платежной системы) либо на Счет Участника платежной системы, обслуживающего получателя средств.

4.6. Irrevocability, Unconditionality and Finality in settlement with the Payment System Participants.

Irrevocability of funds transfer occurs at the time of debiting the payer's account, opened with the Settlement Centre. The finality of funds transfer occurs at the time the funds are credited to the beneficiary's Account, opened with the Settlement Center.

Payment instruction are sent by the Payment Clearing Centre to the Settlement Centre without conditions for the funds receiving by the Payment System Participants.

4.7. American Express Payment System Hours of Operation

The Payment System Participant Issuer is responsible for responding to all Authorization Requests twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week in accordance with the policies set forth in the American Express global business and operational policies.

Payment System Participant Acquirers are responsible for routing Authorization Requests from merchants and ATMs twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week.

The Payment System Participant transaction data files will be processed by the Operations Centre twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week and Payment System Participants may send files and receive files twenty-four (24) hours per day, seven (7) days per week

Sending Payment System Participants may send transaction data files multiple times throughout the day. Files are processed according to the transmittal date and time stamp on the header record during the file capture process. Payment System Participants must comply with the settlement timeframes, specified in Exhibit 2 and ensure sufficient funds on their Accounts. It is the Payment System Participant's responsibility to control and monitor the submission process until an acknowledgment is received from the Payment Clearing Centre via the Operations Centre.

4.6. Безотзывность, Безусловность и Окончателность в расчетах с Участниками платежной системы

Безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств со счета плательщика, открытого в Расчетном центре. Окончателность перевода денежных средств наступает в момент зачисления денежных средств на счет Участника-получателя, открытого в Расчетном центре.

Платёжные распоряжения, отправляемые Платёжным клиринговым центром Расчётному центру, не имеют каких-либо условий выполнения при получении средств Участниками платежной системы.

4.7. Режим работы Платежной системы Америкэн Экспресс

Участник платежной системы-эмитент несет ответственность за своевременное предоставление ответа на все Авторизационные запросы 24 часа ежедневно, 7 дней в неделю в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

Участник платежной системы-эквайер несет ответственность за круглосуточную маршрутизацию Авторизационных запросов из торгово-сервисных предприятий и банкоматов, 24 часа в сутки, 7 дней в неделю.

Файлы Участников платежной системы, содержащие данные о транзакциях, обрабатываются Операционным центром 24 часа в сутки, 7 дней в неделю. Участники платежной системы могут отправлять исходящие клиринговые файлы и получать входящие клиринговые файлы 24 часа в сутки, 7 дней в неделю.

Участник платежной системы может отправлять файлы, содержащие данные о транзакциях, несколько раз в день. Клиринговые файлы обрабатываются в соответствии с датой и временем, указанными в заголовке файла во время его получения. Единый процесс расчета происходит один раз в расчетный день между Платежной системой Америкэн Экспресс и Участниками платежной системы. Участники платежной системы должны соблюдать временной Регламент расчетов, указанный в Приложении 2, и обеспечить в соответствии с ним достаточность денежных средств на своих Счетах, Участники платежной системы ответственны за контроль и мониторинг своевременного предоставления исходящих клиринговых файлов до момента получения подтверждающего сообщения от Платежного клирингового центра через Операционный центр Платежной системы Америкэн Экспресс.

Funds transfer of the Payment System Participants is executed not later than the dates specified in the Federal law No. 161-FZ "Russian Law on National Payment System" dated 27 June 2011. Date and time of the execution of any action by Payment System Operator and Payment System Participants are determined by the Moscow time.

Operating hours for the execution of the payment instructions of the Payment System Participants established in accordance with the Exhibit 2. Payment system participants are informed about the changes of the working hours, weekends and public holidays in the American Express Payment System no later than five (5) working days prior to the date of the changes.

Payment System Participants are informed about the changes of the settlement schedule within the American Express Payment System not less than 2 (two) months prior to the effective date of the changes. Notification is made by sending to the Payment System Participants electronic messages and placement information in Payment System Operator office, as well as on the official website <https://business.americanexpress.com/ru>

Payment System Participants must settle the net clearing position with the American Express Payment System on the same day as receipt of the Daily Activity Report, unless the banking cut-off time in Moscow restricts same-day settlement, in which case, the Participant must settle with American Express Payment System on the following Business Day.

4.8. Procedure under which a funds transfer is to be accompanied by information about the payer as required by Russian anti-money laundering legislation, if such information is not included in the instruction of a Payment System Participant

This requirement does not apply to the American Express Payment System as all money transfers in this system are payment card transfers.

Payment System Participants must ensure all transactions and activities are undertaken in compliance with the requirements of American Express and applicable local law including the requirements of Federal Law on Combating Money Laundering and the Financing of Terrorism (No. 115-FZ of August 7, 2001).

Перевод денежных средств Участников платежной системы осуществляется не позднее сроков, установленных Федеральным законом №161-ФЗ. Дата и время совершения любых действий Оператором платежной системы и Участниками платежной системы определяются по московскому времени.

Операционное время для исполнения распоряжений Участников платежной системы устанавливается в соответствии с Приложением 2. Участники платежной системы извещаются об изменениях рабочих, выходных и нерабочих праздничных дней Платежной системы Америкэн Экспресс не позднее 5 (пяти) рабочих дней до даты изменения.

Участники платежной системы извещаются об изменениях Регламента осуществления расчетов в платежной системе не менее, чем за 2 (два) месяца до даты вступления в силу изменений. Извещение осуществляется путем направления Участникам платежной системы информационных сообщений в электронном виде и размещения информации в местах обслуживания Участников платежной системы, а также на официальном сайте <https://business.americanexpress.com/ru> Оператора платежной системы.

Участники платежной системы должны произвести расчеты, согласно платежной клиринговой позиции в день получения ими Ежедневного отчета о деятельности, кроме случаев когда осуществление расчетов в тот же день невозможно в силу Регламента осуществления платежей, в этом случае Участник платежной системы должен завершить расчеты на следующий рабочий день.

4.8. Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями о плательщике в соответствии с требованиями российского законодательства о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, в случае, если они не содержатся в распоряжении Участника платежной системы

К Платёжной системе Америкэн Экспресс данное требование не применяется, поскольку все переводы денежных средств в данной системе осуществляются с использованием платежных карт.

Участники платежной системы должны гарантировать соблюдение всех требований Америкэн Экспресс и действующего законодательства, включая требования Федерального закона N 115-ФЗ от 7 августа 2001 года "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма" при проведении всех операций и осуществлении прочей деятельности.

Chapter 5 - Risk Management

The Payment System Operator defines the risk management system in order to ensure the reliability and operational continuity of the American Express Payment System. The risk management system is defined to meet requirements of the Federal Law No. 161-FZ dated 27 June 2011 "On the National Payment System" and the requirements of the Central Bank of Russia.

The principal function of the risk management system is to define the operational continuity of the American Express Payment System, to define the governance structure required to achieve that and to define the methodology and control measures to demonstrate that operational continuity and the mitigation actions necessary to maintain that continuity.

To ensure operational continuity of the American Express Payment System, all Payment System Participants and all Payment Infrastructure Service Operators will develop and implement a combination of risk methods and measures to ensure compliance with the requirements of the local applicable law, the Central Bank of Russia requirements and the American Express Payment System rules.

5.1. The Risk Management Model

The American Express Payment System is a Payment System Operator self-governed payment system.

The Payment System Operator will create the risk management structure with respect to its own functional responsibilities and of the relevant departments under its control.

The Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators will create their risk management structure with respect to their own functional responsibilities and of the relevant departments under their control. This should be defined in accordance with local applicable law, the Central Bank of Russia requirements and requirements set out in these Rules.

5.2. Risk Management Structure Activities

In the frames of the risk management in American Express Payment System the following measures are defined:

5.2.1. Risk Management Governance Structure

The American Express Payment System, risk management system is responsible for the risk management, operational continuity and general functioning of the American Express Payment System. This function consists of:

Глава 5 - Управление рисками

В целях обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы организует систему управления рисками. Система управления рисками разработана с учетом требований Федерального закона № 161-ФЗ от 27 июня 2011 года «О национальной платежной системе» и соответствующих требований Банка России.

Основными целями системы управления рисками являются поддержание бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, определение структуры управления рисками, необходимой для достижения бесперебойного функционирования, а также определение методик и контрольных мероприятий, обеспечивающих операционную деятельность и необходимые меры для поддержания бесперебойности.

В целях обеспечения бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Участники платежной системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры разрабатывают и внедряют комплекс методов и мероприятий по управлению рисками, соответствующих требованиям применимого законодательства, нормативных актов Банка России, а также требований, установленных Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

5.1. Модель управления рисками

Система управления рисками Платежной системы Америкэн Экспресс предусматривает самостоятельное управление рисками Оператором платежной системы.

Оператор платежной системы определяет собственную структуру управления рисками и функциональные обязанности лиц, ответственных за управление рисками, либо соответствующих структурных подразделений.

Участники платежной системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры самостоятельно определяют собственную организационную структуру управления рисками и функциональные обязанности лиц, ответственных за управление рисками, либо соответствующих структурных подразделений, принимая во внимание требования законодательства Российской Федерации, а также с учетом требований, предусмотренных Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

5.2. Мероприятия системы управления рисками

В рамках управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс предусмотрены следующие мероприятия системы управления рисками:

5.2.1. Организационная структура управления рисками

В целях контроля исполнения Участниками и Операционным центром требований по обеспечению бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс устанавливается следующая организационная структура управления рисками:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • American Express Bank LLC Chairman of the Management Committee • American Express Bank LLC Risk Manager; • American Express Bank LLC Head of Operations; • Other departments of the Payment System Operator and American Express as defined by their responsibilities | <ul style="list-style-type: none"> • Председатель Правления ООО «Америкэн Экспресс Банк»; • Начальник Управления оценки и управления банковскими рисками ООО «Америкэн Экспресс Банк»; • Директор Операционного управления ООО «Америкэн Экспресс Банк»; • Иные структурные подразделения и сотрудники Оператора платежной системы и «Америкэн Экспресс» в рамках их должностных обязанностей. |
|--|--|

5.2.2. Risk management functional responsibilities

In order to control the Payment System Operational Centre and Participants' activity on business continuity of American Express Payment System the Payment System Operator shall establish the following key responsibilities of the risk management function:

to ensure the continuous operation of the American Express Payment System

to assess the likelihood and impact for each identified risk on a regular basis

to initiate any necessary actions to manage risk level changes

to ensure adherence and compliance to the payment system rules by the Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators

to collect, process and systematize information in the frame of risk management, including information received from the Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators,

to propose changes to the American Express Payment System rules with regards to the improvement of the risk management system

The segregation of the risk management roles and functions is set out in the internal documents of the Payment System Operator.

5.2.3. Informing the Governing bodies of the Payment System Operator

The risk management functions will report on a regular basis to the Payment System Operator Management Committee on the performance risk criteria, report of Payment System Participants sufficiency of funds, any changes in payment system participant market risk rating, significant issues with merchant fraud, delays in payment processing as a result of payment participant payment failures.

The risk management functions will escalate issues

5.2.2. Функциональные обязанности управления рисками

В целях осуществления контроля Оператором платежной системы деятельности Участников и Операционного центра платежной системы по обеспечению бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс устанавливаются следующие обязанности лиц или соответствующих структурных подразделений, входящих в структуру управления рисками:

Обеспечение бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс;

Оценка вероятности возникновения и степени воздействия каждого вида рисков на регулярной основе;

Принятие надлежащих мер в случае изменения уровня риска;

Обеспечение контроля соблюдения Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры;

Сбор, анализ и систематизация информации в рамках управления рисками, включая информацию, получаемую от Участников платежной системы и Операторов услуг платежной инфраструктуры;

Внесение изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс в целях совершенствования системы управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс.

Распределение обязанностей по управлению рисками в платежной системе между подразделениями и сотрудниками Оператора платежной системы устанавливается в положениях, приказах, должностных инструкциях и иных внутренних документах Оператора платежной системы.

5.2.3. Порядок информирования органов управления Оператора платежной системы

Ответственные лица на регулярной основе доводят до Правления Оператора платежной системы информацию о рисках Платежной системы Америкэн Экспресс, отчет о достаточности средств Участников Платежной системы, информацию об изменении рыночных рейтингов Участников платежной системы, существенных событиях, связанных с мошенническими действиями торговых предприятий, задержек расчетов внутри Платежной системы Америкэн Экспресс, вызванных неисполнением обязательств со стороны Участников Платежной системы.

Ответственные лица сообщают информацию о рисках Совету

to American Express Bank LLC Board of Directors on as needed basis if there is a significant impact on the American Express Payment System performance, its operational continuity or if any of the risk management measures require significant amendment.

The Payment System Participants, in accordance with their risk management structure, will report information about increased risks of interruption of the Payment System operations as soon as they discover such risk and by any available communication means, including but not limited to the description of the nature of the risk, the root cause, the potential impact and mitigating solutions and timelines being considered.

The Payment System Operator employee shall immediately escalate information, received from the Payment System Participant, to Payment System Operator Management Committee on as needed basis if there is a significant impact on the American Express Payment System performance, its operational continuity or if any of the risk management measures require significant amendment.

The reporting guidelines as well as the escalation guidelines is set out in the internal documents of the Payment System Operator.

5.2.4. Operational Continuity Parameters

In order to measure the performance of the American Express Payment System, the Payment System Operator has defined the following criteria:

The required response performance in respect of the transaction authorization request processing time provided by the Operational Centre will not exceed an average of 10 seconds over the reporting period, with respect to issues within the control of the Operational Centre.

The required response performance in respect of the Payment Clearing Centre services will be determined as the time taken to receive incoming files, validate those files and respond. This time will not exceed 3 hours, with respect to issues within the control of the Payment Clearing Centre.

The required response performance in respect of completing the settlement process and the resulting movement of funds to the Payment System Participants settlement accounts will not exceed 2 working days, with respect to issues within the control of the Settlement Centre.

5.2.5. American Express Payment System Operational Continuity procedure

To execute continuity of operations in the American Express Payment System, Payment System

директоров ООО «Америкэн Экспресс Банк» по мере необходимости в случае возникновения существенного воздействия на бесперебойное функционирование Платежной системы Америкэн Экспресс или в случае, если требуемые меры по управлению рисками подлежат существенным изменениям.

Участники платежной системы, в соответствии с их организационной структурой управления рисками, в случае выявления повышенных рисков, связанных с функционированием Платежной системы Америкэн Экспресс в кратчайшие сроки, любым доступным способом информируют об этом Оператора платежной системы, указывая описание характера риска, вероятные причины его возникновения, возможные последствия, возможное решение, включая временные рамки, для снижения степени влияния риска.

Сотрудник Оператора платежной системы, принявший такую информацию, должен незамедлительно довести ее до сведения Правления Оператора платежной системы по мере необходимости в случае возникновения существенного воздействия на бесперебойное функционирование Платежной системы Америкэн Экспресс или в случае, если требуемые меры по управлению рисками подлежат существенным поправкам

Порядок информирования органов управления Оператора платежной системы регулируется внутренними документами Оператора платежной системы.

5.2.4. Показатели бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс

В целях обеспечения бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы определил следующие показатели бесперебойности:

Уровень бесперебойности оказания операционных услуг Операционного центра, определяемый как необходимое время для получения ответа при осуществлении авторизационного запроса. Среднее значение показателя не должно превышать 10 секунд в рассматриваемом отчетном периоде, который устанавливается для целей контроля оказания услуг Операционным центром.

Уровень бесперебойности оказания услуг платежного клиринга, определяемый как необходимое время для получения входящих файлов, их проверки и передачи ответа. Значение показателя не должно превышать 3 часов для целей контроля оказания услуг Платежным клиринговым центром.

Уровень бесперебойности осуществления расчетов, заключающегося в завершении процесса перевода денежных средств на Счета Участников платежной системы. Значение показателя не должно превышать 2 рабочих дней для целей контроля оказания услуг Расчетным центром.

5.2.5. Порядок обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс

В целях обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, Участники платежной

Participants and the Operational Centre should develop and implement a combination of risk methods and measures to ensure compliance with the requirements of the American Express Payment System rules.

Responsibility for management of interruption risk of the American Express Payment System operation continuity is distributed among American Express Payment System Operator, Operational Center and the Participants according to the present American Express Payment System Rules.

5.2.5.1. Procedure for coordination of the activity within American Express Payment System.

The Payment System Operator governs risk management and coordinates the activity of the subjects of American Express Payment System. Such coordination is performed through the interaction between American Express Payment System Operator, Participants and Operational Center on a regular basis to identify, collect and analysis of the information about risks in American Express Payment System which is used to prevent and / or mitigation of the negative impact on the American Express Payment System operations as well as in case of emergency situations which require immediate solutions.

The American Express Payment System Operational Center is responsible for:
Maintenance of the required response performance in respect of the transaction authorization request processing time on an appropriate level.

Informing the Payment System Operator and the Payment System Participants in the event of an emergency.

Execution a full American Express Payment System contingency plan test of all its IT applications and network connectivity used by Payment System Participants on a regular basis.

Providing a fall-back service for those Payment System Participants who are temporarily unavailable in the case of providing an authorization confirmation to requesting Payment System Participant Acquirers. The parameters of the service are agreed with each Payment System Participant by the Payment System Operator at inception or as later amended.

5.2.5.2. Continuous operation requirements

The American Express Payment System Operator, will develop and maintain the Payment System contingency plan in the event of any emergencies, and in doing so determines:

the list of threats that may lead to an interruption in payment system operation and the classification of such threats depending on the level of adverse effect on the American Express Payment System;

системы и Операторы услуг платежной инфраструктуры обязаны разработать и внедрить комплекс способов и мероприятий, необходимых для обеспечения соблюдения требований Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Ответственность по управлению рисками нарушения бесперебойности функционирования в платежной системе Америкэн Экспресс распределяется между Оператором платежной системы, Операционным центром и Участниками платежной системы согласно настоящим Правилам платежной системы Америкэн Экспресс.

5.2.5.1. Порядок обеспечения скоординированной деятельности в Платежной системе Америкэн Экспресс

Оператор платежной системы осуществляет самостоятельное управление рисками и координирует деятельность субъектов Платежной системы Америкэн Экспресс в целях поддержания бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс. Данная координация осуществляется посредством взаимодействия Оператора платежной системы, Участников платежной системы, Операционного центра на регулярной основе в целях выявления, сбора и анализа информации о рисках в Платежной системе Америкэн Экспресс для предупреждения и / или снижения негативного влияния бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, а также в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, требующих немедленного решения.

В обязанности Операционного центра по обеспечению бесперебойности оказания операционных услуг входит: поддержание уровня бесперебойности оказания операционных услуг Операционного центра, определяемый как необходимое время для получения ответа при осуществлении авторизационного запроса.

Информирование Оператора платежной системы и Участников платежной системы о сбоях, произошедших в результате аварийных ситуаций.

Тестирование планов по обеспечению непрерывности и восстановлению программного обеспечения и схем сетевого соединения, используемых Участниками платежной системы, на регулярной основе.

Предоставление функции дублирующей обработки авторизационного запроса для Участников платежной системы, у которых временно отсутствует сетевое соединение, что позволяет получить ответ на авторизационный запрос, посылаемый Участником платежной системы – эквайером. Параметры указанного сервиса заранее согласуются с каждым Участником платежной системы и Оператором платежной системы на этапе вступления в Платежную систему Америкэн Экспресс или позднее.

5.2.5.2. Требования к планам обеспечения непрерывности деятельности и восстановления деятельности

Оператор платежной системы разрабатывает и обновляет по мере необходимости план обеспечения непрерывности и восстановления деятельности в случае возникновения непредвиденных ситуаций, определяя при этом:

Перечень угроз, способных нарушить функционирование Платежной системы Америкэн Экспресс и их классификацию в зависимости от степени негативного воздействия на Платежную систему Америкэн Экспресс;

the list of critical operational processes;	Перечень критически важных операционных процессов;
the procedure for reporting on and activating the payment system contingency plan in the event of emergencies;	Порядок информирования и активации плана обеспечения непрерывности и восстановления деятельности в случае возникновения непредвиденных ситуаций;
the action plan necessary to restore the American Express Payment System;	Порядок действий для восстановления функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс как в целом, так и отдельных компонентов;
the testing of the American Express Payment System contingency plan not less than once every two years.	Проведение регулярного тестирования планов обеспечения непрерывности Платежной системы Америкэн Экспресс, не реже, чем раз в два года.
Payment System Participants must establish their own contingency plans in the event of failure, including insolvency or other suspension of business operations as required by the applicable law and in compliance with American Express Payment System rules.	Участники платежной системы обязаны разрабатывать собственные планы обеспечения непрерывности и восстановления деятельности в случае возникновения непредвиденных ситуаций, включая случаи возникновения финансовых затруднений и иных факторов нарушения операционной деятельности в соответствии с применимым законодательством и требованиями Правил платежной системы Америкэн Экспресс.
Such payment system contingency plans are to be provided to the Payment System Operator on request.	Указанные планы должны предоставляться Оператору платежной системы по запросу.
The Payment System Operator sets out the technical requirements of continuous American Express Payment System operation through:	Оператор платежной системы устанавливает технические требования для обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс:
the establishing of the mandatory technical network functionality;	Определение обязательных требований к техническим возможностям сети;
the execution of the established procedures to ensure proper processing of the data and payment information;	Осуществление определенных процедур в целях обеспечения надлежащей обработки платежной информации;
the release into production of new and/or upgraded payment system technical functionality on a periodic basis;	Выпуск в производственную среду нового и/или обновленного технического функционала на регулярной основе;
to mitigate the risk of operational failure through periodic functional testing	Снижение последствий риска операционного сбоя посредством периодического проведения функционального тестирования;
the setting out of requirements for the Payment System Participant's certification.	Установление требований к сертификации Участников платежной системы.
Payment System Participants must provide the necessary IT applications and network connectivity, which will be certified by the Payment System Operator in accordance with the standards and technical specifications required by the American Express Payment System and American Express global business and operational policies	Участник платежной системы предоставляет необходимое программное обеспечение и схемы сетевого соединения, подлежащие одобрению Оператором платежной системы, в соответствии со стандартами и техническими спецификациями Платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.
The Payment System Participants bears all risks associated with the violations of the technical requirements of the American Express Payment System. In case of an interruption in service (system outages) that results in a loss of connection or network connectivity between the Payment System Participants and the payment system, Payment System Participants must cooperate with the Payment System Operator and comply with any	Участники платежной системы берут на себя все риски, связанные с нарушениями ими технических требований Платежной системы Америкэн Экспресс. В случае отказа операционного сервиса (системного сбоя), приводящего к потере соединения или подключения к сети между Участниками платежной системы и Платежной системой Америкэн Экспресс, Участники платежной системы обязаны сотрудничать с Оператором платежной системы и соблюдать требования по устранению сбоев.

requests to resolve the interruption.

In the event of any emergencies or events that have caused the interruption in service, Payment System Participants must immediately inform the Payment System Operator by phone and subsequently in writing of the situations, cause and consequences at the following:

Contact Details (Moscow Banking Hours):

American Express Bank LLC, American Express Payment System Operations Department

33-1 Usacheva Str, Moscow 119048

Tel: +7 495 933 8400

Email: AEPSRUSSIA@aexp.com

Contact Details (24 x 7): American Express Global Network

Tel: +1 602 766 1150

В случае аварийных ситуаций, обстоятельств, приводящих к сбоям в проведении операций, Участники платежной системы обязуются незамедлительно информировать Оператора платежной системы в письменной форме о таких ситуациях и обстоятельствах, причинах их возникновения и последствиях с использованием следующих контактных данных:

Контактная информация (в рабочие часы по московскому времени):

ООО «Америкэн Экспресс Банк»
Операционный департамент Платежной системы Америкэн Экспресс

Ул. Усачева, 33, стр. 1, гор. Москва, 119048

Тел: +7 495 933 8400

Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com

Контактная информация (круглосуточно, без выходных) Глобальная сеть Америкэн Экспресс

Тел: +1 602 766 1150

5.2.6. Methods for Analyzing Payment System Risks

5.2.6.1. Risk Types. Risk level assessment

Payment System Operator, within the risk management system, defines the following types of risks will be assessed and monitored:

Payment System Participant Risk

A Payment System Participant is unable to meet its financial obligations to the payment system due to financial difficulties. The assessment of the Payment System Participant's risk identifies its creditworthiness and its financial standing to assess its ability to fulfil its respective settlement obligations on time and in full.

Payment System Participant creditworthiness and financial standing is assessed according to the risk provisions in the American Express Payment System rules and American Express global business and operational policies on a regular basis. This may be more frequent particularly in situations where there is higher than usual perceived risk or where specific information has become available. Following these assessments, the Payment System Operator can request the assignment of collateral in the form of an irrevocable letter of credit or bank guarantee as collateral on behalf of Payment System Participants.

The long-term rating of a Payment System Participant shall be rated by a recognized debt-rating agency at no less than "investment grade" (i.e., in the case of Fitch and Standard and Poor's, not less than "BBB-", and in the case of Moody's, no less than "Baa3"). The Payment System Operator will use the lowest rating of the rating agencies. If a Payment System Participant is not rated by one of the rating agencies, it will be rated on a similar scale by internal

5.2.6. Методики анализа рисков в Платежной системе Америкэн Экспресс

5.2.6.1. Виды рисков. Оценка уровня рисков

В рамках системы управления рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс Оператор платежной системы определяет следующие виды рисков, подлежащие оценке и мониторингу:

Риск Участника платежной системы

Риск неисполнения обязательства перед Платежной системой Америкэн Экспресс со стороны Участника платежной системы, вызванный финансовыми затруднениями. В результате оценки риска Участника платежной системы определяется кредитоспособность и финансовое положение Участника платежной системы, включая его способность отвечать по расчетным обязательствам в полной мере и своевременно.

Кредитоспособность и финансовое положение Участника платежной системы оценивается в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс и глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс на регулярной основе или по мере получения иной информации, требующей внеочередного пересмотра риска Участника платежной системы. Результатом оценки риска Участника платежной системы может стать запрос со стороны Оператора платежной системы о предоставлении безотзывной банковской гарантии или аккредитива в качестве обеспечения исполнения обязательств Участника платежной системы.

Оператор платежной системы осуществляет мониторинг долгосрочного кредитного рейтинга, присвоенного Участнику платежной системы одним из признанных агентств, который не должен быть ниже «инвестиционно-кредитного рейтинга» (например, рейтинг, присвоенный Fitch и Standard and Poor's, не должен быть ниже «BBB-» и рейтинг агентства Moody's не должен быть ниже «Baa3»). Оператор платежной системы будет использовать самый низкий рейтинг из доступных. В случае, если Участнику платежной системы не присвоен

American Express rating teams.

требуемый долгосрочный рейтинг, внутренние подразделения Америкэн Экспресс произведут необходимую оценку по аналогичной шкале.

Payment System Participants will be assessed on their settlement performance against the defined settlement execution criteria issued by the Payment System Operator. Serious or repeated disruptions caused by non-settlement will lead to the actions defined in chapter 6.

Оператор платежной системы по данным, поступающим от Расчетного центра, оценивает расчетную дисциплину Участников платежной системы. В случае существенных или повторяющихся нарушений в процессе расчетов, Оператор платежной системы будет принимать меры, указанные в Главе 6 Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

The Payment System Operator has the right to block Payment System Participants' card transactions in the event of application of bankruptcy or liquidation procedures against that Payment System Participant or in that Payment System Participant's inability to provide an acceptable form of security defined above.

Оператор платежной системы имеет право заблокировать карточные транзакции Участника платежной системы в случае применения к Участнику платежной системы процедур банкротства или ликвидации или в случае неспособности Участника платежной системы предоставить требуемую Правилами платежной системы Америкэн Экспресс форму обеспечения.

Legal Risk

The Payment System Operator will establish a procedure to:

Правовой риск

Оператор платежной системы определяет следующие процедуры по управлению правовым риском:

Monitor any changes in Russian legislation and Central Bank of Russia directives related to payment processing.

Мониторинг изменений в российском законодательстве и нормативных актах Банка России;

Ensure any required amendments to the American Express Payment System rules are implemented

Обеспечение внесения изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс в случае применимости изменений в российском законодательстве к Платежной системе Америкэн Экспресс;

Periodically review all related agreements

Проверка всех соглашений, заключаемых с Оператором платежной системы на периодической основе;

Ensure any disputes are addressed according to the American Express Payment System rules.

Обеспечение ведения дел по спорам согласно Правилам платежной системы Америкэн Экспресс.

Fraud Risk

The Payment System Operator sets out the criteria for identification of the high risk merchants. All Payment System Participants will be notified of merchants identified as potential high risk through FraudNet (an American Express provided application). In addition to the notification, the Payment System Operator will provide the list of actions to address the fraud risk concerns.

Риск Мошенничества

Оператор платежной системы устанавливает требования для определения торгово-сервисных предприятий с повышенным риском. Все Участники платежной системы будут уведомлены о торгово-сервисных предприятиях с выявленным потенциальным высоким риском посредством FraudNet (сетевой ресурс, предоставляемый Америкэн Экспресс). В дополнение к такому уведомлению, Оператор платежной системы предоставляет контактные данные для сообщения Участниками платежной системы любых подозрений в отношении риска мошенничества.

All Payment System Participants are required to cooperate fully to investigate all frauds or potential frauds, to take action to minimise any losses, to hold funds if appropriate, to assist and regulatory or law enforcement agencies and to initiate legal action against any perpetrators.

Все Участники платежной системы обязаны сотрудничать с Оператором платежной системы в целях выявления всех потенциальных и фактических мошеннических действий, принимать меры по минимизации убытков в результате мошенничества, сохранять средства в случае необходимости, оказывать содействие государственным или правоохранительным органам в случае инициирования судебных исков против нарушителей.

Payment System Participant Acquirers must provide, in addition to the above requirements, fraud risk and detection procedures to ensure its merchants cooperate fully and provide all relevant information in any investigation. It may be necessary to terminate such merchant relationships for any participation in fraudulent activity and for any negative effect on the American Express brand.

Участники платежной системы - эквайеры, в дополнение к вышеуказанным требованиям, должны обеспечить наличие процедур по выявлению риска мошенничества, доступных торгово-сервисным предприятиям для процесса взаимодействия и предоставления информации, необходимой для расследований. В случае негативного влияния на бренд Америкэн Экспресс или выявления мошеннических действий у торгово-сервисного предприятия, Оператор платежной

системы может потребовать прекращение приема карт указанным торговым предприятием.

The Payment System Participant has a right to request the block of the card transactions to prevent fraudulent actions by itself.

The Payment System Operator has a right to block Payment System Participants' card transactions in a fraudulent situation to limit potential loss where there is no reasonable alternative.

Участник платежной системы имеет право запросить блокирование собственных карточных транзакций для предотвращения мошеннических действий.

Оператор платежной системы имеет право блокировать карточные транзакции Участника платежной системы при выявлении риска мошенничества с целью предотвращения потенциальных убытков в случае отсутствия иных обоснованных альтернативных методов.

5.2.6.2. Assessment of the regularities of American Express Payment System operations

American Express Payment system Operator performs the Business Impact Analysis to identify the irregularities of the payment system operation. The Business Impact Analysis provides the foundation for recovery prioritization by identifying critical functions by locations with a potential for negative impact. The following information is gathered and analyzed for each function by location as well as the application(s) that support the function:

An evaluation of criticality of all American Express Payment System functions performed at each location (function name, function description and locations are captured);

The brand and legal/regulatory impacts to the American Express Payment System if the Function/Location were lost;

The business determines the Recovery Time Objective in hours or days. This is the length of time a business function can be unavailable before its operations and processing are significantly affected;

The business determines the Recovery Point Objective, which is the maximum tolerable data loss for that business function;

Identification of potential failures in the payment system operation, classifying such failures according to their effect on continuity;

5.2.6.3. American Express Payment System Business Impact Analysis

In the frames of the modelling and analysis of the American Express Payment System operations the following Business Impact Analysis Data Assumptions are applied:

Recovery objectives include sustaining the current client base and continuity of the business activity as necessary to maintain a continuous level of American Express Payment System service;

5.2.6.2. Выявление закономерностей функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс

В целях выявления закономерностей функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс Оператор платежной системы проводит анализ влияния негативных факторов на операции Платежной системы Америкэн Экспресс. Анализ влияния негативных факторов на операции Платежной системы Америкэн Экспресс позволяет определить приоритетные процессы Платежной системы Америкэн Экспресс, подлежащие восстановлению, путем определения наиболее критических функций, на которые возможно негативное воздействие. Приведенная ниже информация собирается и анализируется для каждого процесса по местонахождению и технологическому обеспечению:

Оценка критичности процессов Платежной системы Америкэн Экспресс в зависимости от местоположения (название функции, описание и физический адрес);

Оценка влияния негативных факторов на репутацию, а также правовые последствия для Платежной системы Америкэн Экспресс в случае утраты критической функции;

Оценка предполагаемого времени восстановления операций, выражаемого в часах или в днях. Рассчитывается как период, в течение которого критическая функция может быть недоступна с последующим существенным воздействием на операционную деятельность;

Определение целевой точки восстановления, которая представляет собой максимально допустимый уровень потери данных.

Выявление возможностей нарушений надлежащего функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, разделение указанных нарушений в соответствии с их влиянием на бесперебойность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс.

5.2.6.3. Оценка влияния негативных факторов на бесперебойность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс

В целях моделирования и анализа уровня работоспособности Платежной системы Америкэн Экспресс применяются следующие допущения в отношении оценки степени воздействия негативных факторов:

Целью восстановления процессов Платежной системы Америкэн Экспресс является поддержание текущего уровня операций и непрерывность функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс;

Identified impact values (Financial, Regulatory/Legal and Brand) are based on the maximum effect of a total outage of the identified critical business activity

Identified impact values are measured with the assumption that no recovery capability exists for the business activity.

When considering impacts it cannot be assumed that our competitors are experiencing similar outages

Business Impact Analysis criticality is determined by the evaluation of the impact values (Financial, Regulatory/Legal and Brand) provided by the line of business;

Each critical business function is rated according to its impact across financial, legal/regulatory and brand impact areas. The probability of occurrence is also assessed against each critical business function. The overall risk of that function being interrupted is the combination of the impact and the probability it will occur.

That provides a risk level (high, medium or low) which is then used to identify those business functions where the most preventative and comprehensive contingency plans are required.

Оценка степени воздействия (финансовой, правовой, репутационной) основано на допущении полного выхода из строя критической функции Платежной системы Америкэн Экспресс;

Оценка степени воздействия осуществляется, основываясь на предположении невозможности восстановления операций Платежной системы Америкэн Экспресс;

Оценка степени воздействия осуществляется, основываясь на допущении отсутствия аналогичных сбоев у конкурентов;

Критичность влияния негативных факторов на операции Платежной системы Америкэн Экспресс определяются, исходя из оценки воздействия финансового, правового и репутационного характера;

В результате применения анализа влияния негативных факторов на операции Платежной системы Америкэн Экспресс с учетом соответствующих допущений каждой из критических функций, исходя из степени влияния финансового, правового и репутационного характера, присваивается рейтинга также оценивается вероятность возникновения негативной ситуации. В результате комбинации степени влияния и вероятности происшествия определяется общий уровень риска, присущий критичной функции, в случае нарушения бесперебойности.

Общий уровень риска оценивается как высокий, средний или низкий и позволяет определить те критичные функции, для которых требуется наиболее исчерпывающие планы по поддержанию бесперебойного функционирования и оперативному принятию мер по снижению возможных потерь.

5.2.6.4. Acceptable level of interruption risks in American Express Payment System

Acceptable level of interruption risks is determined as follows:

Type of interruption	Acceptable level	Non Acceptable level
Payment Processing issues – continue processing with workaround solutions	1-2 days	over 2 days
Payment System Participants late payments/insufficiency of funds	1-2 days, 1-2 times a year	longer periods, more than 2 times a year
Funding of American Express account – insufficient funds	not allowed	not allowed
Counterparty risk – fall in rating below acceptable level	acceptable short term with increased collateral	over 6 months

5.2.6.4. Приемлемый уровень рисков нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс

Приемлемый уровень рисков нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс соответствует следующим показателям:

Тип нарушения	Приемлемый уровень	Неприемлемый
Сбои в осуществлении расчетов с возможностью продолжения функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс за счет альтернативных мощностей	1-2 дня	свыше 2-х дней
Неисполнение обязательств Участников платежной системы в полном объеме или в срок	1-2 дня, 1-2 раза в год	свыше 2-х дней, более 2 раз в год
Недостаточность средств на счетах Америкэн Экспресс	не допускается	не допускается
Снижение кредитного рейтинга Участника платежной системы Америкэн Экспресс ниже требуемого	до 6 месяцев при условии предоставления соответствующего обеспечения	свыше 6 месяцев

5.2.6.5. Assessment of the level of interruption risks

Measure for maintenance of the acceptable level of of the risks of interruption in American Express Payment System are as follows:

Monitoring of the settlements and cases of the delays in settlements by Settlement Center and American Express Payment System Participants;

Regular analysis if the relevant financial statements to assess the risks (downgrade if the credit rating) of the American Express Payment System Participants.

Analysis of the Operational Continuity Parameters of American Express Payment System mentioned in p. 5.2.4..

In case of identification of any changes in the

5.2.6.5. Формирование оценки достигнутого уровня рисков нарушения

Мероприятия достижения и поддержания приемлемого уровня рисков нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс включают в себя:

Наблюдения за осуществлением расчетов и случаями несвоевременного осуществления расчетов Расчетным центром и исполнения обязательств Участниками платежной системы;

Регулярный анализ соответствующей отчетности в целях выявления рисков (снижение кредитного рейтинга) Участников платежной системы.

Анализ показателей бесперебойного функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, указанных в пункте 5.2.4.

В случае выявления изменений достигнутого уровня рисков

permitted level of interruption risk or in the risk profile for continuous operation of American Express Payment System the responsible person (structural division) of the American Express Payment System Operator determines the probability and potential value of the negative impact to the American Express Payment System and informs the executive body of the American Express Payment System Operator about necessary measures to be taken in order to prevent or mitigate the increased risk to the American Express Payment System operations.

5.2.6.6. Assessment of the effectiveness of the risk management system

In order to improve risk management system in the American Express Payment System, assessment of the effectiveness risk management system is performed by the responsible persons of the American Express Payment System Operator, based on the information about risks, cases of the interruption of the American Express Payment System operations and other available information.

Based on the results of the relevant assessment, which is reported to the executive bodies of the American Express Payment System Operator, the decision to improve the risk management procedures is taken.

5.2.7. Provision of Risk Management Information

The Payment System Operator has the right to request any information relating to the operation of the American Express Payment System from the Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators.

The Payment System Operator will receive information from all Payment Infrastructure Service Operators on a regular basis.

Payment System Participants will in their internal processes, include procedures to inform the Payment System Operator of events that did, or may, result in reduction or loss of performance in authorisation, funds transfer or settlement, including cases of system failure, with an analysis of their causes and consequences.

Payment System Participants must immediately notify the Payment System Operator in writing of any suspected or confirmed cases of loss, theft, or compromise of any materials or records that contain American Express Payment System transaction Data.

Payment System Participants must notify the Payment System Operator about any changes affecting the operation of the data communication infrastructure.

нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, должностное лицо (структурное подразделение) Оператора платежной системы определяет степень вероятности наступления негативных последствий в Платежной системе Америкэн Экспресс, вероятный размер таких последствий и информирует исполнительный орган Оператора Платежной системы Америкэн Экспресс о необходимости реализации мероприятий по предотвращению или минимизации возникшего повышенного риска в процессе функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс.

5.2.6.6. Оценка эффективности системы управления рисками

Оценка эффективность системы управления рисками Платежной системы Америкэн Экспресс в целях ее совершенствования осуществляется сотрудниками Оператора платежной системы, ответственными за управление рисками, на основании анализируемой информации о рисках, случаях нарушений бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс и прочей доступной информации.

По результатам соответствующей оценки, отчеты о которой представляются на регулярной основе исполнительным органам Оператора платежной системы, принимается решение о необходимости внесения изменений в существующие процедуры, регламентирующие управление рисками в Платежной системе Америкэн Экспресс.

5.2.7. Порядок обмена информацией, необходимой для управления рисками

Оператор платежной системы имеет право затребовать любую информацию, касающуюся функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, от Участников платежной системы и Операторов услуг платёжной инфраструктуры.

Оператор платежной системы на регулярной основе получает информацию от всех Операторов услуг платежной инфраструктуры.

Участники платежной системы в своих внутренних документах устанавливают порядок информирования Оператора платежной системы о событиях, которые приводят к недостаточной эффективности или чрезвычайным ситуациям, в том числе о случаях сбоя системы, а также о выводах, сделанных после таких событий, вместе с анализом их причин и последствий.

В случае возникновения обстоятельств, которые препятствуют перечислению средств или исполнению авторизации, платежному клирингу или расчетам по платежам или ведут к утрате какой-либо информации о транзакциях в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс, соответствующий Участник платежной системы должен незамедлительно проинформировать об этом Оператора платежной системы.

Участники платежной системы должны незамедлительно информировать Оператора платежной системы о любых изменениях, влияющих на процесс эксплуатации инфраструктуры передачи данных.

5.2.8. Procedure in emergency, disputed and non-standard situations

In the event of an emergency, disputed and non-standard situations Payment System Participants must inform the Payment System Operator by sending an email, the fax or telephone to the contact details stipulated in Payment System rules. situations Payment System Participants must provide to the Payment System Operator documentation stating the reasons and effect of the situation and is to include all business and technical consequences and resolution

The Payment System Operator provides support 24 hours per day, 7 days per week.

Contact Details (Moscow Banking Hours):

American Express Bank LLC, American Express Payment System Operations Department

33-1 Usacheva Str, Moscow 119048

Tel: +7 495 933 8400

Email: AEPSRUSSIA@aexp.com

Contact Details (24 x 7):

American Express Global Network

Tel: +1 602 766 1150

5.2.8. Порядок взаимодействия в спорных, нестандартных и чрезвычайных ситуациях

Информирование Оператора платежной системы в случае чрезвычайных, спорных или нестандартных ситуаций осуществляется Участниками платежной системы по указанным в настоящих Правилах контактным данным путем направления электронного, факсового сообщения или по телефону. Участники платежной системы должны предоставить Оператору платежной системы документацию с указанием причин и влияния возникшей ситуации, последствий для бизнес и технологических процессов и их фактического разрешения.

Оператор платежной системы предоставляет поддержку в течение 24 часов в сутки и 7 дней в неделю.

Контактная информация (в рабочие часы по московскому времени):

ООО «Америкэн Экспресс Банк»

Операционный департамент Платежной системы Америкэн Экспресс

Ул. Усачева, 33 стр. 1, гор. Москва, 119048

Тел: +7 495 933 8400

Эл. почта: AEPSRUSSIA@aexp.com

Контактная информация (круглосуточно, без выходных)

Глобальная сеть Америкэн Экспресс

Тел: +1 602 766 1150

5.2.9. Procedure for Operational and/or Technical amendments or upgrades

The procedure for changing operational and technological means and procedures is set by the Payment System Operator and Payment Infrastructure Service Operators as defined in American Express global business and operational policies for the implementation of changes.

Payment System Participants will be advised of changes at least 6 months in advance of the changes coming into effect, except in cases where urgent implementation of changes are required for the prevention of critical failures in the American Express Payment System.

5.2.10. Procedure for American Express Payment System Independent Assessment

The Payment System Operator will select, upon the decision of its executive body and / or in case of interruption event of the operational continuity of the American Express Payment System, qualified external auditor following its standard procurement process to assess the performance and compliance of its operation and technical infrastructure.

5.2.9. Порядок изменения операционных и технологических средств и процедур

Процедура изменения операционных и технологических средств и процедур устанавливается Оператором платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры в соответствии с порядком, определенным в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс.

Участники платежной системы будут уведомлены о предполагаемых изменениях не менее, чем за 6 месяцев до момента фактического внедрения изменений, исключая случаи срочного вмешательства в целях предотвращения критических сбоев в Платежной системе Америкэн Экспресс.

5.2.10. Порядок независимой оценки Платежной системы Америкэн Экспресс

Оператор платежной системы по решению его исполнительного органа и / или в случае выявления повышенного риска нарушения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс привлекает независимую аудиторскую организацию в целях оценки качества функционирования операционных и технологических средств, информационных

систем.

5.2.11. Procedure for ensuring Information Security in American Express Payment System

See chapter 7.

5.3. Risk Management Methods

The risk management system will use the following methods to ensure operational continuity:

by using irrevocable bank guarantees or letters of credit as collateral on behalf of Payment System Participants

by the blocking of payment cards issued by Payment System Participant where it is unable to meet its obligations

other appropriate methods as specified in the American Express Payment System rules

The risk management system will not use a payment system guarantee fund as risk management method.

5.2.11. Порядок обеспечения защиты информации в Платежной системе Америкэн Экспресс

См. Главу 7.

5.3. Способы управления рисками

Система управления рисками предусматривает следующие способы управления рисками:

Использование безотзывных банковских гарантий или аккредитивов в качестве обеспечения исполнения обязательств Участников платежной системы;

Блокирование платежных Карт, выпускаемых Участником платежной системы, в случае невозможности выполнения обязательств со стороны такого Участника;

Прочие способы управления рисками, предусмотренные Правилами платежной системы Америкэн Экспресс.

Правилами платежной системы Америкэн Экспресс не предусмотрено использование гарантийного фонда в качестве способа управления рисками.

Chapter 6 - Compliance with the American Express Payment System Rules

Глава 6 - Контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс

The Payment System Operator is responsible for monitoring compliance with the payment system rules by Payment System Participants and by Payment Infrastructure Service Operator.

Оператор платежной системы осуществляет контроль за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры.

6.1. Right of American Express Payment System to Monitor, Audit, Inspect or Investigate

6.1. Право Платежной системы Америкэн Экспресс на осуществление контроля, проведения аудиторских и прочих проверок

In exercising control of compliance with the American Express Payment System rules by Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator, the Payment System Operator can, if appropriate and within the framework of American Express Payment System Rules:

В рамках осуществления контроля за соблюдением Правил платежной системы Америкэн Экспресс Участниками платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры Оператор платежной системы в случае необходимости и в соответствии с Правилами платежной системы Америкэн Экспресс:

request financial and compliance information including information on their activity. This information should be provided to the Payment System Operator in the form requested (including but not limited to hard or soft copy, by mail or via electronic mail) and within the time frame requested by the Payment System Operator.

запрашивает финансовую информацию, а также подтверждение соблюдения Правил платежной системы Америкэн Экспресс, включая информацию о деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры. Данная информация должна быть представлена Оператору платежной системы по запросу в форме и с помощью средств, указанных Оператором платежной системы (включая предоставление информации в бумажном и электронном виде, по почте или электронной почте) и в сроки, определенные Оператором платежной системы.

request an audit of the activities of Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator for compliance with the American Express Payment System rules. Such audits may be conducted by the Payment System Operator itself or by specialized third-party organizations engaged by the Payment System Operator. All costs incurred will be met by the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator

проводит проверки соответствия деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры настоящим Правилам платежной системы Америкэн Экспресс. Проверка деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры может проводиться как самим Оператором платежной системы, так и привлеченными Оператором платежной системы, специализированными сторонними организациями. Все расходы на проведение таких проверок должны быть оплачены Участником платежной системы или Оператором услуг платежной инфраструктуры.

take adequate measures against the Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator if they fail to comply with the requirements of the payment system rules.

применяет меры адекватного воздействия к Участникам платежной системы и Операторам услуг платежной инфраструктуры в случае нарушения ими требований Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator must cooperate fully with the Payment System Operator in an investigation or onsite review. This cooperation includes providing access to the premises and to all pertinent records and releasing any information to the Payment System Operator upon request.

6.2. Procedure for auditing Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator

The Payment System Operator shall have the right at any time and upon giving a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator thirty (30) days advance written notice, to audit the activities of such Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator (including its financial statements).

Audits may be carried out with respect to certain aspects of Payment System Participants' and Payment Infrastructure Service Operator's activities. The scope of the audits can include the required standards of financial soundness, AML compliance, operational capability, American Express Payment System continuous operation requirements, risk assessment and management and other questions within the framework of the American Express Payment System Rules.

The Payment System Operator reserves the right to conduct a complete audit and Vulnerability Threat Analysis of any infrastructure or functional equivalent that facilitates connection to the American Express Payment System to ensure compliance with applicable American Express global business and operational policies. These audits and vulnerability threat analyses will include security assessments and may include physical and on-site assessments.

When auditing Payment System Participants' and Payment Infrastructure Service Operator's activities, the authorised representatives of the Payment System Operator or specialised third-party organisations engaged by the Payment System Operator shall have the right to:

receive and review documents of the Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator;

where necessary receive copies of documents for filing purposes;

Участники платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры должны оказывать полное содействие Оператору платежной системы при проведении проверок или ревизий в их помещениях. Это означает, что они должны предоставлять доступ к своим помещениям и всем относящимся к проверке документам, а также предоставлять любую информацию, запрашиваемую Оператором платежной системы.

6.2. Порядок проведения проверок Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры

Оператор платежной системы вправе в любое время на основании письменного уведомления, направленного Участнику платежной системы или Оператору услуг платежной инфраструктуры за 30 (тридцать) дней, провести проверку деятельности (в том числе данных финансовой отчетности) такого Участника платежной системы или Оператора услуг платежной инфраструктуры.

Проверки могут проводиться по отдельным вопросам деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры. Проверка может быть проведена на предмет финансовой устойчивости, соблюдения законодательства в области ПОД/ФТ, обеспечения бесперебойности функционирования Платежной системы Америкэн Экспресс, по вопросам оценки и управления рисками. А также по иным вопросам в рамках соблюдения требований настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

Оператор платежной системы сохраняет за собой право проводить полную проверку и анализ уязвимости и потенциальной опасности в отношении любой инфраструктуры или ее функционального эквивалента, которые обеспечивают подключение к Платежной системе Америкэн Экспресс, для обеспечения соблюдения глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс. Такие проверки и анализ уязвимостей и угроз могут включать в себя оценку безопасности Платежной системы Америкэн Экспресс, а также могут включать в себя физический анализ и оценку на местах.

При проведении проверки деятельности Участников платежной системы или Оператора услуг платежной инфраструктуры уполномоченные представители Оператора платежной системы или привлеченных Оператором платежной системы специализированных сторонних организаций имеют право:

получать и проверять документы Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры;

при необходимости получать копии документов для приобщения к материалам проверки;

receive verbal and written clarifications on matters relating to the Payment System Participants' and Payment Infrastructure Service Operator's activities;	получать устные и письменные пояснения по вопросам деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры;
have access to Payment System Participants' and Payment Infrastructure Service Operator's places of business;	получать доступ в места осуществления деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры;
Inspect the premises of a Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator at any time and charge them a fee for this inspection.	в любое время проводить проверки помещений любого Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, а также взимать с них плату за проведение этих проверок;
Conduct an investigation or onsite review at the Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's expense	проводить камеральные проверки Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры за их счет;
Monitor and Conduct security inspections at any location that has excessive fraud activity	проводить проверки соблюдения мер безопасности там, где было выявлено непропорционально большое количество мошеннических операций.
have access to the information systems of Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator, and obtain information in electronic form.	получать доступ к информационным системам Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, включая получение информации в электронном виде.
Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator must cooperate fully with any such audit.	Участники платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры обязуются оказывать всестороннее содействие в проведении любой проверки.
The Payment System Operator shall require that the auditors maintain the confidentiality of any confidential information of the Participant and Payment Infrastructure Service Operator in question.	Оператор платежной системы должен требовать от аудиторов соблюдения конфиденциальности любой конфиденциальной информации Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, в отношении которых проводится проверка.
Based on the results of an audit, the authorized representatives of the auditing party shall prepare a confidential audit report containing general information about the activities of Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator as well as specific information regarding the initial audit request.	По итогам проверки уполномоченные представители проверяющей стороны составляют акт проверки, содержащий общую информацию о деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, информацию о выявленных в ходе проверки нарушениях с приложением подтверждающих документов, сведения о фактах противодействия проверке.
A report of any audit conducted pursuant to this section shall be deemed to be confidential information jointly of the Payment System Operator and the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator, and will be shown only to staff of either party who are responsible for supporting the American Express Payment System.	Отчет по результатам проверки, проведенной в соответствии с настоящим разделом, относится к конфиденциальной информации одновременно и Оператора платежной системы, и Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры, при этом такой отчет будет предоставлен для ознакомления только работникам Оператора платежной системы, ответственным за поддержание работы Платежной системы Америкэн Экспресс, на конфиденциальной основе.

If such audits indicate that a Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's operations are deficient with respect to the required standards, the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator shall propose within thirty (30) days after receiving such audit results, a corrective plan and to eliminate the deficiencies identified in the audit.

Если по результатам таких проверок будет установлено, что в деятельности Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры имеются недочеты в отношении соблюдения требуемых стандартов, субъект платежной системы обязуется в течение 30 (тридцати) дней после получения результатов такой проверки предоставить корректирующий план и устранить любые недостатки, выявленные в ходе проверки, проведенной Оператором платежной системы.

6.3. American Express Payment System Rules Violations

6.3. Нарушение Правил платежной системы Америкэн Экспресс

Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operator shall be responsible for compliance with the System Rules.

Участники платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры несут ответственность за соблюдение Правил платежной системы Америкэн Экспресс.

In case of Payment System Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's violation of these American Express Payment System Rules the Payment System Operator may:

В случае нарушения Участниками платежной системы и Оператором услуг платежной инфраструктуры Правил платежной системы Америкэн Экспресс, Оператор платежной системы вправе:

instruct the Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator to remedy the breach;

Потребовать от Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры устранения нарушений;

apply fines as defined in American Express global business and operational policies ; or

Взыскать штрафы, предусмотренные глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс; или

terminate the Payment System Participant's membership in the American Express Payment System and terminate the agreement with the relevant Payment Infrastructure Service Operator.

Прекратить участие Участника платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры в Платежной системе Америкэн Экспресс.

6.4. Appeals

6.4. Апелляции

If a Payment System Participant believes that an imposed condition is unreasonable, it may appeal to the Payment System Operator.

Если Участник платежной системы считает, что предъявленное требование является необоснованным, он может подать Оператору платежной системы соответствующую апелляцию. В своей апелляции Участник платежной системы должен привести обоснования того, почему он считает предъявленное требование необоснованным или невыполнимым.

The Payment System Participant must prove in its appeal that the prohibition or imposed conditions are impractical or unwarranted.

Решение Оператора платежной системы является окончательным и не подлежит обжалованию.

The decision of Payment System Operator is final.

6.5. Merchants Investigation responsibilities

6.5. Обязанности по проведению проверок деятельности торгово-сервисных предприятий

Payment System Operator may request an investigation of merchants at any time within the framework of the American Express Payment System and in accordance with American Express global business and operational policies. Payment System Participant Acquirers are obliged to fully cooperate with any such investigation.

Оператор платежной системы может провести проверку деятельности торгово-сервисного предприятия в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс в любое время в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс. Участник платежной системы - эквайер обязуется оказывать всестороннее содействие в проведении любой проверки.

Payment System Participant Acquirer and the merchant are obliged to correct any deficiencies identified in the respective audit or investigation. The Payment System Operator reserves the right to levy fines on either party in accordance with the American Express global business and operational policies.

Участник платежной системы - эквайер и торгово-сервисное предприятие обязуются исправить нарушения, выявленные в ходе проверки. Оператор платежной системы имеет право взыскать штрафы с любой из сторон в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

If the merchant fails to correct an identified violation, the Payment System Operator can impose conditions upon the Merchant, suspend the merchant for a prescribed period or permanently prohibit the Merchant's acceptance of the American Express card.

Если торгово-сервисное предприятие не устранило нарушение, выявленное Оператором платежной системы, Оператор платежной системы имеет право определить дополнительные меры в отношении торгово-сервисного предприятия, приостановить деятельность торгово-сервисного предприятия на определенный период или запретить торгово-сервисному предприятию прием Карт.

Chapter 7 - Information Protection Requirements Глава 7- Требования к защите информации

The Payment System Operator and each Payment System Participant and Payment Infrastructure Service Operator shall comply with requirements of the Resolution of the Government of the Russian Federation No 584 as of June 13 2012 "On the approval of the regulations on information security in a payment system" and the Central Bank of Russia Regulations No 383-P as of June 9, 2012 "On the requirements to the ensuring of protection of information during the carrying out of transfers of money and on the procedure for the performance by the Central Bank of Russia of control of observance of the requirements to the ensuring of protection of information during the carrying out of transfers of money".

Payment System Participants must protect American Express Cardmember Data and Sensitive Authentication Data by adhering to the Information Security Policy as described in more detail in Exhibit 1 to these American Express Payment System rules (Information Security Policy).

The Payment System Operator and each Payment System Participant shall ensure information security regarding information security tools and methods, personal data, and other information that must be protected in accordance with the Russian Federation laws (hereinafter "information") by way of taking legal, organizational, and technical measures for the purpose of:

protecting information from unauthorized access, destruction, modification, blocking, copying, transfer, and dissemination, as well as from any other unlawful actions with such information;

ensuring confidentiality of information; and

ensuring the right to access information in accordance with the applicable Russian laws.

For the purposes of ensuring information security the Payment System Operator and each Payment System Participant shall take the following measures:

establishing and arranging operation of a separate unit responsible for information security (an information security division), or appointment of an officer (employee) responsible for information security;

ensuring that duties of employees who are involved in processing information include duties to comply with the information security requirements;

Каждый Участник платежной системы, Оператор платежной системы и Оператор услуг платежной инфраструктуры обязаны выполнять требования "Положения о защите информации в платежной системе", утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 13 июня 2012 г. № 584, и требования Положения Банка России от 9 июня 2012 № 382-П "О требованиях к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств и о порядке осуществления Банком России контроля за соблюдением требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств".

Участники платежной системы обязуются защищать Данные держателей Карты Америкэн Экспресс и аутентификационные данные посредством соблюдения Политики защиты информации, описанной более подробно в Приложении 1 к настоящим Правилам Платежной системы Америкэн Экспресс (Политика защиты информации).

Каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются обеспечивать защиту информации о средствах и методах обеспечения информационной безопасности, персональных данных и иной информации, подлежащей обязательной защите в соответствии с законодательством Российской Федерации (далее – информация), путем реализации юридических, организационных и технических мер направленных на:

обеспечение защиты информации от неправомерного доступа, уничтожения, модифицирования, блокирования, копирования, предоставления и распространения, а также от иных неправомерных действий в отношении информации;

соблюдение конфиденциальности информации;

реализацию права на доступ к информации в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Для целей обеспечения защиты информации каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязаны применять следующие меры:

создание и организация функционирования структурного подразделения по защите информации (службы информационной безопасности) или назначение должностного лица (работника), ответственного за организацию защиты информации;

включение в должностные обязанности работников, участвующих в обработке информации, обязанности по выполнению требований к защите

	информации;
taking measures to identify information security threats and analyze information system vulnerabilities;	осуществление мероприятий, имеющих целью определение угроз безопасности информации и анализ уязвимости информационных систем;
analyzing and managing risks of noncompliance with the information security requirements;	проведение анализа рисков нарушения требований к защите информации и управление такими рисками;
developing information security systems and incorporating such systems into information systems;	разработка и реализация систем защиты информации в информационных системах;
using information security tools (encryption tools, tools designed to protect information from unauthorized access, antivirus software, firewalls, intruder detection systems, and security control (analysis) tools);	применение средств защиты информации (шифровальные (криптографические) средства, средства защиты информации от несанкционированного доступа, средства антивирусной защиты, средства межсетевого экранирования, системы обнаружения вторжений, средства контроля (анализа) защищенности);
detecting and responding to information security incidents;	выявление инцидентов, связанных с нарушением требований к защите информации, реагирование на них;
ensuring information security when using public data information and telecommunication networks	обеспечение защиты информации при использовании информационно-телекоммуникационных сетей общего пользования;
determining a procedure of access to the payment system's infrastructure facilities being used to process information;	определение порядка доступа к объектам инфраструктуры платежной системы, обрабатывающим информацию;
organising and conducting monitoring and assessment of compliance with the information security requirements at the own infrastructure facilities at least once every two years.	организация и проведение контроля и оценки выполнения требований к защите информации на собственных объектах инфраструктуры не реже 1 (одного) раза в 2 (два) года.
The Payment System Operator and each Payment System Participant shall approve their local (internal) regulations setting out a procedure of compliance with the information security requirements.	Каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются утверждать свои локальные (внутренние) правовые акты, устанавливавшие порядок реализации требований к защите информации.
For the purpose of control (assessment of) over compliance with the information security requirements the Payment System Operator and each Payment System Participant may engage, under a contract, organizations licensed to provide technical protection of confidential information.	В целях контроля (оценки) соблюдения требований к защите информации каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы вправе заключать договоры с организациями, имеющими лицензию на деятельность по технической защите конфиденциальной информации.
Control (assessment of) over compliance with the information security requirements shall be performed by the Payment System Operator and each Payment System Participant, either independently or under the contract with an organization licensed to provide technical protection of confidential information (outsourced).	Контроль (оценка) соблюдения требований к защите информации осуществляется Оператором платежной системы и Участниками платежной системы самостоятельно, либо по договору с организацией, имеющей лицензию на деятельность по технической защите конфиденциальной информации (внешний исполнитель).
The information security requirements shall be complied with:	Требования к защите информации реализуются:
in case of developing and creating information systems – at all stages of their creation, modernisation and operation; and	в случае разработки и создания информационных систем – на всех стадиях (этапах) их создания, модернизации, эксплуатации и выхода из эксплуатации; и
in case of acquiring information systems – upon their	в случае приобретения информационных систем –

commissioning and in the course of their modernisation and operation.	при вводе их в эксплуатацию, модернизации, эксплуатации и выхода из эксплуатации.
For the purposes of ensuring information security the Payment System Operator and each Payment System Participant must follow the relevant regulations of the Central Bank of Russia.	Для целей обеспечения защиты информации Участники платежной системы и Оператор платежной системы обязаны соблюдать соответствующие нормативные акты Центрального банка Российской Федерации.
Requirements for information security in funds transfers shall apply to protect the following information:	Требования к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств применяются для обеспечения защиты следующей информации:
information on cash balances on bank accounts;	информации об остатках денежных средств на банковских счетах;
information on balances of electronic funds;	информации об остатках электронных денежных средств;
information on effected funds transfers, including information contained in notices (acknowledgements) related to the acceptance of the Participants' instructions, as well as in notices (acknowledgements) related to the fulfilment of the Payment System Participants' instructions;	информации о совершенных переводах денежных средств, в том числе информации, содержащейся в извещениях (подтверждениях), касающихся приема к исполнению распоряжений Участников платежной системы, а также в извещениях (подтверждениях), касающихся исполнения распоряжений Участников платежной системы;
information on effected funds transfers as kept in the operational centre using payment cards or located outside the Russian Federation;	информации о совершенных переводах денежных средств, хранящейся в Операционном центре с использованием платежных карт или находящемся за пределами Российской Федерации;
information contained in the instructions of funds transfer operators' clients as executed in the applicable form of clearing, the Payment System Participants' instructions, the payment clearing centre's instructions;	информации, содержащейся в оформленных в рамках применяемой формы безналичных расчетов распоряжениях клиентов операторов по переводу денежных средств, распоряжениях Участников платежной системы, распоряжениях Платежного клирингового центра;
information on payment clearing positions;	информации о платежных клиринговых позициях;
information required for clients to authenticate their right to dispose of funds, including data of payment cardmembers;	информации, необходимой для удостоверения клиентами права распоряжения денежными средствами, в том числе данных держателей платежных Карт;
key information of cryptographic facilities for information protection used in funds transfers;	ключевой информации средств криптографической защиты информации, используемых при осуществлении переводов денежных средств;
information on the configuration determining the operation parameters of automatic systems, software, hardware, telecommunications equipment operated by a funds transfer operator, operator of payment infrastructure services, and used for funds transfers, as well as information on the configuration determining the operation parameters of information protection hardware;	информации о конфигурации, определяющей параметры работы автоматизированных систем, программного обеспечения, средств вычислительной техники, телекоммуникационного оборудования, эксплуатация которых обеспечивается оператором по переводу денежных средств, Оператором услуг платежной инфраструктуры, и используемых для осуществления переводов денежных средств, а также информации о конфигурации, определяющей параметры работы технических средств по защите информации;
restricted information, including personal data and other information subject to mandatory protection under Russian laws and processed in funds transfers.	информации ограниченного доступа, в том числе персональных данных и иной информации, подлежащей обязательной защите в соответствии с законодательством Российской Федерации,

	обрабатываемой при осуществлении переводов денежных средств.
For the purposes of analysis of ensuring in the payment system of the protection of information during the carrying out of transfers of money resources Payment System Participants shall provide to Payment System Operator by request or annually, if no request is received, the following information:	Для целей анализа обеспечения в платежной системе защиты информации при осуществлении переводов денежных средств Участники платежной системы направляют Оператору платежной системы по требованию Оператора платежной системы, а в случае отсутствия такого требования на ежегодной основе следующую информацию:
about the degree of performance of requirements to the ensuring of the protection of information during the carrying out of transfers of money resources;	о степени выполнения требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств;
about the carrying out of the procedure of ensuring the protection of information during the carrying out of transfers of money resources;	о реализации порядка обеспечения защиты информации при осуществлении переводов денежных средств;
about the revealed incidents connected with infringements of requirements to the ensuring of the protection of information during the carrying out of transfers of money resources;	о выявленных инцидентах, связанных с нарушениями требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств;
about the results of the carried out estimations of conformity;	о результатах проведенных оценок соответствия;
about the revealed threats and vulnerabilities in ensuring the protection of information.	о выявленных угрозах и уязвимостях в обеспечении защиты информации.
The American Express Payment System Operational Centre located outside of the Russian Federation shall ensure compliance with the American Express global business and operational policies in all areas of information security.	Операционный центр платежной системы Америкэн Экспресс, находящийся за пределами Российской Федерации, обеспечивает выполнение требований глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс во всех областях защиты информации.
Payment System Participants assume legally binding obligations to comply with the American Express Payment System rules and the American Express global business and operational policies	Участники платежной системы Америкэн Экспресс, принимают на себя обязательства по соблюдению Правил платежной системы Америкэн Экспресс и глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс.
The American Express Payment System risk management function includes analysis of the information security in the payment system when effecting money transfers, which receives periodically but at least once a year information about Operational Centre's activities as well as the information about other American Express entities' activities, and risk assessments relating to the information security within the payment system. This information shall contain, inter alia, the following data:	Система управления рисками Платежной системы Америкэн Экспресс включает анализ обеспечения в платежной системе защиты информации при осуществлении переводов денежных средств, в целях которого Операционный центр, также как и иные компании группы компаний Америкэн Экспресс на периодической основе, но не реже одного раза в год, предоставляет информацию о его деятельности и оценки риска в области защиты информации в платежной системе. Данная информация содержит, не ограничиваясь, следующие сведения:
data classification	классификацию данных
provision of rights of access, including access to the information systems and applications, and the rights access compliance control	предоставление прав доступа, включая доступ в информационные системы и приложения, и контроль за соблюдением прав доступа
data encryption	шифрование данных
data transmission protection	защиту данных при их передаче
physical protection of data processing centres	физическую защиту центров обработки данных

logical security system for network and servers that provide access to data, information systems and applications	логическую систему безопасности сети и серверов, предоставляющих доступ к данным, информационным системам и приложениям
control over unauthorized access to network and servers	контроль несанкционированного доступа в сети и к серверам
control over the procedure for data storage and maintenance of logs of information access attempts.	контроль порядка хранения данных и ведение реестров попыток доступа к информации.
information security breaches while performing of operational services by the Operational Center.	о нарушениях защиты информации при предоставлении операционных услуг Операционным центром.
Information security incidents, including incidents within the American Express group of companies, relating to payment system activity, shall be promptly reported to the Payment System Operator through the Operational Centre and controlled in real-time mode with implementation of all subsequent actions in accordance with the requirements of Russian law and the American Express global policies and standards to the extent not contravening such law	Инциденты в области защиты информации, включая инциденты внутри Америкэн Экспресс, относящиеся к деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, доводятся через Операционный центр до Оператора платежной системы незамедлительно, и контролируются в режиме реального времени с применением всех последующих действий в соответствии с требованиями российского законодательства, а также глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс, в части, им не противоречащей.
All amendments and improvements to the information systems and applications shall be made by the Operational Centre and American Express apart from the processes of their ongoing use.	Все изменения и улучшения в информационных системах и приложениях проводятся Операционным центром, а также Америкэн Экспресс, отдельно от процессов их текущего использования.
The information security activity of the Operational Centre and American Express shall be subject to the annual audit by an independent unit of the American Express to be conducted using a risk-oriented approach under which any high risk areas are subject to mandatory audit. If such areas relate to payment system activity, the results of such audit shall be reported to the Payment System Operator by the said unit.	Деятельность Операционного центра, а также Америкэн Экспресс в области защиты информации подлежит ежегодному аудиту независимым подразделением группы Америкэн Экспресс, при проведении которого используется риск ориентированный подход в соответствии с которым области деятельности с высоким риском подлежат обязательному аудиту. В случае, если они относятся к деятельности Платежной системы Америкэн Экспресс, результаты такого аудита доводятся до Оператора платежной системы указанным подразделением.
Payment System Participants, Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator shall on their own ensure information protection within their corporate information system as required by these American Express Payment System rules.	Участники платежной системы, Операторы услуг платежной инфраструктуры и Операторы платежной системы самостоятельно обеспечивают защиту информации внутри своей корпоративной информационной системы в соответствии с требованиями настоящих Правил платежной системы Америкэн Экспресс.
The Payment System Participants, Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator shall ensure information security in funds transfers, in exchanging e-mails, in keeping information related to their activities in the payment system, for which purpose the following may be used:	Участники платежной системы, Операторы услуг платежной инфраструктуры и Оператор платежной системы обязаны обеспечивать защиту информации при осуществлении переводов денежных средств, при обмене электронными сообщениями, при хранении информации, связанной с их деятельностью в Платежной системе Америкэн Экспресс, для чего могут быть использованы:
the provisions of national standards for information protection, standards of organisations, including those of the Central Bank of Russia, recommendations in the	положения национальных стандартов по защите информации, стандартов организаций, в том числе стандартов Центрального банка Российской

area of standardisation, including the recommendations of the Central Bank of Russia adopted under Russian laws on technical regulation;	Федерации, рекомендаций в области стандартизации, в том числе рекомендаций Центрального банка Российской Федерации, принятых в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании;
the provisions of documents as determined by international payment systems;	положения документов, определяемых международными платежными системами;
the provisions of the documents as determined by the Russian legislation;	положения документов, определяемых законодательством Российской Федерации;
the results of risk analysis in ensuring information security in funds transfers on the basis of models of threats and information interlopers detected in national information protection standards, including the standards of the Central Bank of Russia adopted under Russian laws on technical regulation, or on the basis of models of threats and information interlopers detected by a payment system operator, funds transfer operator, payment infrastructure services operator.	результаты анализа рисков при обеспечении защиты информации при осуществлении переводов денежных средств на основе моделей угроз и нарушителей безопасности информации, определенных в национальных стандартах по защите информации, стандартах организаций, в том числе стандартах Центрального банка Российской Федерации, принятых в соответствии с законодательством Российской Федерации о техническом регулировании, или на основе моделей угроз и нарушителей безопасности информации, определенных Оператором платежной системы, оператором по переводу денежных средств, Оператором услуг платежной инфраструктуры.
All the Payment System Participants shall immediately inform the Payment System Operator on any revealed incidents related to information security under the procedure and in the form required by the Payment System Operator; the Payment System Operator shall separately notify the Payment System Participants about such procedure and form.	Все Участники платежной системы обязаны немедленно информировать Оператора платежной системы о выявленных инцидентах, связанных с обеспечением защиты информации, в порядке и форме определяемых Оператором платежной системы; информация о порядке и форме дополнительно доводится Оператором платежной системы до сведения Участников платежной системы.
Each Payment System Participant and the Payment System Operator shall regulate the revision of the procedure for ensuring information security in funds transfers as required by the Payment System Operator, in connection with:	Каждый Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются регламентировать пересмотр порядка обеспечения защиты информации при осуществлении переводов денежных средств в рамках обязанностей, установленных Оператором платежной системы, в связи:
any change in information protection requirements under the payment system rules;	с изменениями требований к защите информации, определенных Правилами платежной системы Америкэн Экспресс;
any change in Russian laws, the regulations of the Central Bank of Russia covering relations in the national payment system.	с изменениями, внесенными в законодательные акты Российской Федерации, нормативные акты Центрального банка Российской Федерации, регулирующие отношения в национальной платежной системе.

Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators shall ensure using information protection hardware intended for detecting a malicious code and to prevent its impact on information infrastructure facilities (hereafter - the "hardware protecting information from a malicious code") in computer equipment, including ATMs and payment terminals if technically possible to do so; regular upgrading the hardware protecting information from a malicious code and databases used in the hardware protecting information from a malicious code and containing the description of malicious codes and methods of their deactivation.

Участники платежной системы и и Операторы услуг платежной инфраструктуры обеспечивают использование технических средств защиты информации, предназначенных для выявления вредоносного кода и для предотвращения воздействия вредоносного кода на объекты информационной инфраструктуры (далее – технические средства защиты информации от воздействия вредоносного кода), на средствах вычислительной техники, включая банкоматы и платежные терминалы, при наличии технической возможности; регулярное обновление версий технических средств защиты информации от воздействия вредоносного кода и баз данных, используемых в работе технических средств защиты информации от воздействия вредоносного кода и содержащих описание вредоносных кодов и способы их обезвреживания.

The Payment System Operator shall keep record of and make available to Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators the following information:

Оператор платежной системы обеспечивает учет и доступность для Участников платежной системы и Оператора услуг платежной инфраструктуры информации:

on any incidents revealed in the payment systems and related to violations of requirements for information security in funds transfers;

о выявленных в платежной системе инцидентах, связанных с нарушениями требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств;

on methods of analysis of and responding to incidents related to violations of requirements for information security in funds transfers.

о методиках анализа и реагирования на инциденты, связанные с нарушениями требований к обеспечению защиты информации при осуществлении переводов денежных средств.

Chapter 8 - Dispute Resolution

8.1. General Provisions

Disputes between a Payment System Participant and the Payment System Operator should generally be settled in the ordinary course of business. Therefore, neither the Payment System Participant nor the Payment System Operator shall have the right to resort to litigation or any other procedure prior to exhausting the arbitration procedures set forth in this Chapter 8.

The procedure for disputes resolution between the Payment System Operator and Payment Infrastructure Service Operators shall be set out in the agreement(s) pursuant to which Payment System Operator appoints and authorizes Payment Infrastructure Service Operators to perform such functions for American Express Payment System (except where the Payment System Operator combines the functions of the Payment Clearing Centre and Settlement Centre).

The Payment System Operator shall represent the Payment Infrastructure Service Operators in relations with Participants and all disputes between Participants and the Payment Infrastructure Service Operators shall be resolved in accordance with the provisions of this Chapter below except where the Payment System Operator combines the functions of the Payment Clearing Centre and Settlement Centre).

8.2. Formal Written Notice

If any dispute shall arise between a Payment System Participant and the Payment System Operator, the Payment System Participant and the Payment System Operator shall attempt to resolve such dispute promptly by negotiation between authorized representatives. Either a Payment System Participant or the Payment System Operator may give the other party written notice of any dispute not resolved in the normal course of business. Within thirty (30) days after delivery of the notice, the receiving party shall submit to the other a written response.

The notice and the response shall include, respectively:

A statement of the party's position and a summary of arguments supporting that position, and

the name and title of the authorized representative.

Глава 8 - Разрешение споров

8.1. Общие положения

Споры между Участником платежной системы и Оператором платежной системы подлежат урегулированию в ходе обычной деятельности. Соответственно, ни Участник платежной системы, ни Оператор платежной системы не вправе прибегать к судебному разбирательству или иному производству до окончания арбитражного производства, предусмотренного настоящей Главой 8.

Порядок разрешения споров между Оператором платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры устанавливается в договоре (договорах), в соответствии с которым Оператор платежной системы назначает и уполномочивает такого Оператора услуг платежной инфраструктуры осуществлять соответствующие функции для Платежной системы Америкэн Экспресс (за исключением случаев, когда Оператор платежной системы совмещает функции Платежного клирингового центра и Расчетного центра).

Оператор платежной системы представляет Операторов услуг платежной инфраструктуры в отношениях с Участниками платежной системы, и все споры между Участником платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры, разрешаются в соответствии с порядком, указанным в настоящей Главе ниже (за исключением случаев, когда Оператор платежной системы совмещает функции Платежного клирингового центра и Расчетного центра).

8.2. Письменное уведомление

В случае возникновения между Участником платежной системы и Оператором платежной системы какого-либо спора, Участник платежной системы и Оператор платежной системы обязуются приложить усилия к урегулированию такого спора незамедлительно путем переговоров между уполномоченными представителями. Участник платежной системы или Оператор платежной системы вправе направить другой стороне письменное уведомление о любом споре, не урегулированном в ходе обычной деятельности. В течение 30 (тридцати) дней с даты вручения уведомления, сторона, получившая уведомление, обязана направить другой стороне письменный ответ.

Уведомление и ответ на уведомление должны содержать, соответственно:

Заявление стороны о своей позиции и краткое изложение доводов в пользу такой позиции, и

ФИО и должность уполномоченного должностного лица, которое будет представлять соответствующую сторону.

8.3. Resolution Meeting

Within forty-five (45) days after delivery of the disputing party's notice, the authorized representatives of both parties shall meet at a mutually acceptable time and place and thereafter as often as they deem reasonably necessary, to attempt to resolve the dispute.

All reasonable requests for information made by one party to the other will be honored. The foregoing time deadlines may be extended by mutual written agreement. If the parties mutually agree that it would aid resolution of the dispute, each party may have its attorney attend such meetings.

All negotiations pursuant to this section shall be confidential and shall be treated as compromise and settlement negotiations for purposes of applicable rules of evidence.

8.4. Mediation

If the dispute has not been resolved by negotiation between the authorized representatives and if the parties have not agreed to extend the applicable time deadlines, within ninety (90) days of the disputing party's notice, the parties shall endeavour to settle the dispute by mediation under the rules and procedures of the dispute resolution forum specified in the American Express global business and operational policies. Each party shall bear its own costs of such mediation. The parties agree that the mediator, not the parties, shall decide when the parties are unable to reach agreement on the resolution of this dispute, and that mediation shall continue until the mediator so decides. The parties shall refrain from demanding arbitration for a period of sixty (60) days from the date of the mediator's decision that the parties have failed to reach agreement. Any applicable statute of limitations with respect to a dispute subject to this chapter shall be tolled for the period beginning from the date of delivery of the original notice regarding the dispute through the period ending five (5) days after the end of the sixty (60) day cooling off period referred to in this chapter.

After the expiration of the sixty (60) day period, a party may elect to initiate binding arbitration by the arbitral tribunal and in a place specified in the American Express global business and operational policies.

8.3. Переговоры и разрешение спора

В течение 45 (сорока пяти) дней после вручения стороной спора уведомления представители обеих сторон проводят встречу во время и в месте, приемлемые для обеих сторон, а также в дальнейшем так часто, как это обоснованно необходимо, для разрешения спора.

Все обоснованные запросы на предоставление информации, направляемые одной стороной другой стороне, подлежат выполнению. Вышеуказанные сроки могут быть увеличены по взаимному соглашению сторон в письменной форме. Присутствие на таких встречах юридических советников сторон допускается, если по взаимному соглашению сторон такое присутствие будет способствовать разрешению спора.

Все переговоры в соответствии с настоящим Разделом 8 считаются конфиденциальными и являются переговорами об урегулировании спора и достижении компромиссного соглашения для целей применимых норм доказательственного права.

8.4. Разрешение спора при участии посредника (медиация)

Если спор не был урегулирован путем переговоров между представителями сторон, уполномоченными и если стороны не договорились о продлении применимых сроков, стороны обязаны в течение 90 (девяноста) дней с момента вручения стороной спора уведомления приложить усилия к урегулированию спора путем процедуры медиации в соответствии с правилами и порядком, указанными в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс. Каждая сторона несет свои затраты в связи с такой процедурой медиации. Стороны соглашаются, что медиатор, а не стороны, принимает решение о том, что стороны не способны достигнуть соглашения о разрешении спора, и что продолжительность процедуры медиации устанавливается по решению медиатора. Стороны воздерживаются от требования передачи спора в арбитраж в течение 60 (шестидесяти) дней с даты принятия медиатором решения о том, что стороны не смогли достигнуть соглашения. Любой применимый период исковой давности в отношении спора, разрешаемого в соответствии с настоящей Главой, подлежит продлению на период, начинающийся с даты вручения первоначального уведомления о споре, и заканчивающийся через 5 (пять) дней после истечения периода продолжительностью 60 (шестидесять) дней, указанного в настоящей Главе.

По истечении указанных выше 60 (шестидесяти) дней сторона вправе принять решение об инициировании обязательного арбитражного производства в арбитражном суде и в месте, указанными в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс.

Chapter 9 - Fees

American Express Payment System rules do not establish a minimum amount of fee for money transfer services for payment System Participants and their clients.

For services of the Settlement Centre Payment System Participants pay the uniform fees within the American Express Payment System. For the services of the PISO (Settlement center services) Payment System Participants pay in accordance with the Tariffs (Exhibit 3), published on web-site at: <https://business.americanexpress.com/ru>.

Tariffs may be unilaterally amended by the Payment System Operator in accordance with the procedure stipulated in the Payment System Rules.

Fees for funds transfer services are collected from the Payment System Participant's bank accounts, opened in the Settlement Centre in accordance with the Tariffs set by Payment System Operator by debiting appropriate amounts from the Payment System Participant's bank accounts no later than the first working day of the calendar month following the month of the funds transfer activity.

Payment System Participant gives the preliminary consent to the Payment System Operator for debiting his account for fees in accordance with Tariffs. Payment System Operator does not charge any fees for other services of the Payment System Infrastructure Operators.

Additional compliance related fees in accordance with the Exhibit 3 may be assessed and collected from Payment System Participants in the event of non-compliance with American Express global business and operational policies.

Глава 9 - Комиссии

Правила платежной системы Америкэн Экспресс не устанавливают минимального размера оплаты услуг по переводу денежных средств Участниками платежной системы и их клиентами.

Порядок оплаты услуг платежной инфраструктуры является единообразным в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс. За услуги платежной инфраструктуры (услуги Расчетного центра) Участники платежной системы уплачивают комиссии согласно Тарифам (Приложение 3), опубликованным на сайте <https://business.americanexpress.com/ru>.

Тарифы могут быть изменены Оператором платежной системы в одностороннем порядке, предусмотренном для внесения изменений в Правила платежной системы Америкэн Экспресс.

Оплата услуг по переводу денежных средств взимается со Счета Участника платежной системы, открытого в Расчетном центре, в соответствии с Тарифами, установленными Оператором платежной системы, путем списания соответствующих сумм денежных средств со Счета Участника платежной системы не позднее первого рабочего дня календарного месяца, следующего за месяцем, в котором были совершены операции по переводу денежных средств.

Участник Платежной системы дает согласие (заранее данный акцепт) Оператору платежной системы на списание комиссий за услуги по переводу денежных средств по установленным настоящими Правилами платежной системы Америкэн Экспресс тарифам без распоряжения Участника платежной системы. Оператор платежной системы не взимает плату за оказание иных услуг платежной инфраструктуры.

Дополнительные комиссии/штрафы в соответствии с Приложением № 3 могут взиматься с Участника платежной системы в случае несоблюдения им глобальных бизнес и операционных политик Америкэн Экспресс.

Exhibit 1: Information Security Policy

Приложение 1: Политика защиты информации

Unlawful disclosure (hereinafter the Data Compromise) negatively impacts cardmembers, merchants and Payment System Participant Issuers. Addressing this threat by implementing security operating policies can help improve customer trust, increase profitability and enhance the security of the payment system.

Неправомерное раскрытие информации (далее – Утечка данных) имеет негативные последствия для держателей Карт Америкэн Экспресс, сервисных организаций и Участников платежной системы-эмитентов. Устранение этой угрозы путем внедрения политики защиты информации может способствовать повышению доверия клиентов, увеличению прибыли и повышению безопасности Платежной системы Америкэн Экспресс .

Payment System Participant Acquirers must ensure that all of their Service Providers and merchants of Payment System Participant Acquirers and their merchant's Service Providers using Cardmember Data and Sensitive Authentication Data follow this Information Security Policy.

Участники платежной системы-эквайеры должны обеспечивать, исполнение требований настоящей Политики всеми поставщиками услуг и сервисными организациями Участников платежной системы - эквайеров, а также Поставщиками услуг, их сервисных организаций использующих Данные держателей Карт и аутентификационные данные.

Payment System Participant Acquirers must ensure that their Service Providers, merchants and merchant's Service Providers:

Участники платежной системы-эквайеры должны обеспечивать, чтобы их поставщики услуг, сервисные организации и поставщики услуг их торгово-сервисных предприятий:

store Cardmember Data only to facilitate American Express Card Transactions in accordance with their agreements with the Payment System Participant Acquirer; and

хранили Данные держателей Карт только для целей операций по Картам Америкэн Экспресс в соответствии с их договорами с Участником платежной системы-эквайером; и

comply with this Information Security Policy.

соблюдали настоящую Политику защиты информации.

The Information Security Policy is intended to ensure that Cardmember Data and Sensitive Authentication Data are protected wherever such data are stored and processed. The Information Security Policy applies to all Payment System Participants, merchants, and Service Providers that process, store, or transmit Cardmember Data and/or Sensitive Authentication Data.

Политика защиты информации предназначена для обеспечения защиты Данных держателей Карт и аутентификационных данных в любом месте хранения и обработки таких данных. Политика защиты информации применяется ко всем Участникам платежной системы, сервисным организациям и поставщикам услуг, которые обрабатывают, хранят или передают Данные держателей карт и/или аутентификационные данные.

General Compliance Requirements

All Payment System Participants are required to comply with the Information Security Policy and must ensure that all Service Providers comply with the Information Security Policy.

Общие требования по соблюдению политики

Все Участники платежной системы обязаны соблюдать Политику защиты информации и обеспечивать соблюдение Политики защиты информации всеми поставщиками услуг.

Payment System Participant Acquirers must also ensure that merchants comply with the Information Security Policy. All Payment System Participants must ensure that their agreements with their Service Providers, and in the case of Payment System Participant Acquirers, with their merchants, include a requirement to comply with the Information Security Policy. In addition, such agreements must contain provisions requiring Payment System Participants' Service Providers, and in the case of Payment System Participant Acquirers, their merchants, to report all instances of a Data Compromise immediately to the Payment System Participant and in no case later than twenty-four (24) hours after discovery of the incident, to allow the Payment System Participant to comply with the requirements set out in these payment system rules.

All compliance validation documentation and information must be provided to the Payment System Operator upon request. Payment System Participants may be required to provide information via a secure web portal on a periodic basis. Questions on this process can be directed to the relevant Payment System Operator representative. Payment System Participants failing to provide information requested by the Payment System Operator may be subject to non-compliance fees set out in American Express global business and operational policies.

Notification of Data Compromise From Payment System Participant to the Payment Service Operator

After discovery of a Data Compromise, Payment System Participants are required to do the following: Report to the Payment System Operator immediately and in no case later than twenty-four (24) hours after discovery of the incident, the suspected or confirmed loss, theft, or misappropriation by any means of any materials, records, or information in any form containing Cardmember Data and/or Sensitive Authentication Data, including such loss, theft, or misappropriation by a merchant, Service Provider, or agent of the Payment System Participant. All reports must be submitted to the Payment System Operator Fraud and Security team at gnsfraud@aexp.com and shall contain, to the extent possible, the following information:

name of Payment System Participant;

form of information compromised;

number of account numbers compromised

type of Cardmember Data and/or Sensitive

Участник платежной системы-эквайер также должен обеспечивать соблюдение Политики защиты информации торгово-сервисными организациями. Все Участники платежной системы должны обеспечивать, чтобы их договоры с поставщиками услуг, а в отношении Участников платежной системы-эквайеров – договоры с их сервисными организациями, включали в себя требование о соблюдении Политики защиты информации. Кроме того, такие договоры должны содержать положения, требующие от поставщиков услуг Участников платежной системы, а в отношении Участников платежной системы-эквайеров – от их сервисных предприятий, немедленно сообщать Участнику платежной системы обо всех случаях утечки данных, но в любом случае не позднее двадцати четырех (24) часов после обнаружения инцидента для того, чтобы Участник платежной системы мог соблюсти требования, изложенные в настоящих Правилах.

Все документы и информация, подтверждающие соблюдение указанных требований, должны предоставляться Оператору платежной системы по первому требованию. От Участников платежной системы может требоваться периодическое предоставление информации через безопасный веб-портал. Вопросы по этому процессу могут направляться соответствующему представителю Оператора платежной системы. На Участников платежной системы, не предоставивших информацию, запрошенную Оператором платежной системы, могут быть наложены штрафные санкции, в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.

Уведомление Участником платежной системы Оператора платежной системы об утечке данных

После обнаружения утечки данных Участник платежной системы обязан совершить следующие действия:

Сообщить Оператору платежной системы немедленно, но в любом случае не позднее двадцати четырех (24) часов после обнаружения инцидента о подозреваемой или подтвержденной утере, хищении или неправомерном присвоении с помощью любых средств, записей или информации в любой форме, содержащих данные держателя Карты и/или аутентификационные данные, в том числе о такой утере, хищении или неправомерном использовании сервисной организацией, поставщиком услуг или агентом Участника платежной системы. Все отчеты должны передаваться группе по мошенничествам и безопасности Оператора платежной системы по адресу эл. почты: gnsfraud@aexp.com и должны по возможности содержать следующую информацию:

наименование Участника платежной системы;

форма раскрытой информации;

количество раскрытых номеров Счетов;

вид раскрытых данных держателей Карт и/или

Authentication Data compromised;	аутентификационных данных;
pertinent details regarding the suspected or confirmed loss or theft and ensuing investigation;	подробности, относящиеся к подозреваемой или подтвержденной утере или хищению и последующему за этим расследованию;
name and telephone number of person to contact for additional information;	Ф.И.О. и номер телефона лица, к которому можно обратиться за дополнительной информацией;
name and telephone number of person reporting the suspected or confirmed loss, theft, or misappropriation; and	Ф.И.О. и номер телефона лица, сообщившего о подозреваемой или подтвержденной утере, хищении или неправомерном присвоении; и
accounts numbers compromised (if exists)	раскрытые номера конкретных Счетов (если имеются).
Take immediate action to conduct an investigation of the incident and to limit the potential exposure of Cardmember Data and Sensitive Authentication Data.	Немедленно приступить к расследованию инцидента и ограничить потенциальный уровень риска для данных держателей Карт и аутентификационных данных.
Fully cooperate with the Payment System Operator to rectify issues from the incident, including providing access to the premises involved. In addition, the Payment System Operator must be given access to all pertinent records and documentation as soon as they are available including analysis and reporting from third-party forensics companies, as well as access to information needed to verify the ability to prevent future Data Compromises in a manner consistent with the requirements of this Policy, which may include, but are not limited to, a validation by a security assessor (qualified by the Payment System Operator as such) that issues from the incident have been remediated.	В полном объеме сотрудничать с Оператором платежной системы для решения вопросов, связанных с инцидентом, включая предоставление доступа к соответствующим помещениям. Кроме того, Оператору платежной системы должен быть предоставлен доступ ко всем относящимся к делу записям и документации, как только они будут доступны, включая анализ и заключения от сторонних организаций, привлеченных для расследования инцидента, а также доступ к необходимой информации для проверки способности предотвратить будущую утечку данных в соответствии с требованиями настоящей Политики, которые могут предусматривать, в том числе, подтверждение экспертом по безопасности (квалифицированным Оператором платежной системы в этом качестве) об устранении проблем, связанных с инцидентом.
Should the Payment System Operator determine the Payment System Participant, its merchants, or their agents are deficient or negligent in processing, storing and/or transferring Cardmember Data or Sensitive Authentication Data securely, and/or investigating the loss of such data, the Payment System Participant must immediately comply with any corrective action required by the Payment System Operator. Investigative services will be provided for a fee by the Payment System Operator and will be utilized to provide training, investigative coordination, and actual investigations on substantial losses occurring across markets where American Express operates or any cases of significant losses for American Express.	В случае если Оператор платежной системы установит недостаточность принимаемых мер или небрежность со стороны Участника платежной системы, его сервисных организаций или их агентов в целях безопасной обработки, хранения и/или передаче данных держателей Карт или аутентификационных данных и/или при расследовании утери таких данных, Участник платежной системы должен немедленно принять любые корректирующие меры по требованию Оператора платежной системы. Услуги по расследованию будут предоставляться со стороны Оператора платежной системы за плату и будут использоваться для обучения, координирования расследования и фактических расследований значительных убытков, понесенных на рынках присутствия Америкэн Экспресс, или любых случаев значительных убытков Америкэн Экспресс.
Payment System Participants who do not comply with requirements of this section in full will be subject to all costs incurred by the Payment System Operator plus non-compliance fees set out American Express global business and operational policies.	Участники платежной системы, не соблюдающие требование данного раздела, будут нести все расходы, понесенные Оператором платежной системы, а также штрафные санкции за невыполнение требований, в соответствии с глобальными бизнес и операционными политиками Америкэн Экспресс.
If a Data Compromise occurs at an Payment System	В случае утечки данных у Участника платежной

Participant Issuer, irrespective of whether the Payment System Participant Issuer provided notification to the Payment System Operator that the Card or Card number in question was lost, stolen, not received, or otherwise misappropriated, the Payment System Participant Issuer shall have the risk of loss for Charges on Cards for which the Payment System Participant Issuer provided an Authorization.

системы-эмитента, независимо от того, уведомлял ли Участник платежной системы-эмитент Оператора платежной системы о том, что соответствующая Карта или номер Карты был утерян, украден, не получен или иным образом неправомерно присвоен, Участник платежной системы-эмитент будет нести риск убытков от Операций по Картам, на проведение которых была получена Авторизация от Участника платежной системы-эмитента.

Notification of Data Compromise from the Payment System Operator to Potentially Impacted Payment System Participant Issuers

Уведомление об утечке данных от Оператора платежной системы, направляемое Участникам платежной системы-эмитентам

Upon learning a Data Compromise may have occurred, the Payment System Operator will notify all impacted Payment System Participant Issuers of potentially compromised Accounts by way of one or more alerts through the American Express FraudNet Participant Communication Platform (PCP). Usage of FraudNet can be found in the American Express global business and operational policies

После того, как Оператору платежной системы становится известно о возможной утечке данных, Оператор платежной системы сообщает всем Участникам платежной системы-эмитентам, которых потенциально может затронуть данный инцидент об утечке данных по счетам/номерам Карт путем одного или более предупреждений через Информационную платформу Участников платежной системы FraudNet Америкэн Экспресс (ИПУ). Соответствующие инструкции по использованию FraudNet определены в глобальных бизнес и операционных политиках Америкэн Экспресс.

Multiple alerts about a single Data Compromise can be identified by the common reference number and thus can be tracked in the Payment System Participant Communication Platform.

Неоднократные предупреждения об одном случае утечки данных объединяются единым ссылочным номером, что позволяет отследить их в Информационной платформе Участников платежной системы.

Accounts included in alerts may have been received from the compromised entity or the Payment System Operator's subdivision of American Express Group of companies (American Express Global Security, Law Enforcement).

Счета, включенные в предупреждения, могут быть получены от юридического лица, у которого произошла утечка данных, или от подразделения Америкэн Экспресс (подразделение Америкэн Экспресс по глобальной безопасности, по правоприменению).

If a list of accounts is not available, the Payment System Operator will conduct a data analysis based on information known about the Data Compromise and provide to Payment System Participant Issuers the resulting list of their Accounts.

При отсутствии перечня счетов, Оператор платежной системы проводит анализ данных на основе известной информации об утечке данных и предоставляет Участникам платежной системы-эмитентам полученный в результате этого перечень их Счетов.

Payment System Participant Issuers must take action immediately after receiving an alert to minimize any fraud activity on the identified Accounts, including but not limited to, monitoring, closing, or blocking these Accounts.

После получения предупреждения Участники платежной системы-эмитенты должны немедленно принять меры для минимизации любой мошеннической деятельности в отношении установленных Счетов, включая, в частности, мониторинг, закрытие или блокирование таких Счетов.

**Exhibit 2./ Приложение 2. Settlement Schedule of the American Express Payment System/
Регламент осуществления расчетов в Платежной системе Америкэн Экспресс**

Time of acceptance of the payments instructions / Время принятия к обработке платежных распоряжений

Даты / Date	Время (московское время)/ Time (Moscow time)
Понедельник / Monday	До 21:30/Until 21:30
Вторник/ Tuesday	До 21:30/Until 21:30
Среда/ Wednesday	До 21:30/Until 21:30
Четверг/ Thursday	До 21:30/Until 21:30
Пятница/ Friday	До 21:30/Until 21:30
Суббота/ Saturday	Не принимаются/ Not accepted
Воскресенье/ Sunday	Не принимаются/ Not accepted

Schedule of the settlement processing/ Регламент обработки платежных распоряжений

Событие/Action	Понедельник/ Monday	Вторник/ Tuesday	Среда/ Wednesday	Четверг/ Thursday	Пятница/ Friday	Суббота/ Saturday	Воскресенье/ Sunday
Перевод денежных средств участниками платежной системы на/с корреспондентский счет Участника в целях расчета в рамках Платежной системы Америкэн Экспресс/ Funds transfer to / from a correspondent account of the Participants in order to settle within the American Express Payment System	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	Платежные распоряжения не обрабатываются/ Payment instructions are not processed	Платежные распоряжения не обрабатываются/ Payment instructions are not processed
Осуществление расчетов в Платежной системе Америкэн Экспресс Settlement within the American Express Payment System	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	до 21:30 дня расчетов / until 21:30 of the settlement day	Платежные распоряжения не обрабатываются/ Payment instructions are not processed	Платежные распоряжения не обрабатываются/ Payment instructions are not processed
Направление отчета по расчетному дню / Statement on the settlement day	до 15:00 дня, следующего за днем расчетов / until 15:00 of the day following the day of settlement	до 15:00 дня, следующего за днем расчетов / until 15:00 of the day following the day of settlement	до 15:00 дня, следующего за днем расчетов / until 15:00 of the day following the day of settlement	до 15:00 дня, следующего за днем расчетов / until 15:00 of the day following the day of settlement	до 15:00 дня, следующего за днем расчетов / until 15:00 of the day following the day of settlement		

Exhibit 3/ Приложение 3. Schedule of Fees/Комиссии

	Наименование услуги/ Service name	Тариф/ Tariff	Порядок взимания/ Order of charging
1	Открытие счета/ Account Opening	Без комиссии/ Free of charge	Взимается единовременно/ Charged once on account opening
2	Комиссия за обслуживание счета/ Account Maintenance	Без комиссии/ Free of charge	Ежемесячно/Monthly
3	Начисление процентов на кредитовый остаток/ Interest rate (credit balance)	0%	Ежемесячно/Monthly
4	Закрытие счета/ Account closing	Без комиссии/ Free of charge	Взимается единовременно/ Charged once on account closing
5	Банковские переводы / Payment transactions		
	Исходящие платежи в Российских рублях/ Outgoing payments in RUR	20 руб./20 Russian Roubles	За операцию/Per transaction
	Исходящие платежи в Долларах США/ Outgoing payments in USD	5 Долларов США/5 US Dollars.	За операцию/Per transaction
	Исходящие платежи в Евро/ Outgoing Payments in Euro	5 Евро/ 5 Euro.	За операцию/Per transaction
	Внутрибанковские платежи в Российских рублях/ Intrabank transfers in RUR	Без комиссии/ Free of charge	За операцию/Per transaction
	Внутрибанковские платежи в Долларах США/ Intrabank transfers in USD	Без комиссии/ Free of charge	За операцию/Per transaction
	Внутрибанковские платежи в Евро / Intrabank transfers in Euro	Без комиссии/ Free of charge	За операцию/Per transaction
	Входящие платежи в Российских рублях, Долларах США, Евро/ Incoming payments in RUR, USD, Euro	Без комиссии/ Free of charge	За операцию/Per transaction
6	Выписки и другие услуги/ Statements and other services		
	Выписка по счету/ Statements on account: Выписки на бумажном носителе/Paper statements; Сообщение СВИФТ MT940/SWIFT message MT940	Без комиссии/ Free of charge	Регулярные выписки/Regular statements
	Дубликат выписки по счету / Duplicate statements	200 руб./ 200 Russian Roubles	За выписку/Per statement
	Подтверждение остатка по запросу аудиторской фирмы/ Balance confirmation on request by the audir firm	Без комиссии/ Free of charge	За справку/Per notification
	Справка о наличии счета по запросу Клиента/ Written notification on account maintenance upon the Client's request	Без комиссии/ Free of charge	За справку/Per notification